

ACADÉMIE DES SCIENCES SOCIALES ET POLITIQUES  
INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

**REVUE  
DES ÉTUDES  
SUD-EST  
EUROPÉENNES**

**TOME X — 1972 • N° 4**

**CONTACTS CULTURELS  
AUX  
XVII<sup>e</sup> — XIX<sup>e</sup> SIÈCLES  
III**

ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE  
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

La REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES paraît 4 fois par an. Toute commande de l'étranger (fascicules ou abonnements) sera adressée à Întreprinderea de comerț exterior «ROMPRESFILATELIA», Boîte postale 2001, Telex 011631, Bucarest, Roumanie, ou à ses représentants à l'étranger. En Roumanie, vous pourrez vous abonner par les bureaux de poste ou chez votre facteur.

La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues, etc.) envoyés pour comptes rendus seront adressés à 'INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES, Bucarest, sectorul 1, str. I. C. Frimu 9, pour la REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

Les articles seront remis dactylographiés en trois exemplaires. Les collaborateurs sont priés de ne pas dépasser les limites de 25—30 pages dactylographiées pour les articles et de 5 à 8 pages pour les comptes rendus.

ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE  
3 bis rue Gutenberg, Bucarest, Roumanie

**REVUE  
DES ETUDES  
SUD-EST  
EUROPEENNES**

TOME X—1972

N° 4

ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE  
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

## Comité de Rédaction

M. BERZA — membre correspondant de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie — *rédacteur en chef*: EM. CONDURACHI, A. ROSETTI, membres de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie, H. MIHĂESCU, COSTIN MURGESCU, D. M. PIPPIDI, membres correspondants de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie ; AL. ELIAN, VALENTIN GEORGESCU, FR. PALL, MIHAI POP, EUGEN STĂNESCU ; AL. DUȚU — *secrétaire de Rédaction*.

CONTACTS CULTURELS AUX XVII<sup>e</sup> — XIX<sup>e</sup> SIÈCLES

## III

## SOMMAIRE

	Page
RICHARD CLOGG (London), Two accounts of the Academy of Ayvalik (Kydonies) in 1818 — 1819 . . . . .	633
J. IRMSCHER (Berlin DDR), Dimitrios Galanos und die Anfänge der Indologie in Griechenland . . . . .	669
KEMAL H. KARPAT (Wisconsin), Ömer Seyfeddin and the transformation of Turkish thought . . . . .	677
ELENA SIUPIUR (Bucarest), Rapports littéraires roumano-bulgares entre 1878 — 1916 . . . . .	693
 <i>Chronique</i>	
Le XIV <sup>e</sup> Congrès International des Études Byzantines (N. Ş. Tanaşoca, Tudor Teoteoi, Carmen Dumitrescu, Olga Cicanci) . . . . .	711
Echos de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes de Bucarest (Anca Iancu) . . . .	722
VASILE GRECU (N. Ş. Tanaşoca) . . . . .	724
GLÉOBULE TSOURKAS (C. Papacostea-Danielopolu) . . . . .	726
ANTOINE BON (M. Ogier, Paris) . . . . .	728
 <i>Livres reçus</i> . . . . .	 731
 <i>Index bibliographique</i> . . . . .	 737

## TWO ACCOUNTS OF THE ACADEMY OF AYVALĪK (KYDONIES) IN 1818—1819

RICHARD CLOGG

(London)

In 1819 Georg Wilhelm Freytags, the first Ordinarius in oriental languages at the University of Bonn, requested the Prussian ambassador to the Ottoman Porte, von Schladen, to send him specimens of Turkish printing. This von Schladen duly did, sending at the same time to the 'königliche preussische Oberpräsident', Graf von Solms-Laubach, a highly perceptive account of the intellectual ferment that characterised the Greek world during the first two decades of the nineteenth century. In Chios, Patmos, Jannina, Patras, Athens, Moldavia and Wallachia, he wrote,

'ja selbst unter den argwöhnischen Augen der neidischen Türkischen Behörden und auf asiatischen Boden, in Smyrna, Caesarea und Kydonia, wo der Islamismus Christliche Cultur am eifrigsten verfolgt, [...], überall erwacht die Erinnerung an eine glorreiche Vorzeit, nach allen Richtungen strebt die rege Sehnsucht der Vorältern würdig zu seyn, die Freyheit des Geistes wieder zu erringen, das Joch des Despotismus und des Aberglaubens abzuschütteln. Schon sind mehrere der grössten und gefährlichsten Hindernisse besiegt worden. So gross die Opfer, und so mühsam die Anstrengungen waren, so wichtig sind auch die gewonnenen Resultate, so erfreulich die Hoffnungen für die Zukunft. Die unverkennbaren Einwirkungen der französischen Revolution, die Verbreitung vorzüglicher französischer Schriften in neugriechischer Übersetzung<sup>1</sup>, die Hoffnungen welche die Russische Politik erregt und unterhält, der häufigere Verkehr mit Europa, der wachsende Handel, der steigende Reichtum, die fortgesetzten Be-

---

<sup>1</sup> Halet Efendi, Ottoman ambassador to France, had complained at the beginning of the century that the French were circulating within the Ottoman dominions tracts, which had been translated into Greek, Armenian and Turkish, extolling the benefits of republicanism and liberty, E. Z. Karal, *Halet Efendinin Paris Büyük Etçiliği (1802—1806)*, Istanbul, 1940, p. 56.

suche gelehrter Reisenden, haben in den letzten 25 Jahren eine solche moralische Umwälzung unter den Neugriechen hervor gebracht, dass man diese Epoche wirklich als das erste Erwachen aus dem lethargischen Schläfe seit der Zerstörung des morgenländischen Kaisertums betrachten darf'.<sup>2</sup>

Von Schladen rightly laid emphasis on the importance of Smyrna, Ayvalik (Kydonies) and Chios as centres of what has been termed the 'Neo-Hellenic Enlightenment'.<sup>3</sup> And, indeed, a Greek historian has recently emphasized the extent to which the intellectual centre of gravity in the Greek world at this time was centred on the academies at Smyrna (the Εὐαγγελικὴ Σχολή founded in 1733 and the Φιλολογικὸν Γυμνάσιον founded in 1808). Chios (whose famous academy was reorganised in 1792) and Ayvalik, which forms the subject of the present study, all of which were situated within a relatively short distance of each other<sup>4</sup>. All three communities, but more particularly Smyrna and Ayvalik, were flourishing centres of Greek commerce and this, of course, was a primary factor in their importance as educational centres.<sup>5</sup> No less important was their relative remoteness from the Ecumenical Patriarchate, which at this time was quick to equate progressive beliefs in educational matters with religious heresy. The influence of what von Schladen aptly termed 'die finstere Tiranney der griechischen Klerisey' had effectively stifled the development of Greek education in the Ottoman capital, and matters

<sup>2</sup> In a letter, dated 26 July 1819, in W. H. Heffening, *Über Buch- und Druckwesen in der alten Türkei. Ein Bericht des Preussischen Gesandten zu Konstantinopel aus dem Jahre 1819*, "Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft", n.s. XXV (1950), p. 596.

<sup>3</sup> Recent years have witnessed a marked upsurge of interest in the 'Neo-Hellenic Enlightenment'. See, for instance, C. Th. Dimaras, *La Grèce au temps des Lumières*, Geneva, 1969, Alkis Anghelou, Πλάτωνος Τύχαι. 'Η λόγια παράδοση στὴν Τουρκοκρατία, Athlens, 1963, D. Popovici, *La Littérature roumaine à l'Époque des Lumières*, Sibiu, 1945, Ariadna Camariano, *Spiritul revoluționar francez și Voltaire în limba greacă și română*, Bucharest, 1946, and G. P. Henderson, *The Revival of Greek Thought 1620—1830*, Albany, New York, 1970.

<sup>4</sup> Alkis Anghelou, Πρὸς τὴν ἀκμὴ τοῦ Νεοελληνικοῦ διαφωτισμοῦ. (Οἱ διενέξεις τοῦ Λεσβίου στὴ Σχολὴ Κυδωνίων "Μικρασιατικὰ Χρονικά", vii (1957), p. 49. On the sometimes stormy educational situation in pre-revolutionary Smyrna see N. Veis, Συμβολὴ εἰς τὰ σχολικὰ πράγματα τῆς Σμύρνης,—"Μικρασιατικὰ Χρονικά", i (1938), 193—237; S. Karatzas, Σμύρνης Τραγωδίες. Δύο ἀνεκδότα ποιήματα σχετικά μὲ ταραχὲς στὴ Σμύρνη (1788—1810). Athens, 1958 and Kh. Solomoniadis, 'Η Παιδεία στὴ Σμύρνη, Athens, 1961.

<sup>5</sup> See. W. Jowett, *Christian Researches in the Mediterranean from 1815 to 1820...*, London, 1822, p. 72—3. Greek merchants established in commercial centres such as Odessa, Bucharest, Constantinople, Moscow, Leghorn, Vienna, Leipzig and Pest vied with each other in the size of their donations to these schools. One Greek merchant in Taganrock alone, 'N. Babazy' contributed 50,000 piastres for the support of young Greeks studying in Western Europe, Heffening, *op. cit.*, p. 597. In his *Mémoire sur l'état actuel de la civilisation dans la Grèce*, Paris, 1803, which significantly was dedicated to 'Michel Zosima et Thomas Spaniolachi, négocians grecs', and in which he praised the 'zèle patriotique' of the Zosimas brothers, Adamantios Korais wrote that the great riches of the nascent Greek bourgeoisie inspired in their possessors the natural desire 'd'étendre d'un côté leur commerce par des établissements dans des pays étrangers, et de l'autre, de multiplier chez eux les moyens d'instruction, ne fût-ce que pour leurs propres enfants' (p. 19). Another important merchant benefactor of Greek letters at this time was George Zaviras of Pest, see Endre Horvath, 'Η ζωὴ καὶ τὰ ἔργα τοῦ Γεωργίου Ζαβίρα|Zavirasz György élete és munkái, Magyar-Görög Tanulmányok, iii, Budapest, 1937.



were not significantly improved with the refoundation of the Patriarchal Academy at Kurugesme in 1804.<sup>6</sup> The general level of the Patriarchal Academy, indeed, is strikingly illustrated by the fact that, as late as 1797, its erstwhile director Sergios Makraios in his *Τρόπαιον ἐκ τῆς ἑλλαδικῆς πανοπλίας κατὰ τῶν ὀπαδῶν τοῦ Κοπερνίκου ἐν τρισὶ διαλόγοις* sought to refute the Copernican system of cosmology.<sup>7</sup>

The situation was altogether different, however, in Ayvalik, which was described in 1820, at the very height of its fame and influence, by a Viennese Greek periodical, as this 'New Miletus, metropolis of learning for the whole of Asia Minor'.<sup>8</sup> And, indeed, the influence of Ayvalik, whose general cultural and intellectual level at this time was as high as any in the Greek world, radiated far beyond Asia Minor. V. Beshevliev has stressed that 'von besonderer Bedeutung für die geistige Widergeburt der Bulgaren waren die griechischen Schulen in Kydoniä . . . auf der Inseln Chios . . . auf dem Athos usw'.<sup>9</sup>

Scholars have long realised the significance of this small community in the history of the Greek national revival. Ayvalik, wrote that acute observer of the Ottoman Empire, 'Odysseus' (Charles Eliot), 'for half a century was a sort of Oriental Boston, famed for its fine streets, public gardens, University, libraries, and municipal buildings, for the wealth, culture, and refinement of its inhabitants,<sup>10</sup> while Arnold Toynbee has described Ayvalik as 'the first piece of free Greek soil in modern times'.<sup>11</sup>

<sup>6</sup> The censorship exercised by the Patriarchate was described by von Schladen as being 'unerbittlich streng'. The functions of censor in the years immediately before 1821 were carried out by the Archimandrite Hilarion of Sinai, and there were suggestions that he was seeking to set up a kind of index of prohibited books. A. Dimitrakopoulos, 'Ἐπανορθώσεις σφαλαμάτων παρατιθεντῶν ἐν τῇ Νεοελληνικῇ Φιλολογίᾳ τοῦ Κ. Σαθᾶ...', Trieste, 1872, p. 51. Be this as it may, Hilarion was a favourite target of progressive Greeks. The Greek periodical "Μέλισσα", for instance, held him to be the 'lewd traitor' responsible for the burning at the patriarchate in 1819, of the anonymous and mildly anti-clerical tract *Στοχασμοὶ τοῦ Κρίτωνος*, iii (1821), 306, quoted in D. Ghinis, *Κρίτωνος Στοχασμοί*, "Ἐρᾶνος εἰς Ἄδαμαντιον Κοραῖν", Athens, 1965, 145. Hilarion's scruples, however, did not prevent him from sponsoring the publication of at least five, and possibly more tracts of a markedly protestant nature at the patriarchal press, on the instigation of an agent of the Religious Tract Society of London.

<sup>7</sup> Cyril Mango, *Byzantinism and Romantic Hellenism*, "Journal of the Warburg and Courtauld Institutes", xxviii (1965), 35.

<sup>8</sup> Λόγιος δ' Ἑρμῆς 481.

<sup>9</sup> V. Beshevliev, *Die Widerhall des neugriechischen Sprachkampfes und der neugriechischen Literatur im Bulgarien des vorigen Jahrhunderts*, in *Probleme der neugriechischen Literatur*, ed. J. Irmscher, ii (1960), p. 49.

<sup>10</sup> 'Odysseus' (C. N. E. Eliot), *Turkey in Europe*, London, 1900, 311.

<sup>11</sup> A. J. Toynbee, *The Western Question in Greece and Turkey*, London, 1922, p. 332. The Rev. R. Walsh in his *A Residence at Constantinople*, described Ayvalik during this period as 'a free republic of active and intelligent Greeks, equal to any that formerly existed among their Ionian ancestors, in opulence, spirit and a feeling of independence'. According to Walsh, Ayvalik contained 36 oil extraction mills, 24 soap manufactories, 3 large hans for the accommodation of merchants, two good hospitals, 10 large churches plus a cathedral and a bishop's palace (ii, p. 395-6). The commercial encyclopaedia 'Ἑρμῆς ὁ κερδῶος, published in Vienna in 1817, put the population of Ayvalik at 20,000, all Greek, φροντίζοντας διὰ μόνον διὰ τὸν σωματικὸν πλοῦτον, ἀλλὰ καὶ διὰ τὸν ψυχικὸν στολισμὸν, μὲ ἀνέγερσιν κοινῆς Σχολῆς Φιλοσοφικῆς, ἣ ὁποία ἔδωκεν ἤδη ἀρκετὸν καρπὸν (II, pt. 2, p. 392).



Indeed such was the renown of the academy which was the pride of the citizens of Ayvalik that its destruction, in June 1821 shortly after the outbreak of the Greek War of Independence, is commemorated in a verse of the moving lament for the death of the ἔθνομάρτυρας<sup>1</sup> Gregorios V, sung by the Karamanlilar, the Turkish speaking Orthodox Christians of Asia Minor :

Ἀιβαληγῆν Σχολειονοῦν βονμπασδηλάρ  
 Παληκληνῆν Ἀγιασμασῆν κεσδιλέρ  
 Γρηγόριος πατριγίδε ἀστηλάρ  
 Δινὶ βονμπιρ οὔγρουνά κιδὲν ἐφένδιμ<sup>12</sup>.

The history of the academy at its zenith during the years before the Greek War of Independence has been the subject of much study, and its significance for the educational and cultural development of the Greek people has been fully realised.<sup>13</sup> The importance of the accounts of contemporary Western travellers as a primary source for the history of the academy during these crucial years has long been appreciated and their accounts utilised by historians of Ayvalik. Of these accounts one may perhaps single out the following as of fundamental importance: those of M.G.A.F. Choiseul-Gouffier, *Voyage pittoresque de la Grèce*<sup>14</sup>, Ambroise Firmin Didot, *Notes d'un voyage fait dans le Levant en 1816 et 1817*,<sup>15</sup> F.C.H.L. Pouqueville, *Voyage dans la Grèce . . .*,<sup>16</sup> C. D. Raffanel, *His-*

<sup>13</sup>

[i. e. Ayvaliḡin (Skholeion) un bastdilar, Baliklinin Ayazmasin kesdiler, (Grigorios) patriḡi de asdilar, Dini bir uḡruna giden effendim.

They have crushed school at Ayvalik,  
 They have cut off the Sacred Spring at Balikli,  
 And they have hung Gregory the Patriarch,  
 My master is gone on account of the faith].

in R. M. Dawkins, *Turco-Christian Songs from Asia Minor*, "Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales" 11, pt. i (Mélanges Bidez), 1934, p. 202. On the destruction of Ayvalik see the "Spectateur Oriental", no. 11, 28 June 1821. Moysis Gabriel of Adana in his Μουτενεβὰ ἱλιμλεριν ἰτζμαλί, Smyrna, 1836, p. 144, wrote that 'from there (Ayvalik) knowledge was scattered in many lands' (ἱλίμ τζόκ γερλερέ ὀρτάν νταγηλτή).

<sup>13</sup> The bibliography on Ayvalik is extensive. See, for instance, G. Sakkaris, 'Ἱστορία τῶν Κυδωνιῶν, Athens, 1920, N. I. Saltelis, 'Ὁ Κυδωνιάτης. Ποίημα εἰς ἄσματα τέσσαρα Athens 1842, E. I. Stamatiadis, in 'Ἐθνικὸν Ἡμερολόγιον τοῦ ἔτους 1865. Ἐκδοθὲν ὑπὸ Μαρίνου Π. Βρετοῦ... Ἔτος Ε., Paris 1865, 218—227 and G. Valetas 'Ἱστορία τῆς Ἀκαδημίας Κυδωνιῶν, "Μικρασιατικὰ Χρονικά" IV (1948), p. 145—208.

<sup>14</sup> Paris, 1809, p. 73—74.

<sup>15</sup> Paris, 1826, p. 374—403. For a Greek translation of the passages relevant to Ayvalik see I. Dimitrios-Apostolakis, *Κυδωνιακαὶ μελέται καὶ παραλληλισμοί*, I, Kydonies, 1914, 81—122 which I have not seen.

<sup>16</sup> Paris, 1821, V, p. 136—139.

*toire des Événemens de la Grèce . . .*,<sup>17</sup> and, above all, William Jowett's *Christian Researches in the Mediterranean from 1815 to 1820 . . .*<sup>18</sup>.

These accounts naturally vary in quality. Pouqueville and Firmin Didot, whose visits appear to have overlapped in time, devoted much effort to a rather misguided attempt to persuade the students of the academy to abandon their vernacular in favour of classical Greek, 'pour faire revivre dans l'enceinte du collège la langue de Démosthène et de Platon'. Firmin Didot printed the agreement of 20 March, 1817, under which certain of the students covenanted to abandon their coarse and vulgar vernacular for their 'mother tongue', as befitted the descendants of the Hellenes. If any of the students failed to keep the agreement, he was subject to the penalty of the public recitation of a page of Homer. The various signatories also adopted classical names in the place of their Christian names, Didot himself appropriately signed as Anacharsis, Dimitrios as Themistokles, Kharalambos as Pausanias and so on. The evenings of this group were devoted to conversation or the recitation of the Greek poets or of plays such as Euripides' *Hecuba*.<sup>19</sup>

Firmin Didot very much looked upon the Ayvaliots as the descendants of the ancient Hellenes. The Rev. William Jowett, whose account of his visit to Ayvalik in May 1818 has been described by a recent historian of the Academy as a 'most valuable source' (πολυτιμότετη πηγή)<sup>20</sup>,

<sup>17</sup> Paris, 1822, p. 193–201. A Greek version of Raffanel's account, with interesting additional material, was published by Kharikleia S. A. Anagnostis in Smyrna in 1861 as *ΑΙ Κυδωνίαι πρὸ τοῦ 1821. Κατὰ τὸν Κύριον Μ. Δ. Πάφφενελον*.

<sup>18</sup> London, 1822, p. 58–68. Many other accounts of travellers exist, but these are frequently of unequal value. W. M. Leake's strictures, however, against Byron's friend John Cam Hobhouse, that he believed the school of 'Aia-Balé' and 'Kidognis' to be separate institutions, made in his *Researches in Greece*, London, 1814, pt. I (only part published), p. 441, do not seem to be justified. Hobhouse quite clearly states that 'at Haivali, or Kidognis, opposite Mytilene, there is a sort of university, for a hundred students and three professors, now superintended by a Greek of Mytilene, who teaches not only the Hellenic, but Latin, French, and Italian, *A Journey through Albania and other provinces of Turkey in Europe and Asia, to Constantinople, during the years 1809 and 1810*, London, 1813, p. 574.

<sup>19</sup> p. 385–386. Care had to be taken that these activities took place behind closed doors to avoid arousing Turkish suspicion. In the previous year the Turks had temporarily closed the school because they believed that a French music master while beating time was instructing the pupils in military science, *ibid.*, p. 387–8. Jowett himself noticed that the Greeks of Chios 'have a great fashion, at present, of giving their children classical names. You meet with Calliope, Euterpe, and others of the Muses. One in Scio is going to baptize his daughter Anthepe, having discovered that that was the name, in very ancient times, of a Queen in Scio', *op. cit.*, 75. Cf. also Korais, *Mémoire*, 44. These practices incurred the wrath of the Ecumenical Patriarchate. An encyclical of the Patriarch Gregory V of 1819 denounced the 'innovation of (adopting) ancient names and the scorning of the (traditional) Christian practices with regard to naming'. Such innovations were, Gregory declared, 'a despising of the Christian practice of giving names' and as such 'completely improper and unsuitable', K. Th. Dimaras, 'Ο Κοραΐς καὶ ἡ ἐποχὴ του', Athens, 1953, 304.

<sup>20</sup> G. Valetas, *op. cit.*, p. 152.

equally looked on Ayvalik and its academy in the light of his own particular interests and predilections. For he regarded himself as 'having enjoyed the great advantage of being nursed in the bosom of one of the purest Churches of Christendom, on which the full light of Scripture shines' (i.e. the Church of England) and regretted that the Greek translations of the Church of England Book of Common Prayer, which he presented to influential ecclesiastics such as the Metropolitan of Smyrna, lacked a translation of the quasi-Calvinist Thirty Nine Articles. He certainly included the Orthodox Church in his blanket condemnation of all the non-Protestant churches of the Mediterranean region. 'A Christian Church', he wrote, 'may be considered degenerate when, instead of sound faith, false doctrines are mingled with the true; when, instead of pure worship, vain and frivolous ceremonies are imposed on the people and generally practised; when, consequently, instead of abounding piety, holiness toward God is much abated, and the standard of public morals and public opinion is debased'<sup>21</sup>.

Yet, for all his prejudices, Jowett's account is, together with that of Firmin Didot and Raffanel, among the most useful of all the known accounts of travellers who visited Ayvalik. His religious preoccupations led him to describe the Academy in a light rather different from that of his philhellene and antiquarian contemporaries. Jowett's published account of Ayvalik has long been known, and, indeed, his account was translated into Greek and published in the periodical 'Η Μελέτη in 1909.<sup>22</sup> Jowett's published account was based on his very detailed journal, the original of which is preserved in the archives of the Church Missionary Society in London.<sup>23</sup> As it differs in a number of significant ways from the account which Jowett published, and as it constitutes an even more valuable source for the history of the Academy at Ayvalik than the published record, Jowett's manuscript record of his visit to Ayvalik is here published in full, together with a shorter, and so far as I know, wholly unpublished account of a visit to the academy a year later, in 1819, by the Rev. Charles Williamson, a missionary colleague of Jowett's. These two accounts will, it is hoped, throw further light on the fascinating history of the academy in its prime.

Jowett, one of the earliest British missionaries appointed to serve in the Mediterranean region, had been appointed 'literary representative'

<sup>21</sup> W. Jowett, *op. cit.*, p. 3-4.

<sup>22</sup> p. 108-113.

<sup>23</sup> The two MSS printed here are reproduced by permission of the Committee of the Church Missionary Society. C. M/E 3 1817-18, 1819-1820. Minor changes in orthography and punctuation have been made in the interests of intelligibility.

of the Church Missionary Society in Malta in 1815.<sup>24</sup> He also acted on behalf of the British and Foreign Bible Society, which had been founded in 1804. Indeed, his visit to Greece and Asia Minor was undertaken at the expense of the Bible Society. The Rev. Charles Williamson, a friend and missionary colleague of Jowett, between 1817 and his death in 1820, was chaplain to the Levant Company's factory in Smyrna. It was during this period that he negotiated on behalf of the Religious Tract Society the printing of five or possibly six protestant tracts at the press of the Ecumenical Patriarchate in Constantinople. And as a member of the British and Foreign Bible Society, he was also instrumental in founding the short-lived Smyrna Bible Society in 1818,<sup>25</sup> in which he enrolled not only members of the protestant community but also catholic and orthodox Christians, including the orthodox bishop. But Williamson's zeal does not seem to have recommended itself to the somewhat easy-going Frank merchant community in Smyrna, and he was not a popular figure.<sup>26</sup>

#### WILLIAM JOWETT'S JOURNAL OF HIS VISIT TO AYVALĪK IN MAY 1818

*Sunday May 17.* [...] In the evening I called on the Bishop [...] We had a long conversation about the knowledge of Greek in England. The idea predominant in his mind was that we had something to learn from the Greeks, in this respect, & that without them it was not possible for us to know Greek so well. He wished that two or three clever Greeks should be sent to England; more with the idea of teaching us something, than learning of us. He wished to know why I was going to Haivali? Because, I said, there is a famous school there, & my countrymen wish to hear of Greek schools. He was so good as to offer me a letter of introduction [...]

<sup>24</sup> For Jowett, see E. Stock, *An early Anglican Mission to the Eastern Churches*, "The East and the West: a Quarterly Review for the Study of Missions", III (1905), p. 271–83. Another useful work of Jowett is his *Christian Researches in Syria and the Holy Land in 1823 and 1824, in furtherance of the objects of the Church Missionary Society...*, London, 1825. Cf. also J. M. Hornus, *Les missions anglicanes au Proche-Orient avant la création de l'évêché à Jérusalem*, „Proche-Orient Chrétien”, XII (1962), p. 255–269.

<sup>25</sup> See my articles, *Some Protestant Tracts printed at the Press of the Ecumenical Patriarchate: 1818–1820*, "Eastern Churches Review", ii (1968), p. 152–164 and *The Foundation of the Smyrna Bible Society, 1818*, "Μικρασιατικά Χρονικά", XIV (1970), p. 31–49.

<sup>26</sup> Another clerical visitor to Smyrna at this time reported that 'some of the higher Greek families join in the society of the Franks, and conversation especially among the ladies is carried on in the Greek language. It is impossible not to speak with disapproval of their mode of passing the Sunday, the morning being spent at the billiard table, the evening at the dance. When at Smyrna during the winter, they attend the English service, although they frequently assign the unpopularity of the chaplain as sufficient reason for absenting themselves', *Journal of a Tour in the Near East by the Rev. Robert Mosley Master; 1818–1819*. (British Museum Add. MS. 51313), 270.

*Monday May 18.* I agreed this morning with two men to take me in their Caique to Haïvali & Scio . . . Called also on Economus.<sup>27</sup> He also promised me letters. These calls take up a terrible time, as they will not let you off, at least you cannot with civility part without taking sweetmeats, coffee & pipes at each [ . . . ] I embarked in my Caique — a boat about twenty feet long, managed by two men — at midnight. Having committed myself to him that never slumbereth nor sleepeth, I lay down in the Caique, covered with sail cloths & having my head well muffled up. This is one grand secret of travelling in hot climates; for there is nothing more palsyng to the health of the whole body, than for the perspiration to be checked in the head, by the sun's heat either direct, reflected or diffused.

*Tuesday May 19.* I woke in the morning far out of sight of Smyrna. From twelve till two, we anchored in a little bay & dined. It was very hot; the boatmen slept. At two we started & about four were off Phogi<sup>28</sup> [ . . . ] I never, I think, in my life spent such an enchanting evening as we thus coasted along [ . . . ].

*Wednesday May 20.* We roused just after midnight. Our principal looked out to the North & said it was not yet safe to cross the Gulph of Sanderli.<sup>29</sup> The sky was angry, & threatened gusts of winds. Soon after one, we set off [ . . . ] At ten we arrived at the South East of Mitylene. At one we landed about two miles S. of the City & bought some wine and lettuces. In the evening we struck across in a dead calm towards Haïvali [ . . . ] At ten we anchored & slept till five. By seven o'clock we arrived at Haïvali.

*Thursday May 21.* I immediately went to the Vice Consul; and after resting nearly an hour he accompanied me to the school. We entered the apartment of Gregorius,<sup>30</sup> the principal Master; a shrewd looking, placid man. I presented my letter

<sup>27</sup> Konstantinos Oikonomos ο ex Oikonomon (1780—1857) was from 1813 σχολάρχης of the Φιλολογικόν Γυμνάσιον where he taught theology and Greek. His brother, Stephanos, taught natural history and chemistry. Among many other works he was the author of the *Αύτοσχέδιος διατριβή περι Σύμυρνης in Αόγιος δ' Ἐρμῆς*, 1817, 520—530, 549—567.

<sup>28</sup> Foca.

<sup>29</sup> Çandarlı.

<sup>30</sup> Gregorios Saraphis (1780—1822) taught Greek and theology at the academy. His *Γραμματικῆς Βιβλίον πρῶτον ἦτοι τὸ περι τεχνολογίας καὶ ὀρθογραφίας τῶν ὀκτώ τοῦ λόγου μερῶν* was printed in Ayvalik in 1820 *Ἐν τῇ Τυπογραφίᾳ τῆς Σχολῆς, παρὰ Κωνσταντίνου Τόμπρα Κυδωνιέως* and is one of the rare products of the short lived press in the town.

from the Bishop of Smyrna,<sup>31</sup> which was a very long one. In the reading of it, Gregorius had time enough to see that I was to be well received. When he had finished it, he very mildly laid his hand to his breast & said *χαίρομαι, καλῶς ἐκόπιασες* : 'I am glad to see you; welcome'. Pipes & sweet-meats & coffee were then served up; during which I had full leisure to explain my wishes. We then went all together to the Apartment of the second Master Theophilus; where the same ceremony of sweet meats & coffee was performed. He is a more plain, blunt, natural character. They then showed me the library consisting of about 7 or 800 volumes, among which is a complete set of the Greek classics. They have also many astronomical & other scientific instruments. The third master joined us, his name is Eustratius, he is *μονόφθαλμος* — one-eyed. I walked round the college, which is a large quadrangular building fifty four of my steps in length & thirty four in width: you may say 140 feet long & 90 wide. It is surrounded on three sides with small (*ὀντάδες* — a Turkish word) chambers, for the reception of such scholars as come from foreign parts. There may be about a hundred such foreign scholars: and, at present, about another hundred belonging to the town. The chambers are in number 72. The foreign scholars pay nothing for the use of them & nothing for tuition. They have only food, raiment & books to pay for. There are two stories. On the upper story is a large circular room, where the lectures are given: and also a large oblong room for the third master, & the inferior masters. In the centre of this quadrangle is a garden of herbs & two or three flourishing almond trees. One side of the College is washed by the sea.

I then went with the Consul, to call on two or three other persons to whom I had letters of introduction. Among these was one Emmanuel Amminiti, who had a good house,

---

<sup>31</sup> Jowett was also armed with a powerful letter of introduction to Theophilus Kairis from Konstantinos Oikonomos, in which the bearer of the letter, Οὐύλλιαμ Τζῶϊτ was introduced as an "Αγγλον ἱερέα ἀνδρα σοφὸν καὶ μούσης Ἑλληνικῆς ἐμπλεον, καὶ φίλου τοῦ τῶν Ἑλλήνων. Attracted by the fame of the academy he desired the education of the nation and accepted the educated class of Greeks as ὡς ἀληθῆς πεπαιδευμένος. Πρὸς τοιοῦτους φιλέλληνας σοφοῦς τῆς Εὐρώπης added Konstantinos, χρεωστοῦμεν πασὴν τιμὴν δια τὴν ὁποίαν δεικνύουσι φιλανθρωπίαν παρηγοροῦντες φιλοσόφως τοὺς ἀπογόνους τῶν παλαιῶν αὐτῶν Διδασκάλων, Συμβολαὶ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς ἐκπαιδύσεως ἐν Μικρᾷ Ἀσίᾳ, *Ξενοφάνης*, ii (1904—5). 278—9. The letter is dated 6 May 1818.

where I was not sorry to be invited to take up my quarters. His Father, mother, brothers & sisters live in it. But as he is the smartest, most active young man in the family, he has the management of everything. In the afternoon I walked out with him & two or three others to see the town. Dirt is inseparable from the idea of a Turkish or Greek town. The streets are many of them either flowing or stagnant with water impregnated with rancid oil. In the skirts of the town there is a Colony of Moriotes, who have built houses & lived here since the time of the misfortunes which Russia occasioned to the Morea; about forty years ago. They prefer living apart & even retain their different dress. Further out on the sea side are two Hospitals. One of them for general purposes. It had a neat Dispensary, which had been established however, only three weeks. A little further on is the other Hospital for Lepers. It was founded by a Leper. Elephantiasis is no uncommon disorder in these parts; its effects are very offensive. I saw poor men & women with their fingers or legs or other limbs literally wearing & wasting away. I was reminded of the case of Naaman: and of Him too, who was surrounded by multitudes of such impotent folk; while "the spirit of the Lord was present to heal them". Each of these Hospitals has a very small chapel & a Papas to each. I entered one where the Priest was singing or whining the service after their manner to a congregation of two or three. As the sun was now nearly setting we finished our walk. Passing through an Orchard, we found a single Quince tree. These formerly, it is said, grew wild here in great abundance, before the town was built; that is about 200 years ago: and give the name to it. Haivali & Kydonia, meaning in Turkish and Greek respectively Quince-Town. In the evening my Host sat alone with me; and gave me a good deal of information about Smyrna & this place.

Economus, the Master at Smyrna he knows well, & is quite of his party. He tells me the enterprizing manner in which he has risen to his present eminence, and how, at Yannina, Ali Pasha cast him into prison. It was he who got into the dispute I formerly mentioned about Baptism & the pre-existence of God before all ages. (See my Journal of Sep. 28 1816



ὁ πρὸ αἰώνων, ὃν ἀπ' αἰώνων θεός.)<sup>32</sup> He maintains that Infants dying unbaptized may be saved. The Synod at Constantinople wished to trouble him, but at length let him alone, being overwhelmed by his superior knowledge of the Fathers. The old Smyrna school obtained the English protection, under pretence to the Turks, that they had some English children educating by them.

Haivali, which is about 200 years old, maintains its liberty by buying the Turkish Governor. The necessity for this arises hence. Let the Greeks endeavour to settle disputes as they will amongst themselves, yet a fractious, non-suited fellow may always appeal to the Turkish *cadi*. If therefore they had no Turkish Governor, they would be annoyed by their causes travelling abroad. They therefore pay for the formality of a Governor. There are not above ten Turks in the place; a nominal Guard. It is particularly to be remarked that they have no mosque in the place. The population may be about 25,000. The Greek constitution is of this nature. The city is divided into three districts. There are three Ephori & three Senators. To these six, are added another six, making what they call the Twelve. And there are three called *προκρίται* before whom causes are come first, with liberty of appeal to the Twelve. This account although I was very minute in my enquiries, was the best I could get. It is not quite so full & clear as Blackstone! But Turkey is a country where

---

<sup>32</sup> In his journal for 28 September 1816 Jowett wrote that '[...] at Smyrna there was a famous professor, Kuma, but he got into a theological debate, in which he defended an expression which a friend of his had adopted in a printed work. It began with these words, 'Ὁ πρὸ αἰώνων Θεός' The controversy which ensued was the occasion of Kuma's removing [...]' CM/E 2. 'Kuma', of course, was Konstantinos Koumas. The occasion of Jowett's writing about Greek educational matters was a visit by 'Mr Platon Petrides', a protégé of Frederic North, the philhellene fifth Earl of Guilford, while Jowett was in Corfu. Petridis, Jowett wrote, 'was educated at the school at Kru-Tsezme', in Constantinople' (i.e. the Patriarchal Academy at Kuruçesme). 'The school', he continued, 'was then, very flourishing; but in consequence of the promotion of its head master to the see of Philadelphia, and the death of Prince Muruzi, a great patron of learning, whom the Turkish court beheaded, the institution wants unity and efficiency. I asked if the Turks were not jealous of the Greeks, and averse to their having schools. "Not at all", he said, "if they conduct them under the pretence of educating for the Priesthood. On this account we all wore the round cap worn by candidates for the Priesthood. They will indeed sometimes be unreasonable and pretend that the object is military: it was thus at Cidonía [i.e. Ayvalık]; but a few purses which was all they wanted, hushed up the matter. I was myself nearly getting our school into a scrape; for being librarian, and amusing myself once with the Philosophical apparatus, I inadvertently left an air-gun in the window, so as to be visible to those below. So (said some Turks who came to the College, selling provisions, etc.) so you are studying fire-arms at your school. There was no method of preventing the mischief of such a report but by money".

the theory of Law has less influence over its practice, and the practice is less reducible to Theory, than in any other. The temper of a single individual may for several years quite destroy the balance of power here; as was the case about thirty years ago, when they had almost a Monarchy among them; and when, as Amminiti tells me — (I can believe him) — things went on better; with less intrigue & quarreling. There are no Jews in the place. He tells me that they expect to have a printing-press shortly. They sent a person last September to Paris, for this purpose.

The College, Library, Printing-press & every thing of this kind is wholly undertaken & supported by the liberality of the Natives at Haïvali. The public, national spirit of the Greeks deserves great commendation.

*Friday May 22.* This morning I went to the College to attend the lectures. Gregorius had about fifty scholars sitting round the large room, whom he lectured scientifically on Greek Grammar. He was explaining the tenses, which he did as well as Lindley Murray.<sup>33</sup> I was surprised on the conclusion of his lecture, to hear him begin a short panegyric on the stranger in the room. He explained to the scholars, “how much they ought to feel both honoured & encouraged by the appearance of visitors from such distant countries to see, as in ancient times, the state of learning amongst them; now unhappily fallen so much into decay, though beginning to revive”. I was musing, not without some embarrassment, whether any reply was expected; when Gregorius delicately concluded his harangue by saying, that they could only best express their feelings by the silence of respect. Upon which he retired.

I next attended Theophilus.<sup>34</sup> About thirty were present, while to my surprize he lectured on the 11th. section of Newton. His audience however could not all understand him. He selected the more popular astronomical parts which he represented on a large black board with chalk. I liked their practice of putting questions to him though some asked very absurd

---

<sup>33</sup> Lindley Murray (1745—1826) was a noted grammarian. He was born in Pennsylvania in the American colonies but lived most of his life in England. His *English grammar*, first published in 1795, went through almost 50 editions in England and America.

<sup>34</sup> Theophilus Kairis (1784—1853). For an interesting study of Kairis' teaching at Ayvalik see N. A. Sotirakis, 'Η διδασκαλία του Θεοφίλου Καίρη στη Σχολή των Κυδωνιών και στην "Ανδρο, "Μικρασιατικά Χρονικά", VII (1957), p. 116—152. Cf. also D. Paskhalis, Θεόφιλος Καίρης, Athens, 1928.

ones ; at which the good man was a little nettled. He concluded his lecture with a much more broad style of compliment to me, in which he endeavoured to pronounce my name, but murdered it sadly. As I had passed the ordeal once, I almost felt enough at liberty to laugh at hearing it so pronounced.

After these lectures I sat a long time with the masters entering into their plans & telling them mine. The account they gave me of learning in Greece is this. It is about a hundred years ago since Meletius (not the author of the Greek Geography<sup>35</sup>) first taught at Yannina. About fifty years ago, the famous Master there was Methodius;<sup>36</sup> and, generally speaking, about that period the revival of modern Greek literature flourished most at Yannina. At other places, indeed, in Greece not at all. Immediately after these sprung up Eugenius who taught at Mount Athos, and Nicephorus Theotoky,<sup>37</sup> who taught at Corfu & who was afterwards Arch Bishop of Astrachan. Both these men among the Modern Greeks are famous as Authors : with one fault, that they hellenize too much. About 1770, Daniel of Patmos had a school of considerable repute in which he taught grammar systematically. Gregorius was a pupil of his. The school no longer enjoys its former fame ; but has sent out several good Masters. At that time there was little correspondence among different parts of Greece of a literary kind. When Gregorius, who is a native of Haivali, went, a boy, to Patmos, and they asked him where he came from ? They knew the name neither of Haivali nor Kydonia ; nor could they understand him till he said it was near Μοσχόνησος, mentioned by Strabo. The school of Smyrna we know ; that at Scio I shall soon visit. Concerning the one at Πήλιον ὄρος, they inform me that originally it was intended that there should be five able masters. They set about their work rather dashingly, without obtaining the usual sanction from the Porte. Ali Pasha hindered them therefore ; in consequence of which they have gone more quietly to work with two. One of whom is the celebrated Anthemos Gazee, who

<sup>35</sup> This Meletios, of course, was Metropolitan of Athens between 1703 and 1714 and author of the Γεωγραφία παλαιά τε καὶ νέα.

<sup>36</sup> Methodios Anthrakitis (c. 1660—1736). Cf. A. Anghelou, 'Η δίκη τοῦ Μεθοδίου Ἀνθρακίτου, ὅπως τὴν ἀφηγεῖται ὁ ἴδιος, Athens, 1955.

<sup>37</sup> Evgenios Voulgaris (1716—1806) and Nikiphoros Theotokis (1736—1800).

edited a Greek Lexicon at Vienna in three quarto Volumes<sup>38</sup> & was the first who set on foot a publication, highly useful for Greece "The literary Mercury" (Ἐρμῆς ὁ Λόγιος) printed at Vienna. The most eminent Master of this school at Haivali, Benjamin of Mitylene, is gone to Bucharest,<sup>39</sup> & has established a good school there. The school at Yannina is decidedly on the wane. Thus we find as Economus told me at Smyrna, the principal schools for Greece are six, viz: Smyrna, Scio, Pelion Oros, Haivali, Bucharest and (but I have not learnt the Master's name), Yassy.

Having found in their library a fine copy of the *Septuagint* and also the first volume of Walton's *Polyglot*,<sup>40</sup> this led

<sup>38</sup> Anthimos Gazis (c. 1758–1828). The 'Greek lexicon' which Jowett mentions is his *Λεξικὸν Ἑλληνικόν*, 3 vols., Venice, 1809–1816.

<sup>39</sup> For Benjamin Lesvios (1762–1824) see A. Anghelou, *Πρὸς τὴν ἀκμὴ... op. cit.*, and N. Sotirakis, *Βενιμὴν Λέσβιος* pt. I, Mytilene, 1939.

<sup>40</sup> This must have been the first volume of the polyglott Bible compiled by Brian Walton, Bishop of Chester, *Biblia Sacra Polyglotta, complectentia textus originales, Hebraicum, cum Pentateucho Samaritano Chaldaicum, Graecum; versionumque antiquarum, Samaritanæ, Græcæ LXXII interp., Chaldaicæ, Syriacæ, Arabicæ, Aethiopicæ, Persicæ, Vulg. Lat., quicquid comparari poterat; cum textuum, et versionum translationibus Latinis... cum apparatus, appendicibus, tabulis, variis lectionibus, annotationibus, indicibus...* 6 vols., London, 1655–7. T. H. Darlow and H. F. Moule described this as 'the fourth and latest of the great Polyglotts; known as the London, or Walton's Polyglott', *Historical Catalogue of the Printed Editions of the Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society*, London, 1903–11, ii, pt. 1, 23, no. 1445. How this volume reached the library at Ayvalik is something of a puzzle. One possibility is that it was the gift of one of the Levant Company chaplains in Smyrna. By a curious coincidence, it is recorded that a copy of Walton's Polyglott was sent out for the library of the Levant Company's factory at Smyrna in the mid-17th century. In the minutes relating to the chaplaincy of the Smyrna factory for 26 November 1666, it is noted that 'Mr Luke [chaplain in Smyrna between 1664–69] returns his thanks for the settlement of his Salary; and requests an allowance for books, as had already been granted for Aleppo. The request is to be considered hereafter: in the meantime the Governor offers the Polyglott Bible, in six volumes, as the foundation of a future large library; which is thankfully accepted'. A further note, of 23 August 1670, records that 'the Governor presents Poole's Synopsis, vol. I, to be added to the Polyglott Bible formerly sent, and the Lexicon Heptaglotton now to go to Smyrna: to be chained there as the Company's property'. From a note in the minutes of the Company's Aleppo factory, dated 2 October 1672, it appears that a second set of Walton's Polyglott was sent out to Smyrna, 'Lady Ricard, widow of Sir F. Ricard, late Governor, sends a list of books which she presents to the Company to be sent to Smyrna: viz. the Polyglott Bible, in 6 vols.; Seaman's New Test. in Turkish; and a Turkish Grammar', J. Pearson, *A biographical sketch of the Chaplains to the Levant Company maintained at Constantinople, Aleppo, and Smyrna 1611–1706*, Cambridge, 1883, p. 65. In view of the fact that there exists evidence for the sending one and possibly two sets of Walton's Polyglott to Smyrna during the 17th century, it would be attractive to speculate as to the possibility that the volume noted by Jowett in the library at Ayvalik was one of these. But another entry in the minutes of the Smyrna factory, for 6 June 1689, records the setting aside of £ 80 for 'the foundation of a library to replace that totally destroyed by the late earthquake and fire', Pearson, *op. cit.*, 66. That a copy of William Seaman's Turkish New Testament *Domini nostri Jesu Christi Testamentum Novum Turcice redditum*, Oxford, 1666, was sent out to Smyrna is interesting in the light of Alexander Helladius' comment that the Turkish-speaking Orthodox Christians of Anatolia (karamanlilar) were supplied with Turkish versions of the Bible by Englishmen: 'omnes enim & singuli Caesaream, Anghyram, Halepum, aliasque regiones orientales colentes Christiani, aut Turcica, aut Arabica utuntur lingua. Adeoque summas Anglis referunt gratias, quod Novum Testamentum tam nitida lingua Turcica edendum curaverint', *Status Praesens Ecclesiae Graecae*, Altdorf? Nürnberg, 1714, p. 289.

me to speak of the Bible Society. I described the wonderful progress of that cause in Russia and the East Indies. I mentioned particularly the Greek Bible printing at Moscow. After having worked upon their feelings by the account of the King of Persia's letter; I pressed them much to subscribe to this new Bible. The observation of Gregorius, the head master was, "It is a book of which it is every man's duty to possess a copy". He agreed to promote a general subscription to this. I told him that our Malta Bible Society would bear some of the expence of it, & that it should be at a reduced price.

This College was not built till school-masters had been here some time. Eugenius of Vourla had a school near the church of the Virgin Mary; subsequently Benjamin & Gregorius taught there: till in 1803 the college was built. Theophilus is a newer Master; he has studied two years at Paris & three at Pisa.

I had not heard at Smyrna of any Christians that understood Hebrew. Here they told me that there was one of the name of Γεώργιος ὁ Βουσαγαγγῆς (i.e. Abbé).

I told them I should send an account of them & their proceedings to England & expressed my surprize that they did not write a history of Haïvali, before the traditional memory of its origin vanished. Gregorius intimated that he was preparing a history of it.

The plan of Theophilus is to go through a course of mathematical & philosophical lectures which lasts three years. He is just finishing his first three years' course. The scientific part of education in Greece is evidently in its infancy.

They have one feature of the British system of teaching. When I expressed surprise that there were so few masters to two hundred scholars (They have only four Masters & a music master (i.e. to teach church chanting) I enclose a specimen of their church music). They mentioned that the elder scholars taught the younger: and some of those who came from more distant parts make a little money in this way, towards bearing their expences. As I looked into their little rooms, I saw this was the case.<sup>41</sup>

<sup>41</sup> On efforts to introduce the Lancasterian system of mutual instruction into Greece at this time see *Life of William Allen, with selections from his correspondence*, II, London, 1846, 104—36. He was told by 'Dr Athanase Politi' of Santa Maura how 'the Greek spelling lessons' [on the Lancasterian model] came to be printed. 'A very rich person, named Rossetou Rosnobanou, of Jassy, in Moldavia, was at Paris, and was so much struck with the importance of the system of mutual instruction for the general education of the poor, that he resolved to take measures to introduce it into his own country, and among the Greeks. He engaged a young Greek, of the name Kleoboulou, to learn the plan at Paris, on the condition that he should spend a whole year in Jassy, in establishing it there. The gentleman was at the expense

I asked how many Masters they had furnished for Greece? They enumerated about twelve schools in various towns & island which had sprung from them. They are small, but it is a hopeful sign! One is on the southern Coast of the Black Sea. Their holidays are from June 15 to August 31. If I had come a month later, I should have seen little or nothing.

In the evening they preserve discipline by locking the gate of the College. At dinner it was a fast & I was obliged to eat my meat by myself. After dinner I called upon the Consul, who had just received from his brother, Vice Consul of Tino, a small Vessel laden with ashes. This was for the soap manufactory. Haivali & the surrounding country is very fertile in oil, as also in Mitylene. My host Manuel Amminiti has just sent a Brig to Marseilles laden with oil — (for which no doubt he must have bribed the Turks; for it is contraband) — he has also a large Soap Manufactory. I went over it. Their soap is neither coloured nor scented. Their manufactures are in the simplest state.

In the middle of the streets I observed three Turks, who had just come out of the Interior. They were lying down on their dirty baggage in the middle of the road.

In the evening the Masters called to pay their respects to me. After this I went with Manuel Amminiti to call on Elias the Bishop. This city is in the Diocese of Ephesus which is very large & the second in rank after Constantinople; Cesarea in Cappadocia being first after Constantinople. The Bishop of Ephesus almost always resides at Constantinople, assisting the Synod, and he has under him three or four assistant Bishops, who with respect to consecration are Bishops but have no Eparchy. They travel over the Diocese, performing the necessary functions & collecting the necessary dues. Of course they are not very independent in their circumstances or their way of thinking. This that I visited was one of them. He lives in a very poor house indeed. Very few

---

of twelve thousand francs in the moulds cut for the types of the Spelling Lessons and Reading Lessons, which are most beautifully executed. I understand that the parties are returned to Jassy, so that we may consider the plan as established there', 127—8. Cf., Πίνακες παιδαγωγικοί. Κατά τὴν ἀλληλοδιδασκτικὴν μέθοδον. Ἀριθ. 1<sup>ος</sup>. Συνταχθέντες ὑπὸ Γ. Κλεόβουλου Φιλιππουπολίτου, καὶ ἤδη πρῶτον ἐκδοθέντες διὰ δαπάνης τοῦ εὐγενεστάτου ἀρχοντος Ἁγὰ Κυρίου Ν. Ρωσσέτου Ροσνοβάνου τοῦ ἐκ Μολδαβίας, Paris, 1819. Κατὰ μῆνα Ἀπριλίον. Ἐν τῇ Τυπογραφίᾳ τοῦ Ἐβερχάρτου.

See I. Bianu. N. Hodoș and Dan Simionescu, *Bibliografia românească veche 1508—1830*, III, Bucharest, 1912—1936, p. 319—320. For further information on Kleovoulos see *Fifteenth and Sixteenth Reports of the British and Foreign School Society*, 1820—201, 21, 116. There was considerable interest in England at this time in the possibility of exporting the Lancasterian system to Greece. Lady Hester Stanhope, for instance, on 7 May 1815, wrote to Joseph Fox that she was sending to him a young Greek 'Georgio' whom she wished to be shown Lancasterian schools, Warren R. Dawson, *The Banks Letters. A calendar of the manuscript correspondence of Sir Joseph Banks...*, London, 1958, p. 782.



cottages in England, I am sure, are so dirty, weatherbeaten & out of repair. His Lordship (ὁ Δεσπότης) seems to me quite without learning; not without knowing it. To several questions which I asked, he was so long in producing an answer, his voice was so low, & he looked so circumspectly for support from those who were about him, that it was vain to trouble him much. Pipes & sweetmeats are sometimes very convenient stop-gaps, & these he gave me with great good humour.

Taking me also for a Frank Traveller of the usual stamp, he asked what curiosities, antiquities, inscriptions, columns, I had seen. He seemed pleased by my alluding to the Seven Churches of Asia, and observed "We have three of them in our Diocese; Ephesus, Thyatira, & Pergamos". As I was not without some idea of visiting Pergamos, I took the opportunity of asking, how many Christians there might be in the place? A long pause ensued: at length he said, he did not know, that they were under great subjection to the Turks, that consequently when he makes his visitation there, he cannot appear much, because a Bishop cannot walk out, like a common man, unattended. Indeed! thought I within myself; then here too the church may die of dignity!

At Smyrna, through their ignorance, they told me there was no good road in this direction. There is a very good road over plain country from Haivali to Pergamos, & from Pergamos to Smyrna, without going so far East as Magnesia. They have an overland post about three times a month.

Saturday May 23 I attended the lecture of Gregorius this morning on ecclesiastical history. I heard it with real pleasure, & could not help feeling strongly impressed with the utility & interest of such kind of lectures. He was concluding the first Century. When he came to the book of Revelations, he mentioned particularly the Cavern at Patmos, which *he* had seen, in which tradition says, St. John saw the Apocalyptic vision. He seemed disposed to make as much of this circumstance as it would bear; still qualifying it with, "They say", as if conscious that there was one present who might think, that too much is made of what "They say". After this he made a transition to Church-services, more particularly to their midnight recitation of psalms, which he commended as an ancient practice of the Church grounded partly on the words of the Psalmist, "Ye that by night stand in the courts of the Lord's house, keep not silence!" partly on the example of Paul & Silas who sang praises at midnight &c. These are services in the performance of which I understand Gregorius himself is strict.

After this I attended another lecture of Theophilus on Mathematics. He had thirty hearers. About fifteen seemed attentive & intelligent. One of whom was an old man. After this I had my usual long conver-



sation with the Masters, respecting the Bible Society. Gregorius says that an idea had got abroad that the Patriarch had forbidden the reading of the Romaic version : but the fact was that he had only forbidden its being read in Churches. I am sorry to report with real fellow feeling, that they cannot bear the style of the Romaic Testament. They plainly told me that they would not buy it. They bought the double edition for the sake of the Ancient Greek. I have suffered much from the badness of this translation. For being resolved in this voyage to become a Greek as much as possible, I carried with me no other Scriptures, for my own devotions. Religious books we naturally read with most unction in our Mother tongue but I thought it necessary to make a sacrifice even of this to the Greeks ; for which I suffered the pain I have described. I am sure if I had had a pure modern version, I could have sold hundreds. My heart sinks within me & is desolate, when I reflect on the torpor of the Religious English on this point.

We conversed about the "Ἄγιον Ὄρος, Mt. Athos and its colony of Priests. They told me that they have no school there. Two grown up young men had arrived only yesterday after a long voyage of thirteen days, to study here. I was curious to see them, & they were brought in. Ecclesiastical discipline was fully exhibited in their physiognomy and deportment. They sat down in the humblest manner at the humblest distance. They gave, as they were asked, a full account of the various modes of living at this Colony. There are five modes. (1) The most rigid are the Hermits (ἐρημίται) who live solitarily, more like beasts than like men. (2) The second in severity are called (σκήται) Ascetics : they are not quite so savage in their mortifications as the Hermits. (3) The third are called (κοινόβιοι) from their having all things in common. (4) The fourth are called (ιδιόρυσμοι) from their living after their own rhyme & reason. (5) A fifth called (κελλειώται) are still more sumptuous as they may have (κελλεῖον) a room to themselves. There are twenty four monasteries : three of which are in ruin & four in good style. These four are Λαύρα, Ἰβήρον, Βατοπαίδι & τοῦ Παντοκράτορος.

An exiled Patriarch of Constantinople, Gregorius by name, who has lived at Mount Athos ever since Sultan Selim's death, & is ιδιόρυσμος, has his summer residence at Laura, & his winter at Iberon. They have a very little trade at that place : unfortunately the Turkish aga there reported them to Constantinople, & immediately an agent was sent to lay on a tax. The two men departed as humbly as they entered.

In the afternoon I went to the principal church. They have no bells ; the Congregation is called together by knocking a bar of Wood — (but in the College they have a bell). There was something imposing in the sight of the Bishop carrying a splendid crosier in his hand, prece-

ded & followed by a train of Priests. I was passing him at a short distance, & took off my hat; he returned the compliment by an episcopal benediction, making the cross towards me. In the church-porch, which is very long & wide, fifteen or sixteen women were collected who stood at the end of different slabs, on which they had placed lights and incense. They do not enter the church but here they stand all service time, thinking of their deceased relations. I then went to another church, much smaller & somewhat more splendid. They considered the *chanting* as better! The portion of scripture was read by a little boy about twelve years of age. It was very long, but read with such rapidity that none could understand it. After this I called on the Bishop. Soon after the two Masters came in & helped the conversation much. Still Alas! there was that frigid, unmeaning manner in the Bishop, that we could not get beyond inscriptions, Greek pronunciation, & accents. On my leaving the Masters took a walk with me to the top of the hill which commands a view of the whole town. The surrounding vallies are very fertile. At a distance the mountains sweep round to the North, forming the Adramyttian Gulph. At this moment the wind was bleak, & the sky very stormy to the North, from a sudden change of weather. As we came down they took me to a Monastery, which is the property of one of the Monasteries of Mount Athos. First they shewed us into the chapel, small, but very gorgeous. As I could see no poor's box, I left a Dollar on the Communion-table. We then went into the room of the Monks, & four such jolly emblems of mortification I never saw. The moment I saw them, I regretted the Dollar I had left. One, in particular, of most impressive bulk & tone of voice, entertained us in this manner, while we were taking sweetmeats & coffee. Gregorius told him I wished to hear about Mount Athos. At Iberon, he said they have a Persian Testament, printed. They have the creed written on a piece of parchment, not bigger than your finger. At Παντοκράτορος they have a very small autograph of St. Chrysostom. At one of the Monasteries — he did not know which — they have a library of two rooms; (but it is needless to repeat all his babbling, since Professor Carlyle's Letters are published.) But Salonica was his favourite theme. Here miracles are plentiful. They have, he believes, the original Eucharistical Cup, in which Our Saviour blessed the wine; but a little broken! In one of the Churches there is a fountain which bubbles up water of its own accord, & has healing virtues. A certain Visir at Salonica doubted the truth of this, & ordered the Church doors to be shut & his own seal set upon them. The next morning (ὃ τὸ θαῦμα) (For this hackneyed exclamation see any volume of *Lives of the Saints*, or hear any pulpit, at the commemoration of any Saint) he found the Church floor covered with Water! Another Visir, whose daughter

was crooked, having heard of its healing virtues, sent for the Archbishop who was very shy at first, saying "he must have faith, & his daughter must go forty days to this fountain before she could be cured". All this the Visir consented to; when, (ὃ τὶ θαῦμα) on the twenty fifth day his daughter was cured.

The Visir in consequence ordered another lamp in the church at his own expence. Hear another miracle! (While the effrontery of the man disgusted me, yet his very phraseology reminded me of that of the gospels, "Hear another Parable".) I myself saw a Moorish girl who was taken to this water on her couch, and as she was returning, she exclaimed, Stop, let me alight, I am cured! Gregorius saw that this was not the sort of thing I came for. He therefore rose to depart. He asked them what might be the population of the Religious at Mount Athos; he says about 6,000, but they pay to the Turks as for three thousand. I leave it to the consideration of others, whether such a circumstance, — (occasioned however by tyranny) — accords well with the title of The Religious.

In the night violent gusts of wind from the north shook my bed-chamber. I needed sleep, but was disturbed, by the chanting in the adjoining church — a true commentary on Gregorius' lecture. It was kept up to a late hour; probably much later than my vigilance. Those only, who know what Greek ecclesiastical music is, can conceive the dismal nature of such a concert at such an hour.

*Sunday May 24.* The sudden & remarkable change of the weather determined me to depart on the afternoon of this day. I had intended starting yesterday afternoon, as I must use great expedition; but my Boatmen would not for the world start on Saturday evening. In fact in these countries from Saturday evening, till very early on Sunday morning is their Sabbath. I have noticed this kind of feeling before at my conversation with the Bishop of Smyrna May 17th.<sup>42</sup> Still I should not have felt myself at liberty to start on the Sunday, had not the sky assumed a very threatening appearance from the North & had I delayed six hours, the sea might have been too heavy for my Caique. I called on a Physician of the name of Valsamachi, a native of Cephalonia, to whom I had a letter, but whom I had not been able to find before. He is a smart man & has a great deal of practice. He tells me that the place is very healthy, & that the population is much on the increase. Elephantiasis is not uncommon.

---

<sup>42</sup> In his journal for 17 May, Jowett recorded that the Bishop of Smyrna 'agreed with me on the utility of the Bible Society and acknowledged with great warmth the generosity of England in printing the modern Greek Testament'.

Exactly at twelve I went to dine at the College. Our party consisted of Gregorius, Theophilus, Eustratius, the music teacher, my hospitable friend Manuel Amininiti (sic), & myself. I had the day before given them a paper somewhat in the form of an advertisement, about the Moscow edition of the Greek Bible, to be filled up with names. And what was my gratification as well as surprise, when they put into my hand a list of 72 names. The Music-Master wrote me a specimen of ecclesiastical music which I enclose; it is the first verse of the first Psalm with the word Hallelujah added: and I can assure you it is not stranger to the sight than to the ear. I once more carefully examined the whole Library: and as we were growing great Bible friends, I thought it proper to offer them, on the part of the Malta Bible Society, a set of versions, about 20 volumes in number. They shewed me also a stone which they had just discovered on Moschonesus, with the following very ancient inscription upon it, closely copied:

It will be perceived that this relates to Poroselene (see Strabo) voting five Litrae of Silver. The formation of some of the letters marks a very high Antiquity.

ENE	N	ENTΩ
ΠΩΠΟ		TAMI
CEAH		ΩΑΡΓΥ
NH		POYAI
KATE		TPAC
		IIEN
		TE

At Dinner our conversation was interesting, & I hope truly profitable. To me it was very gratifying to hear Gregorius so warmly second the objects of the Bible Society. "We know", he said "that there is a time foretold in prophecy, when the Wolf shall dwell with the Lamb, and the Leopard shall lie down with the Kid; when nation shall not rise up against nation, neither shall they learn war any more: and the account of what is effecting in Great Britain, Russia & the East Indies, promises fair for its accomplishment. We know that the Gospel is in its nature made to be universal. May we hope that the Turkish New Testament will have the effect of softening our present masters!" The conversation afforded me so much pleasure that I felt little disposed to eat, upon which he passed, as a compliment, what rather should serve as a memento: quoting the words of him who said "My meat is, to do the will of him that sent me". They tell me that the Grand Visir sent persons very narrowly to examine whether they had any church in the college; as it is not permitted to the Greeks to build a church, without a Firman. Gregorius was very inquisitive about our English Customs: such as, whether one minister might interfere with the function of another — how we communicated — whether we had consecrated elements always

ready for the sick — whether the Sunday after a person's death, we have a commemorative prayer for him — how our Clergymen are paid? I described the case of a Curate preaching two sermons a week with a stipend of a hundred a year. This seems to them a great sum, for they have little idea of the refinements & expensiveness of Great Britain. I described the case however again as very general: and I perceived what it was that had struck them much. I laid great stress upon our *English* prayers, but particularly our two or three sermons on a Sunday. In these countries, a sermon is a harangue, & they preach very seldom. But I made them understand how minutely our preachers enforce the doctrines & precepts of the scriptures: many of them preaching with the Bible before them. I drew no comparisons; I left them to do this. I think my account had its effect: for they had a good deal of talking among themselves, in a low voice, that I could not understand. As I proposed visiting them again, Theophilus in his hearty manner wished I might return a Bishop. O, I said, I hope not, for if they made me one, I should not return. "Why not", he asked, "May not your Bishops travel?" They do not, I replied. But recollecting the case of Bishop Berkeley & his Mission to the Bermudas, I related it. Having incidentally mentioned that his project failed from the neglect of the Prime Minister, Sir Robert Walpole; "What", said Gregorius, "Can the Grand Visir (meaning the Prime Minister) trouble your Bishops?" Immediately felt as if I had committed our National character. I took the opportunity however of fully explaining to him, the freedom & influence of public opinion in our enlightened country, at the present day. This indeed is our great safe-guard. Yet sometimes, forecasting further than perhaps is right, I have been tempted to think that the time may not be far distant when some pious English Bishops, moved by ardent feeling, or moved even by persecution, may visit these Eastern Countries; or it may eventually be found necessary, as the work of Christian union advances that Bishops should meet Bishops in their respective Countries. About three o'clock I prepared to leave them; and I can truly say, not without an aching heart. The kindness with which they had treated me and my cause affected me. They accompanied me to the water side. I had not been many moments in my Caique, before a strong Northerly wind quickly carried me from their shores. — The Harbour of Haïvali is very shallow: ships cannot approach nearer than eight miles off; at which distance they are obliged to load & unload by means of boats. The entrance too still nearer is so narrow, that only one boat can enter at a time; this is about three miles from the town.

From three to seven o'clock we were crossing to the city & Mitylene[...]'

## CHARLES WILLIAMSON'S JOURNAL OF A VISIT TO AYVALĪK IN 1819.

‘[...]having hired a servant to assist me in my journey, and provided provisions, and hired a boat, we left Smyrna on the morning of the twenty third of August with a fair wind to visit the great feast of the holy Virgin, annually celebrated with much pomp at Voorlah. [...] On removing my luggage from the boat [at Voorlah] I discovered, to my great mortification, that the most essential part, a box of scriptures in various languages, a present for the College of Kydonia, in Turkish Eyevalee, had been left behind. I was however consoled with the assurance that there would be a continual communication from Tuesday to Monday between Smyrna and Voorlah, and that the box could be procured in a day or two [...] On Tuesday morning I dispatched a note to Smyrna to Mr Jowett desiring him to forward the box left behind, which I received on the following day. [An extended account of the festival] [...] The days were spent in praying, visiting, and lounging: the nights in rioting and drunkenness by the men. The Turkish governor amused the mob with dancing boys, and rude music.

It was an unfavourable time for the distribution of Tracts and Testaments for none thought of reading and books. [...] I however distributed some tracts and eight testaments. Several times I had the pleasure of seeing the Archbishop of Ephesus,<sup>48</sup> from whom I experienced every attention. I presented him with a copy of our Prayer book in Greek, with which he seemed to be much pleased. Before my departure from Voorlah he presented me with some letters of introduction to those places in his Diocese which I intended to visit. [...]

[Visits Menemen] [...] Here I found that the inhabitants, after paying a large sum of money to the government, had received permission to rebuild their Church. Though the taste seemed barbarous, yet the execution and work of it, as far as it had proceeded, was good. The inhabitants were Turks and Greeks, nearly equal in number, in all about eight thousand. There is nothing in the shape of a school, about only a dozen children were learning the first rudiments of reading under a shed. The people seemed not to have the least

---

<sup>48</sup> Dionysios Kalliarkhis.



idea of reading the Scriptures. When a copy was offered, they in general said with great indifference that the priests only read those books. Notwithstanding the extreme blindness and ignorance of the people I distributed several tracts and five double Greek Testaments. [En route to Pergamum Williamson was shown] the body of a large statue of polished marble; it had neither head, legs or arms, they being destroyed by the Turks who are great enemies to all kinds of images and idolatry.

[Williamson was hospitably received by the Greek notables to whom he had been given letters of introduction, but on trying to visit them he noticed] a great reluctance to receive my visits. The reason however was soon explained. No Christian subject, that is known to have a little wealth, wishes to be seen in the company of a Christian foreigner; for fear, should he escape the vigilance and oppression of the Turks, his enemies might accuse him of having treasonable conversations with foreigners: on which occasions the Turkish governor, who publicly buys at a very high price his situation at Constantinople and is to reimburse himself in the best method he can, and whose will is the law, never fails to extort, under false pretences, from the innocent victim, five or ten thousand piastres or as much as he can. The Christians of Pergamus and of the interior are certainly far more oppressed than those of the sea coast and Islands. The political rank of all Christians is between that of a Turkish subject and of a slave; who, with regard to religion, they being all, in this country, either Africans, Egyptians or Arabians, are much more esteemed than Christians.

[...] The Christians of Pergamus are in great darkness and ignorance. There is a very small and miserable school having about twenty children beginning to read. Those who can afford it send their children to Kydonia or in Turk Eyevalee. The population of Pergamus is supposed to be about thirty thousand, one fifth Christians. [...]

[...] The distance from Pergamus to Kydonia, in Turkish, Eyevalee, is an easy journey of twenty four hours, resting some hours at a solitary hut about half way [...]. About twelve o'clock at night, five hours distant from Pergamus, far from any habitation, we perceived at a distance a man coming from the extremity of a large field in a direction to meet us; approaching nearer we found he was armed with sword and pistols: we had no janissary or soldier, an



usual appendage with travellers in these countries, nor any kind of arms to defend ourselves in case of an assault. My servant and I carried our furled umbrellas on our shoulders, which in that position in the night and at a distance might be mistaken for muskets. We rode in a straight line one behind the other, leaving a space of about fifteen yards between us, the guide leading myself in the middle, and the servant in the rear. The man continued approaching till within five yards of the guide: none uttered a word, we dropped our umbrellas with the points downwards and on the contrary side to which the man was approaching. This action he probably mistook for a preparation of our guns. He said something to the guide and sheered off; while we continued our journey without altering our pace or the order of our march.[...]

[...] Approaching Kydonia we were in the midst of a very fertile and delightful country covered with olive trees, the riches of this part of the country. At nine in the morning on Friday the tenth of September we arrived at the British Consul's house in Kydonia. The Consul was gone on business to Smyrna. I sent my servant with a letter of introduction to one of the principal inhabitants and to the keeper of the Metropolitan, or the Archbishop's, house. They with many others were in the country, looking after their olive trees, their fig trees, and their vineyards. I was once more distressed for lodgings: my anxiety was not of long continuance; for, as soon as it was known who I was, the British Agent's brother, according to the eastern custom, said that his whole house and all its contents were at my entire disposal, and kindly led me not to a sumptuous, but hospitable, roof. Soon after the chief resident ecclesiastic to whom the Archbishop had directed a letter, sent a messenger with apologies for the absence of the keeper of the Metropolitan house, requesting me at the same time to take possession of other completely furnished apartments which he had just procured for me at the house of one of the principal inhabitants. Being comfortably settled at the British Agent's with his brother I sent my grateful acknowledgements saying that I had now been provided with lodgings. Saturday I made only two calls on the two masters of the college to acquaint them that I had a box of books in various languages for their library: a great part of the day I rested myself, as riding upon Turkish horses

and saddles, to persons unacquainted with them, is very fatiguing.

On Sunday I received a message that the masters would be glad to see me at the College. Placing the box of books for the library on the back of a Turkish porter, who can carry to a short distance almost as much as a horse, my servant throwing a bag of testaments and tracts for distribution on his shoulders, we were shown to the Room of the head master of the College,<sup>44</sup> where I found assembled, for my formal reception, all the masters and four of the principal inhabitants.

The head Master, having passed some time at Paris, and some of the merchants, spoke French very well, the others understood it. We conversed in this language. After mutual salutations, coffee, sweetmeats, &c. I presented them, *in the name of the British and Foreign Bible Society*, for their Library, with a copy of the Scriptures in all the languages, which were in the depot of Smyrna: of several I gave duplicates. They were highly delighted with this present, and seemed to want words to express their gratitude to the B. & F.B. Society and to their humble agent. They were particularly pleased with a splendidly bound copy of the Septuagint, tho' they had an old one in the library. Our Prayer book in Greek attracted a great deal of their attention; each seemed curious to see its contents; with which, on the whole, I afterwards learnt, they were very much satisfied. After two hours conversation in the room of the head master, they conducted me to the different lecturing rooms, shewed me their small chemical apparatus, few preserved curiosities, and the apartments of the under masters [and] scholars.

The College consists of a square building, fronting the sea, having an open square garden railed round within the centre of the edifice; they talked of making it a botanical garden for scientific purposes. The College is only of two stories, divided into a number of apartments, two lecturing rooms and schoolrooms. Almost all the windows look into the square, the rooms of the masters only, and the public rooms, having windows in the outside wall: a small apartment is occupied by two or three boys or a young man, in which they sleep, eat, and pursue their private studies. There is a common

---

<sup>44</sup> i.e. Saraphis.

kitchen, from which everyone takes what he likes at a very cheap and fixed price. Most of the students who hold the rooms of the college are from other towns; about a dozen from Greece in Europe. The masters were very particular in their attention, calling on me almost every evening during my stay: with their assistance I sold twenty double Greek testaments; [?] every book that I had, and could have disposed of several more. A number of tracts were also distributed: at Kydonia my whole stock of tracts and testaments was exhausted.<sup>45</sup> The Masters were extremely pleased with [the] establishment and operations of the British and Foreign Bible Society, [and] expressed an ardent wish for a similar institution in their own country. Had it not been for the mutual jealousies and mistrust of each [other], one of the greatest misfortunes of the Greeks, I am persuaded I should [have] succeeded in establishing a Bible Society in Kydonia; unhappily I [could] find none having courage enough to take the lead. If it please God to [con]tinue me in this country, I do not despair of seeing a depot for the sale of scriptures established in the place.

Kydonia is situated at the bottom of a high and barren hill on the shores of a small gulph, which, by having the largest and only inhabited of the Mooskonisia Islands exactly in the front, with the assistance of a little art, is rendered into a beautiful and large lake, having an outlet and entrance only wide and deep enough for boats of about fifty or a hundred tons. To the southwest of the Town, about an hour's distance, are two small monasteries. There are no remains of ancient buildings in or very near the Town: its population may consist of from fifteen to twenty thousand souls, all Greeks, excepting the governor and judge with their families. The Town boasts of eight Churches, but some are in a very low condition; while Smyrna, five times as large, has only four, owing to its being half peopled by Turks. No Minarets raise their aspiring heads in honour of the bloody prophet Mahomed in Kydonia. The principle article of trade is olive oil, which it exports to Italy. The town is obliged to supply all the oil consumed in the palaces of the grand Sultan at *half* of the current price, which is a very heavy tax on the inhabitants.

---

<sup>45</sup> Presumably among the tracts which Williamson distributed were copies of those tracts which he had arranged to have printed at the press of the Ecumenical Patriarchate. See footnote 25 above.

On Thursday the brother of the British Agent and I crossed the lake, about an hour's sail, to the town of Mooskonisia, to visit the officiating Bishop residing there, with whom I had been acquainted at Smyrna before his preferment: he received me with the greatest expressions of pleasure and satisfaction and made many compliments and ceremonies. Having passed the afternoon very agreeably and, having received a promise from the B[isho]p that he would distribute a few copies of the scriptures when sent to him, we returned in the evening to Kydonia. All the islands of Mooskonisia are in the Archbishoprick of Smyrna: several of them are cultivated; they produce a little corn in its season, and feed a few goats and sheep: but only the largest one, opposite Kydonia, is inhabited, having a pretty little town, two churches, and about five thousand inhabitants. There are also a couple of very small monasteries on the Island. At a little distance few ruins were visible but we could learn nothing about them.

At night I took leave of my friends Gregorius and Theophilus, the Masters, with mutual expressions of friendship and esteem, and with a promise on their part to sell and distribute the Scriptures. Were I not very much pressed for time I could have spent a fortnight or longer in this town to great advantage. Here I lived gratis in the hospitable house of the British agent: my host would not upon any consideration receive a present by way of remuneration; on the contrary he pressed me to stay some days longer. On Friday morning early our boat, which we had hired the day before, came in front of the house. Having put in our luggage, and bid affectionate adieus, with a reciprocal desire of seeing each other again in the place I quitted Kydonia with a fair and gentle breeze for Mytilene. [...]

[...] A few small schools exist in the large towns of the Island; in all the Capital I saw only one school. Five years ago there flourished a respectable seminary which like many others had been ruined by the unhappy jealousies among the Greeks. A melancholy instance of this has lately occurred in Smyrna, where subjects and foreigners enjoy greater liberty and security than any other town almost in the whole of Turkey. The great School of Smyrna has been closed against the public these last eight months; nor is it known when it will be reestablished; it will require some time to bring it to its former celebrity. In Smyrna there are only

two Preachers among the Greeks; the most popular is the late master of the School, who is also very much respected by the higher order of the Greeks for his learning and good conduct. His superior abilities, his great popularity as a schoolmaster and in the pulpit, & the great attention shewed to him by the higher order, have excited the jealousy of most of his brethren of the ministry, who are almost without exception in a very great state of ignorance and bigotry. These blind leaders of the blind stirred up the populace against Economus,<sup>46</sup> their more enlightened brother, and against his school. Their malicious insinuations at last infuriated the mob to such a degree, that it went in a large body to the school house, requiring it to be closed up, and the keys delivered to them, threatening with imprecations, the life of the Master, should he refuse to comply. The school was closed! and Economus fearing for the security of his person, retired into the country for some months. The Storm is calmed; Economus is returned to Smyrna, but the School is still closed!

[...] In quarrels where only Greeks are concerned, cases of treason, murder and robbery excepted, the Turk never interferes without being applied to, knowing that the Bishop is their appointed Judge, from whose sentence however an appeal may be made to the Turkish tribunal. The Turk desires nothing better than that this appeal should be made; for then he fleeces both parties to the utmost of his power, taking bribes from both; and he that bribes the highest in general gains the suit. All places under the Turkish government are publicly sold at Constantinople: and as the Judge purchases at a high price his appointment, he makes no scruple of selling justice to his clients. The Greeks being thus circumstanced, the Bishop, to avoid a greater evil, knowing that one of the parties will appeal to the Turk, often delays a long time giving his sentence; sometimes he refuses it altogether and refers the question to the Synod in Constantinople. This is the case regarding the question between the Schoolmaster Economus and the populace. The better informed and the patrons of science desire the reestablishment of Economus; while the mob and its instigators, full of ignorance, bigotry and jealousy, wish his downfall. Pardon this small digression but

---

<sup>46</sup> Konstantinos Oikonomos. See footnote twenty seven.

it will give you at least one faint idea of the miserable state of society among the Greeks [...]

[In his concluding remarks on the feasibility of founding Bible Societies Williamson pointed to a number of difficulties that might well be experienced] ... Take the following as an instance of the extraordinary fear which the highest Greeks have of interfering with the Mahomedan religion. Last year I printed a translation in modern Greek of Leslie's Short and Easy method with the Deists.<sup>47</sup> The head printer<sup>48</sup> of the Patriarch would not upon any consideration insert the name of Mahomet as in the original, asserting that he would endanger his life, should he dare to print anything in derogation of Mahomet or his religion. The Patriarch commended his prudence.

Williamson appended to his description of his visit which he sent to the Church Missionary Society in December 1819 his accounts for the journey. These have some interest in throwing light on the mechanics of travel in this region at this period.

#### EXPENSES OF JOURNEY

From Smyrna Provisions for self and servant	53
Owner of boat hired 15 piastres, three sailors, present 5	20
Two mules and driver at the port of Voorlah	8
At Vourlah, one hearth 5, coals 3, two plates 2, one glass 2	12
Six days provisions in fowls, fruit, wine, & for servant and self	42
Barber 6. Lodgings, present to the priest, 25	31
Pr of Shoes 6. carriage of a box from Smyrna, boat and mule 4	10
Return from Voorlah, two mules and man	8
Custom house dues for servant and self at embarkation	4
Passage for servant and self to the landing place of Menemen	4
Breakfast at the landing place for two	3
Three asses and man to Menemen	12
Present to three children and two servants at Menemen	25
Barber at Menemen 3. Three houses and guide to Pergamus 55	58
Breakfast or dinner for three persons on the way	5

<sup>47</sup> Originally published by the non-juror polemicist Charles Leslie in London in 1698 *A Short and Easie Method with the Deists. Wherein the truth of the Christian religion is demonstrated by such rules as stand upon the conviction of our outward senses and which are incompatible with the fabulous histories of the heathen deities, the delusions of Mahomet, or any other imposture whatsoever*. ... I have been unable to trace any surviving copies of the Constantinopolitan edition of this tract.

<sup>48</sup> This would appear to be Alexandros Argyrammos. For an interesting account of the patriarchal press at this time, see A. Firmin Didot, *op. cit.*, p. 83–5. Cf. also R. Walsh, *op. cit.*, i, p. 242–3.

Supper, lodging and breakfast for servant guide and self	10
Board and Lodging for two persons for six days at Pergamus in the shape of presents to different persons	60
Barber at Pergamus	5
Three horses and guide to Kydonia	55
Some refreshment for guide and servant on the road	1
Porter at Kydonia 1. Barber at Do. 6	6
Boat to Mooskonisia 3. Servant of host at Kydonia 5	8
Boat to Mytelene 25. Porter at Do. 1	26
Boat from Mytelene to Phogea and Smyrna	50
Supper, lodging and breakfast at Phogea	6
Dinner for four persons at the fishing ground	6
Servants wages at three piastres a day for twenty nine days	87
	30/616 piastres
	£ 20.10.8.
Not mentioned in the last	
Two meals a day for servant and self for three days at Mytelene from the Tavern 30 piastre	total
	£ 21.10.8.



Jowett apparently carried out his offer to send to the academy examples of such of the Bible Society's translations of the Scriptures which he was able to get hold of. For, in a letter of 3 September 1819, written in Greek,<sup>49</sup> he wrote to the academy that he had sent during the past year copies of the Holy Scriptures in different languages but that he had not heard what had happened to them. He was now sending other books which the library should have. From them it would be apparent that the aims of the Bible Society were praiseworthy and that all races of mankind were promoted through the distribution of the Holy Scriptures. He regretted that the Moscow edition of the Scriptures, of which he had spoken during his visit in the previous year, had not yet arrived. Finally, he added that the Ionian Bible Society had recently been founded in the Ionian Islands, with the support of his close friend Baron Emmanuel Theotoky.<sup>50</sup>

<sup>49</sup> Jowett prided himself on his ability to converse in Greek with the Orthodox Christians whom he encountered. As he wrote in a letter to the Rev. Josiah Pratt, dated Malta 8 August 1818, 'the reason of my getting on so well, was that I talked Greek. The Greeks felt this to be a compliment. I was almost always in their company like one of them. I sat hours with Bishops telling them about Great Britain'.

<sup>50</sup> Ξενοφάνης, *op. cit.*, 347. Unfortunately a paraphrase rather than the actual text of the letter is given. Emmanuel Theotokis (1777–1837) gives his own encomium of the Bible Society in his *Détails sur Corfou*, Kerkyra, 1826, p. 85: 'Voici comment cette institution, qui porte le sceau de la charité, a excité dans ce pays la reconnaissance et provoqué une révolution très utile, sous le rapport des lettres et des mœurs'. In a letter, dated 30 August 1819, to the Committee of the Bible Society from Corfu, the Rev. J. Lowndes reported the establishment of Bible Societies in Corfu, Cephallonia and Zante, *British and Foreign Bible Society*, 16th Report, London, 1820, p. 160.



Williamson also maintained his contacts with the academy. The substance of a letter from him (*Βιλλιαμσον*) to Theophilos Kairis, dated 29 February 1820, has also been published.<sup>51</sup> Williamson wrote that he had sent, via the English consul at Ayvalik, Iakovos Petalas, gifts for the school, including books and his yearly contribution of 100 grosia, for which he requested an acknowledgement. He added that he was sending a chest of copies of the New Testament, which Theophilos was to sell for 8 *grosia* each. This edition of the New Testament was probably the 1817 Greek edition published by the Russian Bible Society and for which Jowett had solicited subscriptions during his visit. Alternatively, the edition may have been the Bible Society's London edition of 1814, from the plates of which the St. Petersburg edition was printed, and which in turn was a slightly corrected reprint of the Modern Greek version of the Society's first Modern Greek edition, that of 1810, and which, as Howett remarked, was not well thought of by the Orthodox. It was this edition which had received the official approbation of the Patriarch Kyrillos in a document dated 13 December 1814.

Williamson also apparently sent a number of pages of manuscript to Theophilos and asked him to find out how much it would cost to have the work printed in an edition of 1000 copies. He had clearly learnt of the press which had recently been established (April 1819) at Ayvalik by Konstantinos Tombras, who had studied the art of typography for two years as a pupil of Ambroise Firmin Didot. Firmin Didot during his visit had suggested such a plan and Tombras' studies were sponsored by a wealthy citizen of Ayvalik, Emmanouil Saltelis.<sup>52</sup> It seems that Williamson was considering extending his religious tract printing activities to Ayvalik.

Interestingly, Williamson added that he intended to send a young Englishman to the School to learn Greek, and asked Theophilos to find

<sup>51</sup> Ξενοφάνης, *ibid.*, 348.

<sup>52</sup> A rare copy of the typographical specimen which Tombras printed in Paris, for his patron Saltelis survives in the British Museum. Rather touchingly it has a misprint on the first page, 'Επιστολή πρὸς τὸν Χ: Ἐμμανουὴλ Σαλτέλη συντεθεῖσα μὲν παρὰ Γ. Κωάκη Τυπάλδου, ἰατροῦ ἐκ τῆς Σχολῆς τῶν Παρισίων... τυπωθεῖσα δὲ παρὰ Κωνσταντίνου Τόμβρα Κυδωνιέως. Ἐξεδόθη ἐν Παρισίῳ ἐν ἔτει 1818... ἐν τῇ Ἑλληνικῇ Τυπογραφίᾳ τοῦ κυρίου Ἀμβροσίου Φιρμίνου Διδότου.

All Korais' Chiot patriotism manifested itself in his repeated urgings to the Chiot to set up their own printing press before the Ayvaliots, even if they were only to print a small notice it was important that they should be first. Cf. S. D. Loukatos, 'Ὁ Ἀδαμάντιος Κοραῖς καὶ ἡ ἐν Χίῳ τυπογραφία, εἰς μνήμην Κ. Ἰ. Αμάντου, 1874–1960, Athens 1960, 196–7.

out what his yearly expenses would be.<sup>53</sup> His letter was also apparently written in Greek, but in a post-script to his letter, written in French, he added that if any of the students had for sale 'medailles d'or ou d'argent', the British consul had instructions to buy them at a good price (ἀντὶ πάσης τιμῆς).

I have not been able to find out whether Williamson's young protégé did in fact spend his year at the academy of Ayvalik. But during the year of enquiry, 1820, two American missionaries, the Revs. Pliny Fisk and Levi Parsons, both friends of Jowett and Williamson, visited Ayvalik in November, bearing letters of introduction from Neophytos Vamvas, principal of the academy at Chios.<sup>54</sup> Parsons and Fisk had been despatched by the American Board of Commissioners for Foreign Missions as part of what was termed the 'Western Asia Mission'. Their account also has some interest. There were at Ayvalik, they wrote,

'now four Professors; and about 20 of the older scholars assist in teaching the younger classes. The whole number of students is 300; of whom not above 100 belong to Haivali. About 70 are ecclesiastics. This circumstance is peculiarly auspicious, the Greek priests, as a body, being extremely ignorant; yet almost all the schools in the country are under their instruction. The course of study seems, from the account given us,

<sup>53</sup> Fortunately we do have some knowledge of the expenses involved in attending the academy at Ayvalik during these years. In a letter of 9 April 1817, Anthimos, Bishop of Heliopolis recommended his three nephews to the care of Theophilos Kairis at the Φιλοσοφικὴ Σχολή. For their board he included 600 grosia, which was apparently to suffice for all three. He also sent 72 grosia, from which Theophilos was to give each of them one grosion every Sunday as pocket money διὰ τσέπ χαρτζιλίκι τους (i.e. ceb harclîğî). For shoes, other necessities, paper and books, Theophilos was requested to keep a separate account. If this arrangement caused financial difficulties to Theophilos and if the bishop, on account of his preoccupations, was unable to send the money in time, Theophilos was to make use of the politza (πόλιτζα), a kind of letter of credit, held by his representative in Smyrna, Lorenzo Petrokokkinos. Significantly, the Bishop added with regard to the education of his nephews... ἐπιθυμῶ νὰ στολισθῶσιν οἱ νέοι μᾶλλον ἀπὸ χρηστοθήθειαν καὶ σεμνότητα βίου παρὰ ἀπὸ σοφίαν καὶ μάθησιν, Ξενοφάνης, *op. cit.*, 276-7.

<sup>54</sup> Fisk and Parsons had spent several months during the previous summer learning Greek at the academy of Chios. Korais received the news of their presence at the academy with great enthusiasm. As he wrote to Kokkinakis in Vienna in a letter of 6 October the academy had 74 pupils from all parts of Greece: δύο δέ, πόθεν; μάντευσε ... ἀπὸ τὴν Ἀμερικὴν!!! Δὲν ἐμπορεῖς νὰ φαντασθῆς, πόσο τοῦτο μὲ εὐφρανε συλλογιζέσαι τάχα διατί; διοτί φίλε μου, τὸ θαῦμα τοῦτο δὲν μέλλει νὰ σταθῆ αὐτοῦ· ἔχει ἑ ὀρίεις καὶ ποῦντες... Ναί, θαῦμα κρίνω σωτήριον τῶν Ἀμερικανῶν τὸν ἐρχομὸν Ν. Μ. Damalas, Ἐπιστολαὶ Ἀδαμαντίου Κοραΐ Athens, iii, 726. See also my 'Ο Parsons καὶ ὁ Fisk στὸ Γυμνάσιο τῆς Χίου τὸ 1820. ., 'Ο Ἐραμιστής', v (1967), p. 177-193. Korais also told Pouqueville that 'des Américains avaient directement envoyé leurs enfants au collège de Chio, qui s'augmente rapidement de jour en jour, et qui deviendra bientôt un des plus célèbres de l'Europe', Pouqueville, *op. cit.*, p. 139. Had he realised that they were protestant missionaries Korais might have been less enthusiastic. For the lives of Parsons and Fisk, see D. O. Morton, *Memoir of Rev. Levi Parsons, first missionary to Palestine from the United States*, Burlington, Vermont, 1830 and A. Bond, *Memoir of the Rev. Pliny Fisk*, Boston, 1828.

to be about the same as in Scio<sup>55</sup>. The library contains between one and two thousand volumes. The college building forms a large square, (inclosing a garden, which the students cultivate) and contains a library room, a philosophical laboratory, lecture rooms, apartments for the instructors, and a great number of smaller rooms for the students. The establishment is supported by the Greek community. No pupil pays anything for his room, or his tuition.

Lords Day. Nov. 5. At 9 two students from the college called on us. To one of them, the only person we can hear of in town, who reads English, we gave an English Bible. He expressed a great desire to obtain the whole Bible in Greek. At 10, the Rev. Mr. Young, an English traveller, called on us; and soon after a Greek archimandrite from Jerusalem. An Archimandrite is an officer in the church, above the common priests, but below the Bishops. Mr Young has been for 15 years past in Russia. We had a long conversation about the religious state of Russia, Georgia, Greece and Jerusalem; and about the distribution of the Scriptures and tracts and the establishment of schools. Mr Young is going to visit Mytilene, and we gave him 50 tracts to distribute in that island. In the afternoon went out to distribute tracts among the priests. Every church has some small apartment adjoining it, in which clergy live. Went to eight churches and distributed tracts among all the priests. There are 40 belonging to these 8 churches; they have also, at each church, a small school in their care, in which the children are taught to read the church service. Heard of only one other church in town, and that a very small one. Found one of the principal priests engaged with a layman, in the settlement of an account respecting oil and olives, which had been sold for him. Had to wait half an hour before we could get the opportunity to speak with him about tracts. This shows how the Sabbath is observed in this country. Distributed, in all, 100 tracts. It is pleasant to scatter seed in this way and then look to God for a blessing.

In the evening, Gregory and Theophilus came to see us. Had a long and agreeable conversation about Bible Societies, schools and religion. Afterward, conversed sometimes with the family, and two or three others who were present. They seem to have no thoughts of inward piety, or of the strictness

---

<sup>55</sup> See my 'O Parsons καὶ ὁ Fisk, *op. cit.*, p. 186—188.

which belongs to Christian character; and these were points to which we found it difficult to fix their attention.

Monday, Nov. 6. Went with the consul to see Paesios, the bishop of this district. His diocese includes Pergamos, Haivali and the surrounding country. He is under the Archbishop of Ephesus. His title is Bishop of Elaia, an ancient town, which does not now exist. We gave him a Testament and some tracts, and received from him a letter of introduction to his agent in Pergamos.

Went to the college; conversed a little while with the teachers; gave them a French and Italian Testament and 350 tracts for the students.

Haivali is situated on the sea shore, opposite the island Musconisi, which lies between the town and the north part of Mytilene. The Turkish name is Haivali; the Greek name Kidonia; both signifying quinces. Why these names were given we do not know, as the place produces very few quinces. Olives and oil are its principal production. The streets are narrow and very dirty, and the houses mean. You see no elegance and very little neatness. The Bishop, the consul, and the Professors, united in stating the population at 20,000 souls, all Greeks. This estimate seemed to us very high'.<sup>56</sup>

These accounts of Jowett and Williamson, and the secondary account of Parsons and Fisk, are further evidence of the very considerable value of the records of British and American missionary societies for the history of the Christian minorities of the Ottoman Empire, records which have by no means yet been fully exploited.<sup>57</sup> Whatever view is taken of the motives of these men, it is undeniable that their reports of their travels and activities constitute one of the most valuable sources for the history of South-East Europe and the Levant during the early nineteenth century.

---

<sup>56</sup> The *Missionary Herald*', Boston, XVII, no. 7 July, 1821, p. 204–205. Large sections of this account are published in A. Bond, *op. cit.*, 124–26 and in the *Missionary Register*, London, 1821, p. 424–5.

<sup>57</sup> But see, for instance, the important studies of James F. Clarke, *The Russian Bible Society and the Bulgarians*, "Harvard Slavic Studies", 111 (1957), p. 67–103 and E. D. Tappe, *A Bible Society Agent in the Rumanian Principalities*, "The Slavonic and East European Review", XLII (1963–4), p. 388–402.

# DIMITRIOS GALANOS UND DIE ANFÄNGE DER INDOLOGIE IN GRIECHENLAND

JOHANNES IRMSCHER

(Berlin DDR)

Vorbereitet durch die Berichte von Missionaren und Reisenden, wurde die Indologie als moderne bürgerliche Wissenschaft zu Anfang des vergangenen Jahrhunderts ins Leben gerufen, und zwar ungefähr gleichzeitig in England, Frankreich, Deutschland, Italien. Die Fakta sind bekannt<sup>1</sup> und brauchen hier nicht neu vorgetragen zu werden. Weniger bekannt ist dagegen, daß dieses wissenschaftliche Neubeginnen sich nicht nur auf die großen Völker Europas erstreckte, sondern auch die kleineren einbezog. Dabei soll hier speziell von Dimitrios Galanos (Δημήτριος Γαλανός) die Rede sein, der in Griechenland zum Vorläufer indologischer Forschung und zum Vermittler indischen Geisteserbes geworden ist.

Als Abkömmling einer wohlhabenden, achtbaren Familie wurde dieser ungewöhnliche Mann im Jahre 1760 in Athen geboren<sup>2</sup>. Seine Ausbildung in den Schätzen der hellenischen Überlieferung empfing er in seiner Heimatstadt, in Mesolongi, Patmos und schließlich Konstantinopel, wo sein Onkel dem höchsten Klerus zugehörte. Den dadurch erleichterten Weg ins geistliche Amt schlug Galanos jedoch aus, dagegen folgte er 1786 bereitwillig der Einladung des griechischen Kaufmannes Konstantinos Pantazis (Κωνσταντῖνος Πανταζής) als Hauslehrer nach Kalkutta. Hier erlernte er neben dem Englischen Sanskrit, Persisch und andere orientalische Sprachen, erwarb sich ein gewisses Vermögen, gewann

---

<sup>1</sup> Vgl. etwa Helmuth von Glasenapp, *Die Literaturen Indiens*, Potsdam, 1929, 12 ff. und Walter Ruben, *Einführung in die Indienkunde*, Berlin, 1954, 16 ff. Dazu die (kaum differente) indische Sicht bei K. C. Chakravarti, *Ancient Indian Culture and Civilization*, Bombay, 1952, 24 ff.

<sup>2</sup> Ich folge der Biographie von Γ. Κ. Τυπάλδος in: Δημήτριος Γαλανός, 'Ινδικῶν μεταφράσεων πρόδρομος, hg. von Γ. Κ. Τυπάλδος und Γ. Ἀποστολίδης, Κοσμητής, Athen 1845, 17' ff.

er Achtung und Ansehen bei Indern und Engländern. Bald jedoch verließ er diese Umgebung, um in Benares, der heiligen Stadt der Hindus, als Brahmane unter Brahmanen lebend, die Lehren indischer Philosophie und Theosophie zu studieren und sich mit dem altindischen Schrifttum vertraut zu machen. In diesen 40 Jahren gab er jedoch die Verbundenheit mit seinem griechischen Volke nicht auf, sondern sah eine wesentliche Verpflichtung darin, diesem die literarische Hinterlassenschaft Altindiens in Übersetzungen zugänglich zu machen zu einer Zeit, als jene auch in den europäischen Verkehrssprachen erst teilweise erschlossen war. Die so entstandenen umfänglichen Manuskripte vermachte er ebenso wie seine Bücher und den Betrag von 36000 Drachmen testamentarisch der Akademie zu Athen<sup>3</sup>; da die Gründung einer solchen Institution indes vorerst nicht zustande kam<sup>4</sup>, trat schließlich die 1836 ins Leben gerufene<sup>5</sup> Athener Universität das Erbe an. Galanos aber war bereits am 3. Mai 1833 in Benares gestorben und auf dem englischen Friedhof der Stadt beigesetzt worden.

Alle Bemühungen Galanos' wären jedoch ohne Wirkung geblieben, hätte sich nicht der erste Ephoros der Bibliothek der neuen Universität, G. K. Typaldos (Γ. Κ. Τυπάλδος)<sup>6</sup>, darum bemüht, jene hinterlassenen Manuskripte zur Veröffentlichung vorzubereiten, die Drucklegung zu überwachen und auch finanziell abzusichern<sup>7</sup>. In sieben Bänden legte er in den Jahren 1845 bis 1853 den wesentlichen Teil des Galanosschen Opus vor. Wir kennzeichnen im Nachstehenden den Inhalt.

Der erste Band, als Vorläufer (πρόδρομος) charakterisiert, erschien 1845<sup>8</sup>. Er enthält fünf Texte, nämlich

1) die Sentenzen des nach unsicherer Schätzung dem 7. Jahrhundert zugehörigen<sup>9</sup> Bhartṛhari — Galanos bezeichnet den Dichter als König in Übereinstimmung mit dem jüngeren Erzählungswerk der Siṃhāsana-dvātrīṃśikā<sup>10</sup> — über die Lebensklugheit, Nītiśataka („Das Hundert von der Lebensklugheit“)<sup>11</sup>;

<sup>3</sup> Testament bei Typaldos a.a. O. xζ' ff.

<sup>4</sup> Georg Ludw. von Maurer, *Das griechische Volk in öffentlicher, kirchlicher und privatrechtlicher Beziehung vor und nach dem Befreiungskampf bis zum 31. Juli 1834*, 2, Heidelberg, 1835, 215 f.

<sup>5</sup> G. D. Daskalakis bei Charilaos Kriekoukis und Karl Bömer, *Unsterbliches Hellas*, Berlin, 1938, 117 ff.

<sup>6</sup> Über seine anerkannten Leistungen handelt 'Ι. Παναζίδης, *Χρονικόν τῆς πρώτης πεντηκονταετίας τοῦ Ἑλληνικοῦ Πανεπιστημίου*, Athen 1889, 48 f. und 112 ff.

<sup>7</sup> Einen beträchtlichen Anteil trug der in Odessa lebende griechische Kaufmann Johannes Dumas (Ἰωάννης Δούμας); vgl. Typaldos a.a.O. μη' Anm. 1.

<sup>8</sup> Vgl. oben Anm. 2.

<sup>9</sup> Glasenapp a.a.O. 174.

<sup>10</sup> M. Winternitz, *Geschichte der indischen Litteratur*, 3, Leipzig, 1920, 337 Anm. 3.

<sup>11</sup> Winternitz a.a.O. 138; Glasenapp a.a.O. 174, gegenüber der Ausgabe von Petrus a Bohlen, *Bhartriharis Sententiae et carmen quod Chauri nomine circumfertur eroticum*, Berlin, 1833, zeigen sich beträchtliche Abweichungen.

2) die Sentenzen des gleichen Autors über die Weltentsagung, *Vairāgyaśataka* („Das Hundert von der Weltentsagung“<sup>12</sup>, *Περὶ ματαίωτης τῶν τοῦ κόσμου*);

3) eine Sammlung von reichlich 300 Dikta zu Fragen der Gesellschaft, Politik und Moral, aus verschiedenen Dichtern (*ἐκ διαφόρων ποιητῶν*) geschöpft und verschiedenen Zeiten bis hin zur Moderne zugehörig, ohne daß Verfasser und Werke benannt werden, so daß wissenschaftlicher Nutzen daraus nicht zu ziehen ist<sup>13</sup>;

4) eine Rezension der mit dem Namen des *Cāṇakya*, des Kanzlers des Königs *Candragupta* (322—298), verbundenen, vielübersetzten Spruchsammlung<sup>14</sup>;

5) 98 Strophen aus dem ersten Buch des *Bhāminīvilāsa* („Der Schönen Spiel“) des im 17. Jahrhundert wirkenden Lyrikers und Ästhetikers *Jagannātha Paṇḍitarāja*<sup>15</sup> (*Galanos*<sup>16</sup> macht ihn fälschlich zum Zeitgenossen, Berater und Zechkumpan des Moghuls *Akbar*, 1555—1605<sup>17</sup>). Der zweite Band mit dem umständlichen Titel: *Βαλαβαράτα ἢ Συντομὴ τῆς Μαχαβαράτας, ποιηθεῖσα ὑπὸ τοῦ Ἀμάρα ἢ Ἀμαρασάνδρα, μαθητοῦ τοῦ σοφοῦ Ζηναδάτα, καὶ μεταγλωττισθεῖσα ἀπὸ τοῦ Βραχμανικοῦ παρὰ Δημητρίου Γαλανοῦ*, hgg. von *Γ. Κ. Τυπάλδος* und *Γ. Ἀποστολίδης Κοσμητής*, Athen 1847, enthält auf 864 Druckseiten die Übersetzung eines einzigen Werkes, eben des *Bālabhārata*. Richtig wird von dem Herausgeber dessen Abhängigkeit von dem gewaltigen Nationalepos, dem *Mahābhārata*<sup>18</sup>, vermerkt<sup>19</sup>, seine Abfassungszeit jedoch fälschlich ins erste vorchristliche Jahrhundert gesetzt<sup>20</sup>; da der Sanskrittext der Indologie damals noch nicht bekannt war, vermag ein solcher Irrtum nicht zu verwundern. In Wirklichkeit handelt es sich indes um das Produkt des *Jaina Amaraçandra*, das zur Zeit des Königs *Viṣaladeva* von *Aṇhilvad* (1243—1261) entstand<sup>21</sup>. Eine Übersicht über das umfangreiche Werk gibt die rühmende Besprechung der Edition von *Galanos* — *Typaldos* durch *A. Weber*<sup>22</sup>.

Bereits 1818 folgte der dritte Band „*Γιτά, ἢ Θεσπέσιον μέλος*“, dessen Herausgabe sich einerseits schwieriger gestaltete, weil sich das

<sup>12</sup> Winternitz a.a.O. 138; *Glaserapp* a.a.O. 174.

<sup>13</sup> Ähnlich schon *Albert Hofer*, „*Jahrbücher für wissenschaftliche Kritik*“, 1846, 2, 409 f.

<sup>14</sup> Winternitz a.a.O. 134 ff.; *Glaserapp* a.a.O. 176 ff.

<sup>15</sup> Winternitz a.a.O. 26 und 147 ff.

<sup>16</sup> *Galanos* a.a.O. 127 Anm. 1.

<sup>17</sup> *Ruben* a.a.O. 280.

<sup>18</sup> Die Einführung von *Hermann Oldenburg*, *Das Mahabharata. Seine Entstehung, sein Inhalt, seine Form*, Göttingen, 1922, läßt leider die Nachwirkung außer acht.

<sup>19</sup> *Galanos* a.a.O. τγ' ff.

<sup>20</sup> *Galanos* a.a.O. ξε' ff.

<sup>21</sup> Winternitz a.a.O. 74.

<sup>22</sup> *A. Weber*, „*Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*“, 27, 1873, 170 ff.



von Galanos hinterlassene Manuskript als noch nicht abgeschlossen erwies<sup>23</sup>, andererseits durch den Umstand erleichtert wurde, daß der erschlossene Text, die Bhagavadgītā („Gesang vom Erhabenen“), ein philosophischer Lehrtraktat, der das Kernstück des bereits erwähnten Volksepos Mahābhārata ausmacht<sup>24</sup>, Typaldos in wissenschaftlichen Ausgaben samt der erklärenden Fachliteratur vorlag<sup>25</sup>. Galanos' griechischer Text ist seinem Umfang nach deckungsgleich mit der deutschen Übersetzung Richard Garbes<sup>26</sup>, seine Übertragung gilt als vortrefflich<sup>27</sup>.

Das unvollständig überkommene höfische Kunstepos Raghuvamśa („Der Stamm des Raghu“), des berühmten Kālidāsa (um 400—450)<sup>28</sup>, eine Genealogie des göttlichen Helden Rāma, die sich weiterführend an das zweite indische Großepos<sup>29</sup>, das Rāmāyana<sup>30</sup>, anlehnt, bietet der vierte, Band: Ῥαγγοῦ — Βάνσα ἢ Γενεαλογία τοῦ Ῥαγγοῦ, übersetzt von Δημήτριος Γαλανός, — hgg. von Γεώργιος Κ. Τυπάλδος, Athen 1850. Auch diesmal hat Typaldos eine ausführliche Introduction vorangestellt, die den damaligen Forschungsstand festhält. Gegenüber der Version, auf die sich Otto Walters Übertragung ins Deutsche<sup>31</sup> gründete, zeigen sich bei Galanos geringfügige Abweichungen.

Auf das bereits mehrfach erwähnte Mahābhārata geht auch die Itihāsasamuccaya zurück<sup>32</sup>, die Galanos bzw. Typaldos im fünften Bande als erster für die europäische Wissenschaft erschloß<sup>33</sup>: Ἱτιχασασαμουτσαία, τουτέστιν Ἀρχαιολογίας συλλογή, ἢ Περὶ διαλόγων τε καὶ μύθων φιλοσοφικῶν, νομίμων τε καὶ ἐθίμων Ἰνδικῶν, συλλεχθέντων κατ' ἐκλογὴν ἐκ τῆς Μαχαβαράτας, συγγραφείσης ὑπὸ τοῦ φιλοσόφου Βεάσα, griechisch von Δημήτριος Γαλανός, hgg. von Γεώργιος Κ. Τυπάλδος, Athen 1851. Die Itihāsas sind didaktische Rahmenerzählungen, welche Gespräche von Königen und Weisen über Recht, Moral und Philosophie einleiten<sup>34</sup>; die hier vorgetragenen gründen sich auf das Mahābhārata, als dessen angeblicher

<sup>23</sup> Typaldos in: Γιτά, ἢ Θεσπέσιον μέλος, griechisch von Δημήτριος Γαλανός, Athen 1848, γ' ff.

<sup>24</sup> Ruben a.a.O. 174.

<sup>25</sup> Vgl. die Anmerkungen bei Typaldos a.a.O. γ' ff.

<sup>26</sup> Richard Garbe, *Die Bhagavadgītā, aus dem Sanskrit übersetzt*, 2. Aufl., Leipzig, 1921, 77 ff.

<sup>27</sup> Adolf Holtzmann, *Das Mahābhārata und seine Theile*, 2, Kiel, 1893, 133.

<sup>28</sup> E. Frauwallner, H. Giebisch, E. Heinzl, *Die Weltliteratur*, 2, Wien, 1953, 894.

<sup>29</sup> Synkrisis bei Hermann Oldenburg, *Die Literatur des alten Indien*, Stuttgart, 1903, 130 ff.

<sup>30</sup> Frauwallner a.a.O. 1438 f.

<sup>31</sup> Otto Walter, *Raghuvamscha oder Raghus Stamm. Ein Kunstepos Kālidāsa*, München, 1914; Galanos' Übersetzung ist S. 3 erwähnt, ohne daß Kritik geübt oder Stellung bezogen würde.

<sup>32</sup> Holtzmann a.a.O. 215 ff., 221 f., 227, 235 f., 239 ff., 245, 244; Bd. 3, 1894, 57 ff. Hermann Jacobi, *Mahābhārata*, Bonn, 1903, läßt ohne Hilfe.

<sup>33</sup> Dazu a.a.O. η' ff.

<sup>34</sup> Winternitz a.a.O. 1, 1908, 348; veraltet Albrecht Weber, *Akademische Vorlesungen über indische Literaturgeschichte*, 2. Aufl. Berlin, 1876, 200 ff.

Verfasser der sagenhafte Vyāsa<sup>35</sup> genannt wird, ihre Entstehungszeit ist nicht fixierbar<sup>36</sup>.

Zwei der bekanntesten Dokumente der erzählenden Literatur der Inder enthält der sechste Band, den Typaldos 1851 vorlegte<sup>37</sup>, nämlich das in mehr als 200 Versionen verbreitete und in etwa 50 Sprachen übersetzte Fabel- und Märchenbuch Pañcatantra<sup>38</sup> und das frivole „Papageienbuch“, die Śukasaptati<sup>39</sup>; beide Übersetzungen sind jedoch unvollständig<sup>40</sup>. Typaldos erachtete es daher für zweckmäßig, dem Band als Appendix ein griechisches Volksbuch beizugeben, das auf das Pañcatantra zurückgeht: nämlich den Fürstenspiegel Stephanitis und Ichniatis, dessen Stoff durch persische und arabische Vermittlung ins Griechische gelangte und um 1080 auf Veranlassung Kaiser Alexios Komnenos' von dem Arzt<sup>41</sup> Symeon Seth zusammengefaßt wurde<sup>42</sup>. Diesen Tatbestand formulierte Typaldos, der sich damit begnügte, die Ausgabe von S. B. Starcke (Berlin 1697)<sup>43</sup> nachzudrucken, im Titel seiner Appendix folgendermaßen: Βιβλίον φυσιολογικόν (ἠθικοπολιτικόν), μετακομισθὲν ἐκ τῆς Ἰνδίας, καὶ δοθὲν τῷ Βασιλεῖ Χοσρόῃ ἐν Περσίδι, παρὰ τινος Περζῶε, σοφοῦ καὶ ἱατροῦ τῆν τέχνην, καὶ μετενεχθὲν εἰς τὴν Ἀράβων γλῶσσαν, ὑπὸ δὲ Συμεῶν Μαγίστρου καὶ φιλοσόφου τοῦ Σήθ εἰς τὴν Ἑλληνῶν διάλεκτον μεταβληθὲν, καλούμενον ἀραβιστὶ μὲν Κυλίε καὶ Δίμνε, Ἑλληνιστὶ δὲ Στεφανίτης καὶ Ἰχνηλάτης.

Der siebente und letzte Band der Reihe erschien 1853 und ist gänzlich einem Text, der Durgā, gewidmet<sup>44</sup>. Dabei ist die bis in die jüngste Zeit hinein durch Menschenopfer verehrte Göttin Durgā, deren Verherrlichung das mythologische Werk gilt, zur Titelgestalt geworden, während sonst die Schrift unter der Bezeichnung Devīmāhātmya bekannt

<sup>35</sup> Frauwallner a.a.O. 1091.

<sup>36</sup> Typaldos a.a.O. 17.

<sup>37</sup> Χίτοπαδάσσα ἢ Πάντα Τάντρα (Πεντάτευχος), συγγραφεῖσα ὑπὸ τοῦ σοφοῦ Βισνυσαρμᾶνος καὶ Ψιττακοῦ μυθολογίαὶ νυκτερινᾶὶ griechisch von Δημήτριος Γαλανός, hgg. von Γεώργιος Κ. Τυπάλδος Athen 1851.

<sup>38</sup> Glasenapp a.a.O. 178 f.

<sup>39</sup> Glasenapp a.a.O. 179; Ruben a.a.O. 257.

<sup>40</sup> Gegenüber der freilich einen wesentlich anderen Text bietenden englischen Ausgabe des Pañcatantra von Franklin Edgerton, *The Panchatantra reconstructed*, 2, New Haven, 1924, fehlen bei Galanos die letzten beiden (kürzeren) von insgesamt 5 Büchern. Für die Übersetzung des Śukasaptati legte Galanos den Textus simplicior (im Sinne von Richard Schmidt, *Der Textus ornatiore der Śukasaptati*, Stuttgart, 1896, VI) zugrunde.

<sup>41</sup> *Tusculum-Lexikon griechischer und lateinischer Autoren des Altertums und des Mittelalters*, neubearbeitet von Wolfgang Buchwald, Amin Hohlweg, Otto Prinz, München, 1969, 456.

<sup>42</sup> Karl Krumbacher, *Geschichte der byzantinischen Litteratur*, 2. Aufl. München, 1897, 895 f.; Börje Knös, *L'histoire de la littérature néo-grecque. La période jusqu'en 1821*, Stockholm, 1962, 129.

<sup>43</sup> Sebastian Gottfried Starcke, *Blđpāi. Specimen sapientiae Indorum veterum*, Berlin, 1697; zitiert nach: British Museum, *General Catalogue of printed books*, 228, London, 1964, 704.

<sup>44</sup> Δοῦργά, μεταφρασθεῖσα ἐκ τοῦ Βραχμανικοῦ παρὰ Δημητρίου Γαλανοῦ, hgg. von Γεώργιος Κ. Τυπάλδος, Athen 1853.

ist <sup>45</sup>. Es handelt sich dabei um ein abgeschlossenes Opus, das nachträglich in das Mārkaṇḍeya-Purāna eingeschoben wurde <sup>46</sup>, ein „altes“ mythisch-religiöses Erzählwerk (Purāna) <sup>47</sup>, das mit dem Namen des sich ewiger Jugend erfreuenden Weisen Mārkaṇḍeya <sup>48</sup> als Berichterstatters verbunden worden war.

Soweit der Überblick über Galanos' Übersetzungen! Sie geben, das wird deutlich geworden sein, einen Eindruck von der altindischen Literatur in einigen ihrer charakteristischen Leistungen. Ihr Herausgeber Typaldos begnügte sich indes nicht damit, die vorgefundenen Manuskripte sorgfältig zum Druck zu bringen, sondern bemühte sich, zum Teil vermittels Korrespondenz mit führenden ausländischen Indologen, zum Teil durch Studium des einschlägigen Fachschrifttums, die Arbeitsergebnisse der internationalen Indienkunde seiner Zeit in ihrem letzten Stande zu erfassen und seinen Landsleuten bekanntzugeben. Dabei beschränkte er sich nicht auf die passive Rezeption, sondern strebte danach, wo immer nur möglich, Parallelen zu Altgriechischem aufzudecken oder, wie im Falle des Pañcatantra, mittelgriechische Überlieferungen festzuhalten.

Der volle Erfolg, so verdient er gewesen wäre, war Typaldos' Bemühungen freilich nicht beschieden. Im Auslande fanden seine Bücher keine bleibende Resonanz <sup>49</sup>, und auch in Griechenland selbst wurden sie bald bibliophile Raritäten <sup>50</sup>. Auch wurde die Herausgabe der Galanosschen Manuskripte nicht abgeschlossen, obgleich sich darunter neben Übersetzungen — zum Beispiel des mythologisch-philosophischen Bhāgavata-Purāna <sup>51</sup> aus dem 10. Jahrhundert <sup>52</sup> — auch die Materialien eines Synonymenwörterbuchs des Sanskrit befinden <sup>53</sup>, welche wenigstens teilweise für das Sanskrit-Wörterbuch der Petersburger Akademie genutzt wurden <sup>54</sup>. Ebensowenig vermochte sich das Fach in den wissenschaftlichen Einrichtungen zu etablieren, vielmehr blieb seine Pflege auch weiterhin persönlichen Initiativen überlassen. So wurde wohl das Śakun-

<sup>45</sup> Bournouf, „Journal asiatique“, 4, 1824, 24; v. Bohlen, „Jahrbücher für wissenschaftliche Kritik“, 1834, 1, 68; Höfer a.a.O. 414.

<sup>46</sup> Winternitz a.a.O. 1, 472 f.

<sup>47</sup> Glasenapp a.a.O. 106 ff.

<sup>48</sup> Winternitz a.a.O. 467.

<sup>49</sup> Erfreuliche Ausnahmen machten Höfer a.a.O. 404 ff., Holtzmann a.a.O. 4, 1895, 237 (Register) und Winternitz a.a.O. 3, 664.

<sup>50</sup> διημιχ. Ὁθ. Δέφνερ in: Νεώτερον ἐγκυκλοπαιδικὸν λεξικόν, 4, Athen o. J., 941.

<sup>51</sup> Höfer a.a.O. 413.

<sup>52</sup> Glasenapp a.a.O. 110 ff.

<sup>53</sup> Ἐλευθερουδάκη Ἐγκυκλοπαιδικὸν λεξικόν, 3, Athen 1928, 698, sowie Weber, *Monatsberichte der Königlich-Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1876*, 1877, 801 ff.

<sup>54</sup> Otto Böhtlingk, *Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung*, 1, Sankt Petersburg, 1879, IV.

talā-Drama des schon vorhin genannten Klassikers Kālidāsa<sup>55</sup> durch den gelehrten Dichter Konstantinos Theotokis<sup>56</sup>, das lyrische Gedicht „Meghadūta“ („Der Wolkenbote“)<sup>57</sup> des gleichen Verfassers durch einen sonst bekannten Korfioten Tserepis 1878 in griechischer Sprache erschlossen<sup>58</sup>, von einer systematischen Aufdeckung der indischen Kulturschätze, wie sie Galanos für seine Zeit initiierte, und einer wissenschaftlichen Erfassung, wie sie Typaldos verdankt wurde, kann jedoch seither nicht mehr die Rede sein.

<sup>55</sup> Ruben a.a.O. 228 f.

<sup>56</sup> Ἐλευθερουδάκη Ἐγκυκλοπαιδικὸν λεξικόν, 6, Athen 1929, 488 und 726.

<sup>57</sup> Glasenapp a.a.O. 164.

<sup>58</sup> Ἐλευθερουδάκη Ἐγκυκλοπαιδικὸν λεξικόν, 6, Athen 1929, 726 und Νεώτερον ἐγκυκλοπαιδικὸν λεξικόν, 9, Athen. J. 893.

# ÖMER SEYFEDDİN AND THE TRANSFORMATION OF TURKISH THOUGHT

KEMAL H. KARPAT

(Wisconsin)

1. The emergence of the modern Turkish thought in the second half of the nineteenth century is a unique process of intellectual transformation. It is unique because of the rapidity with which traditionalist and religiously oriented modes of thought and oral communication gave way to rationalism, naturalism and realism, and to new written forms of expression, such as the novel, drama, the short story, and to the use of literature as a means of education and political indoctrination.

This process, which began in the nineteenth century, consisted of the adaptation of imperial traditions of thought, shaped according to the conditions prevailing in the Ottoman multinational state, to the requirements of the emerging Turkish unitary state in which a national culture and all that it implies, prevailed.

This intellectual transformation was the product and symbolized in essence, a vast social, economic, and political change which affected not only the existing social arrangement, but the view of each social group about its status and role in society and the world at large.

The traditional Ottoman society had rapidly crumbled at the end of the eighteenth century. The ruling elites represented by the throne, the *ulema* and much less by the *tarikats* leaders, and the military bureaucracy, faced in the nineteenth century the inside and outside challenge of at least three major forces.

The first was the overwhelming technological, military, and economic power of the West, which aided by the continuous expansion of czarist Russia forced the Ottoman state to yield grudgingly to and then enter fully into the sphere of Western economic and cultural influence.

The second challenge came from the interior from a rapidly expanding middle class, which was aided by the adoption of a Western concept of private property and by the immense possibilities of profit offered by the expansion of trade. The third challenge was the combined product of the internal and external factors. It came out as a demand for change by the middle class in the existing socio-political order and was addressed to the ruling elites. Those assembled around the throne were willing to adopt changes in the government structure and operations only to the extent necessary to face the internal and external challenge, but without sharing power with the elites of the rising middle class or the masses. Later in the twentieth century, in the Union and Progress era, 1908–1918, after the structure of the elites underwent considerable change, the new leaders searched for ways and means to develop a suitable ideology and ally themselves with the masses.

The change in the structure and ideological orientation of the elites in the Ottoman state was reflected in the rise of the national idea and nationalism and search for independence, first among the various ethnic-linguistic groups in the Balkans. It was followed by a cultural and national awakening among the Muslim element and their own search for a new political, ideological and cultural identity, as well as social and national goals as necessitated by the complexity of these conditions.

The early modern thought in the Ottoman state which began largely under the leadership of Ibrahim Şinasi 1826–71, Ziya Pasha, 1825–80, and especially Namık Kemal 1840–1888, aimed at finding a solution to the ideological cultural problems created by the new conditions within the framework of the elitist Ottoman philosophy of government, the religious traditions of the Muslim population, and the ideas and technical forms of expression borrowed from the West. All three were poets, journalists, novelists, historians, etc., but also government officials at the same time. Their idea, too complex to be dealt with in detail here, formed the foundation which nurtured the Ottoman-Turkish intelligentsia for generations to come.<sup>1</sup>

It is interesting to note that another school of thought developed parallel to the elitist-bureaucratic school represented by the above trio. This was represented chiefly by Ahmed Mithat 1844–1912, and several other writers who belonged to the rising economic middle class. The fundamental role played by Ahmet Mithat and his followers in the formation of the modern Turkish thought has not been properly

---

<sup>1</sup> See my article *The Transformation of the Ottoman State*, "International Journal of Middle East Studies", 3, 1972, p. 243–281; See also my *Türk Edebiyatında Sosyal Konular*, Istanbul, 1962.

assessed yet, despite the fact that their newspapers, reviews, short stories were the principal source of learning for the vast majority of the Turkish readers in 1876–1908.

A very brief comparison between Namık Kemal and Ahmet Mithat can show the differences between the two schools. The first was a liberal in his political and economic thought and a utopian in his historical outlook. He placed the utmost value on abnegation, sacrifice, attachment to culture and religion, group solidarity and leadership abilities as the chief forces of collective human achievement. But he was also a defender of freedom — his “Ode to Freedom” is still widely read — and an enemy of monarchical absolutism. These qualities earned him a permanent place in Turkish intellectual history. Ahmet Mithat formally appeared attached to the Sultan and religion primarily because he considered them elements of stability and order in society. He was opposed to the powerful bureaucrats whom he accused of distorting the language and the culture of the masses by creating an elite Ottoman culture of their own. Ahmet Mithat had a pragmatic, utilitarian view of society and a natural understanding of man and his needs. While Namık Kemal thought about the human being as created by destiny as a kind of live brick to be used in building glorious edifices, Ahmet Mithat looked upon man as a unique but malleable substance whose quality could be raised through education. Hence education, including the education of women, played a central part in Ahmed Mithat’s thinking. However, both thinkers, utopian and pragmatic as they were, remained within the compass of Ottoman universalist, that is, multinational Muslim traditions of thought. They were Turkish mostly because they used the Turkish language as a linguistic means of expression. They were not aware that language established bonds of solidarity in a group, that it served to express the esthetic feelings of that group, and if shared in common, it could establish meaningful communication between the elites and masses, the leaders and the led. Moreover, Ahmet Mithat and Namık Kemal lacked the perceptive understanding of human motives, the natural aspects of human existence, and of humanity as a whole. These shortcomings derived to some extent from the fact that neither of them had developed a true social and political philosophy, and a realistic understanding of the forces of change in society. However, in their own way, they had established certain intellectual foundations which helped the Turkish intelligentsia chart a new course of thought.

A new period of national reconstruction, of cultural revival and a new understanding of the social forces shaping man’s destiny, developed in the Republic.



There is between the Young Turks (Union and Progress) revolution of 1908 and Mustafa Kemal's (Atatürk) proclamation of the Republic in 1923, a period of transition. This period includes some vitally important events which have conditioned the socio-political and intellectual life in Republican Turkey. The coming to power of a nationalist military elite, the national movements in the Balkans, the loss of territory in this area as a consequence of the war of 1913, the defeat in the First World War, the occupation of Turkey by Greece, France, and England, the successful war of Liberation, 1919—1922, the abolition of the Sultanate and the Caliphate are some of the events which accompanied the rise of modern Turkey. Parallel to these events, there was also a sharp change of thought, language, and literature from Muslim universalism toward a particularist national Turkish pattern.

2. It is in this context that Ömer Seyfeddin acquires a towering position as the writer who expressed best the problems encountered in the transitional period. He was helpful in preparing the ground for other, more mature, literary and philosophical schools of thought in the Republic. One may well say that Ömer Seyfeddin provided a link between the Ottoman modernizing thought of the nineteenth and early twentieth centuries, and the Republic. He symbolized not only the drama of the individual in a rapidly changing society, but also the functions expected from the writer in particular, and the intelligentsia in general, in preparing the ground for social adaptation.

In Seyfeddin's lifetime, social dislocation and the ensuing accelerated mobility dealt a deadly blow to the idea of social immutability, to this fundamental principle which had determined the philosophy of fatalism for centuries. The dislocation exposed the writer to new conditions of life. It dramatized the idea that social values were relative, and brought forth the need to provide an explanation for all these changes which had turned the old order upside down. The explanation was possible only through a rational, cause-effect relationship in which the emerging secular and positivist view of the world conflicted with the ancient concept that man's fate, and the order in his society were divinely preordained. The adjustment to a new mode of life was above all an intellectual and psychological problem demanding a broad range of emotional capabilities, a high level of perception and introspection which few ordinary people possessed.

Ömer Seyfeddin, as a writer, played a vital role, not only in providing explanation and justification for the social change, but also in establishing the criteria and the standards for the acceptance of innovation and change. Moreover, he had to use a language and dialect easily under-

stood by the majority of people and express his ideas through familiar images and expressions. In addition, his work had to meet basic artistic standards while providing at the same time a synthesis between the writer as an individual with his own personal needs and aspirations and the society's problems, feelings, and goals. The new social problems encountered gave his thought a new humanist, emotional dimension, while art gave him independence of thought, standards and perspective.

Thus, an analysis of some of Ömer Seyfeddin's short stories provides a unique insight into the socio-cultural problems of Turkey in 1908–1920, and indirectly into the intellectual foundations of the emerging Republic. The unique value of Ömer Seyfeddin's stories stem from their documentary value as far as the social scientist and the historian are concerned. His stories relate to a very large degree to events, individuals and currents of thought as well as to the social and political environment prevailing in 1908–1920. Thus he is both a chronicler and a social critic. One must insist upon the fact that much of Seyfeddin's political ideas on nationhood evolved continuously from a romantic dream of Pan-Turanism to a more rational understanding of a Turkish nation striving to advance within its own national boundaries. This realistic reorientation was the result of historical experience as the Pan-Turanist plans of the Union and Progress government ended in failure in the First World War, and a new understanding of nationhood in the form of patriotism began to take its place after 1918. This was a major phase in the development of modern Turkish thought. It was, in fact, the chief intellectual foundation which nurtured the arts, philosophy, literature, political ideology and all other related fields. Consequently, while analyzing Ömer Seyfeddin's ideas, we shall deal mostly with his views on nation, country, patriotism, and education, since, these, as mentioned before, mark, in the context of Turkish historical experience, a crucial phase of intellectual development.

3. Ömer Seyfeddin was born in 1884, in Gönen, a small, peaceful town in Western Anatolia.<sup>2</sup> His father, a Turk originally from the Caucasus region, was an officer in the army and rose to his rank of major,

<sup>2</sup> The main study of Ömer Seyfeddin's life is by Tahir Alangu, *Ömer Seyfeddin, Ülküçü Bir Yazarın Romani*, Istanbul, 1968. The intimate and basic information about the writer is provided by his friend and supporter, the publisher of the *Genç Kalemler*, the nationalist revue of Salonica, Ali Canip (*Yöntem*), *Ömer Seyfeddin, Hayatı ve Eserleri*, Istanbul, 1935. A new, enlarged version was published in Istanbul in 1947. Other useful works are by Hilmi Yücebaş, *Ömer Seyfeddin, Hayatı, Hatıraları, Şiirleri* (Istanbul, 1960), Hikmet Dizdaroğlu, *Ömer Seyfeddin* (Ankara, 1964), Yaşar Nabi (Nayir), *Ömer Seyfeddin* (Istanbul, 1961). A good survey is in Otto Spies, *Die türkische Prosaliteratur der Gegenwart* Leipzig, 1943, pp. 16–26. There are also a series of useful dissertations prepared by the Turkish Literature School of Istanbul University. The best bibliography was prepared by the National Library, *Ötümün 50 Yıldönümü Münasebetiyle Ömer Seyfeddin Bibliyografyası*, Ankara, 1970.

not through school, but through a commission in the army. Seyfeddin's references to his father are rare and not complimentary since he was a cold and authoritarian man with a dogmatic view of family and education, which he tried to imprint on Seyfeddin.

The mother belonged to a relatively well-to-do intellectual family from Istanbul. "Intellectual" at this time meant pious, well-versed in the Islamic religious teachings and practices. In his autobiographical stories *Kaşafı, İlk Namaz, Ant, İlk Cinayet* (Curry comb — First Prayer — Pledge — First Crime) Ömer Seyfeddin refers to his mother repeatedly with a tenderness akin to religiosity. Much later, Ömer Seyfeddin described best the impact of his mother upon his career and his view of his social role as an artist. In one of his most famous short stories, *Fon Sadriştayının Oğlu* (The Son of Von Sadristein), he speaks through the mouth of his hero, a poet :

"Everything I learned comes from my mother. She raised me in a spirit of religious exaltation. The source of lyricism that you feel running through my poems is derived from the [tenderness] of feeling she gave me. My poems, stories, tragedies were in her fairy tales. Her soul that came from the people [halk] has grafted the love of people in my own soul. Because of this, the people's expressions is my rhyme and the harmony in the people's language is my music."

Ömer Seyfeddin spent his childhood mostly in Gönen where he attended elementary school. His warm feeling for nature, the joy of living, his ability to establish intimate rapport with his subjects, as well as his realism, may be attributed in part to his early childhood spent in the intimacy of the uninhibited natural environment of this town. The description of his schoolhours (ca. 1890) and of the teacher in Gönen in *Falaka* (Wingle tree) is probably one of the best portraits of the educational system in the Ottoman state. Moreover, the origin of the legends, fairy tales which appeared in various forms in his writing may be easily traced to the folklore of his native region. Seyfeddin moved eventually to Istanbul and finished a military school, there. After graduation, he taught in a military school in Izmir, where he became acquainted with a small circle of men interested in literature, and he learned French, lest his literary tastes remain at the level of the *harabat* poets, the pessimistic bohemian group of the nineteenth century. Later he translated the *Iliad* of Homer and *Kalevala*, both of which seemed to have contributed to his understanding of the epic. In Izmir, Ömer Seyfeddin seemed to have been influenced by Baha Tevfik, a rationalist-materialist modernist and an apologist for the use of simplified or vernacular Turkish,

and Huseyin Hilmi, known as “the socialist”, who had published briefly the *Serbest İzmir* (Free İzmir), a literary review.

Later, in 1909–1911, Ömer Seyfeddin served for two years in the Balkans, in the Monastir area with a unit fighting the guerillas of the area. It is here that he acquired a first-hand knowledge about the Christian minorities and their national aspirations. The national idea of Ömer Seyfeddin, as well as of the entire revolutionary group in Salonica, which played a vital role in redefining the content of emerging Turkish nationalism, can be properly understood only in the light of their direct contact with an exposure to the Balkan national ideas of the period.

Ömer Seyfeddin eventually resigned from the army to become a contributor to the *Genç Kalemler* (Young Pens), the major Turkish nationalist review defending the language reform, published in Salonica. He became acquainted there also with Ziya Gökalp, the social-political thinker who had an overwhelming influence on his political ideas. Salonica, it must be noted, was the seat of the Union and Progress Committee, which organized the revolution of 1908, and unleashed a chain of events leading to the establishment of the Republic.

During the Balkan War of 1912–13, Seyfeddin was taken prisoner and spent about one year in a Greek jail. After the war, he returned to Istanbul. He died of an unknown illness in 1920, at the age of 36, just about the time he had reached intellectual and artistic maturity. Ömer Seyfeddin wrote a total of 135 short stories as found so far, mostly after 1917. His writings consisted mostly of short stories. He also wrote seven stories which revolve around the same topic and have one common hero. These were assembled and published as a novel.<sup>3</sup> Ömer Seyfeddin wrote hurriedly some of his short stories after writing became his main

---

<sup>3</sup> Ömer Seyfeddin's complete literary works were published first in a series of nine volumes by Muallim Ahmet Halit Yaşaroğlu, a publishing house in Istanbul beginning in 1938: 1. *İlk Düşen Ak*, 2. *Yüksek Okçeler*, 3. *Bomba*, 4. *Gizli Mabet*, 5. *Asilzadeler*, 6. *Bahar ve Kelebekler*, 7. *Beyaz Lâle*, 8. *Mahcupluk İmtihanı*, 9. *Tarih Ezeli Bir Tekerrürdür*. These were reprinted, under the direction of Şerif Hulusi after 1958, with annotations and reorganization and additions, by the same house. In fact the edition of 1958, was the 6th printing but had an additional volume titled *Nokta*, which constituted the tenth volume. The final editing, including some newly discovered stories, was undertaken by Tahir Alangu. The new set was published by Rafet Zaimler printing house in Istanbul beginning in 1962. This last series is the most comprehensive, though not the best organized one. It bears the following titles: 1. *Bomba* (bomb), 2. *Beyaz Lâle* (white tulip), 3. *İlk Düşen Ak* (the first gray), 4. *Yüksek Okçeler* (high heels), 5. *Eski Kahramanlar* (ancient heroes) 6. *Gizli Mabet* (secret temple), 7. *Bahar ve Kelebekler* (spring and butterflies), 8. *Efruz bey* (Mr. Efruz), 9. *Falaka* (swingle tree), 10. *Mahcupluk İmtihanı* (trial of shyness), 11. *Aşk Dalgası* (love wave).

In addition Seyfeddin has a social-political story written originally in 1913, *Ashab-ı Kehfimiz* (nobles) (1918), which is often described as a novel, and also a Turanist pamphlet *Yarınki Turan Devlet* (Tomorrow's State of Turan) (1914), reprinted by N. Sencer in 1958, and a series of unfinished works: See Alangu, *op. cit.*, pp. 535–544, and Dizdaroğlu, *op. cit.*, pp. 32–36.

source of living. Thus, some of his stories appeared as diary notes and still others lacked organization or even a plot and contained profane expressions designed to interest the reader. Yet, each story has a literary quality, a power of suggestion, an idea to communicate, an apparent simplicity of feeling that leaves a lasting impression on the reader. The artist always prevails, regardless of whether he discussed politics or a man's plight. Ömer Seyfeddin is, in a way, the Anton Chekov of Turkey. He lived in a period of national anxiety by witnessing the occupation of Turkey and died without seeing the day of liberation. Yet, he was able to maintain an artistic quality by using humor and satire to deal lightly with the most controversial problems of his day.

4. The language used by Ömer Seyfeddin in his stories was his greatest contribution to modern Turkish literature. It was a simple, but expressive language used in everyday life. Yet, it proved to be a powerful instrument of communication, which conveyed in crisp expressions the natural thoughts and feelings shared by the overwhelming mass of people. He had achieved, through the use of the vernacular, a true "revolution in language and literature", as he had proposed to do while joining the staff of the *Genç Kalemler*.

Ömer Seyfeddin is generally considered a "nationalist" writer, although this term had a special meaning for him. Nationalism appears essentially as a search for national consciousness through the adoption of the vernacular, the identification of the elite with the culture of the masses and achievement of progress within a national state. Nationalism was synonymous with patriotism, that is, attachment to the land, the people, and the native culture as an indispensable condition for unity and political-social integration.

Ömer Seyfeddin's early idea on nationalism and patriotism seemed to have been in the form of a natural attachment to one's place and traditions. But this apolitical attachment to the land began to change at the end of 1908, when he was transferred to a unit located in a village in the Monastir area of the Balkans. There, he met the Bulgarian intellectuals, all nationalists, who claimed that Turks could not have political ideas, and could not become true nationalists because of their universalist religious concept of state and society, which denied ethnic and national allegiance. The Bulgarians saw the Ottoman Empire, not as a multinational state, but as a mere political order, ruled by Turks who had no sense of national consciousness. He discovered that

the Balkan nationalists were firmly attached to their ideal of national liberation and expressed pride in their political aspirations.<sup>4</sup>

According to Seyfeddin, the nationalists in the Balkans won their national struggle often taking advantage of the Ottoman's goodwill and forced the Turks living in those areas to abandon their homes and lands.<sup>5</sup> But Seyfeddin drew the proper lesson. He believed that all this had happened because the Turk's level of education was so low and he was so deeply immersed in his religious fatalistic concept of life as to accept everything as preordained. Seyfeddin placed the blame on the intellectuals who sought positions of power and prestige and who wanted to live an easy life in Istanbul and looked upon the West as a model of progress which was synonymous with material comfort. He saw, therefore, the modern writer and poet performing a vital task in creative unity between the masses and the leaders around a national goal and culture :

The poets and the learned [in the past] insulted their own kin as being of low class (*avam*) and never shared their own feelings with them... but, he [the poet] never looked upon his nation as divided into two groups as *avam* and *havas*<sup>6</sup>, but instead [tried to unite] them together under a national ideal... he generalized the usage of the Istanbul dialect<sup>7</sup>... which became the language of an entire nation... he did not seek inspiration in the French or Persian [literature], or in the singing of dervishes<sup>8</sup> or folk poets<sup>9</sup> but turned to his own soul. Thus, he understood the Turkish feeling. He found his topics, stories, language, and courage in the Turkish soul.

<sup>4</sup> The episode is in *Nakarat* (Refrain). This story had a subtitle: "From the Diary of an old Officer Who Spent His Youth in Macedonia". Another famous story dealing with the Bulgarian guerillas and their fighting methods is *Bomba* (bomb).

<sup>5</sup> This idea is defended in the short story *Tuhaf bir Zulüm* (A strange oppression) in which Ömer Seyfeddin defended the Turks against harsh criticism.

<sup>6</sup> This expression is important in understanding the criterium for social differentiation in the Ottoman society. It can be translated as mass and elite. Actually the true meaning of *havas* was "those who possess sublime feelings and ideas and live in such a world" and of *avam*, "those who live in the low world of sensations."

<sup>7</sup> The idea of using a Turkish dialect, namely the dialect spoken in Istanbul, was put forth by Ziya Gökalp, the nationalist ideologue of the period. The purpose was to achieve national unity, and a common language was considered an essential condition. The language used by Ömer Seyfeddin is not the high class but the vernacular of the common city dweller.

<sup>8</sup> The reference is to a group of poets in the nineteenth century, who, inspired by the school of the mystical poet, Şeyh Galip, strove to maintain the religious-sufi type of poetry. In the 18th and 19th centuries, this poetry was often recited in the *tekke* or living quarters of the mystic *dervishes*. These latter day hedonist mystics, however, had little relation to the old mystics who were true believers.

<sup>9</sup> *Saz Şairleri* or folk poets became important as the representatives of the folklore during the rise of Turkish nationalism after 1908. In reality these were poets in their own right, often dealing with local themes but using the vernacular. Some writers, in part inspired by Fuat Köprülü, the historian, who studied the folk poets, began to imitate their style. Seyfeddin was against the imitation of the simplistic themes and the slang used by folk poets.



This description, in fact, suits perfectly Ömer Seyfeddin's own literary-political accomplishments. Seyfeddin had developed grave doubts about the humanitarian ideal, the brotherhood and equality of men, of freedom and independence which the European nations preached freely but did not apply to the people of Asia and Africa. He saw the big powers of Europe as imperialistic minded, bent on dominating and exploiting the weak ones.<sup>10</sup> But despite all this new insight Seyfeddin's view of nationhood and patriotism still lacked a dynamic, optimistic quality and thus he was unable to overcome the gloom of predestined defeat and even extinction, which was generated by the Austrian annexation of Bosnia in 1908, the Italian War in 1911, and the disastrous Balkan War of 1913. This feeling was increased by a pathological complex of inferiority towards Europe. A degree of self confidence was restored only by the Turkish heroic resistance which forced the British to abandon their beachhead at the Dardanelles in 1915. This was in fact the starting point in the political transformation of the Ottomans into Turks. Indeed, the incredible had happened: "The English and the French battleships could not cross the Dardanelles... despair gradually disappeared and [the Turk] realized that he was part of a nation which achieved self-realization, had an ideal and was alive."<sup>11</sup>

The reaction to and rejection of the West prompted Ömer Seyfeddin to idealize his own Turkish culture and language, while using his biting satire to ridicule those who denigrated their own country, culture and national responsibility by imitating blindly the foreign models.<sup>12</sup> However,

<sup>10</sup> Thus, as a reaction to the West's betrayal of its own principles, Kenan bey, the hero in *Primo-Türk Çocuğu* (Primo-Turkish Son) who had married an Italian wife and had become thoroughly cosmopolitan by rejecting his own culture and identity chose to return to his Turkishness. This occurred in 1911, after the Italians, while speaking about peace all the time, occupied Libya.

<sup>11</sup> This appears in the story *Çanakkaleden sonra* (after the Dardanelles). In the war years 1914-18, Ömer Seyfeddin wrote a series of stories based on the Turkish history with the purpose of exalting patriotic feelings. "If the artist cannot find the [necessary] exaltation in the contemporary ideal," wrote Seyfeddin, "he should turn to the romantic past, for in the past thousands of heroes live in legends." See *Kaç Yerinden* (Many Places). It was evident that if the nation became aware of its past achievements and glories, its will to fight would be enhanced. Discipline, loyalty, and obedience to the commander *Ferman* (Decree), wit to outdo the enemy *Kütük* (Log), *Vire* (Surrender), belief in a predestined glory *Kızılalma Neresi* (The Site of Red Apple) and an unshaken belief in the ultimate victory were the characteristics of the victorious ancestors. These were to be brought to public attention.

<sup>12</sup> The story *Fon Sadristayinin Karısı* (The Wife of Von Sadristein) is the best example of his criticism of alienation. Sadrettin, who went to visit Germany, was so overwhelmed by the modern domestic qualities of the German women that he divorced his Turkish wife in order to marry a German girl. He even adopted a new name, von Sadristein. His new wife was orderly, hard-working, economical and so efficient that after delivering lunch to her husband, she gave birth to her child all by herself. Yet, she was back on her feet to prepare his dinner. "Indeed," declared von Sadristein, "the entire wealth of Germany, the strength of her armies are the product of German womanhood... the German woman who raised the population of Germany to sixty- or seventy million people in a century was able to lift my own weight from 125 to 200 pounds." However, later in life, when his son abandons him to go to America to seek adventure, and his wife remains senseless to the country's spirit, von Sadristein realized how lonely he was.



all the hopes which Ömer Seyfeddin had placed in romantic nationalism, constitutionalism and many other ideas proved unable to save the country or bring rapid progress. The dream world of the intellectuals and the wretched situation of the ignorant peasant in the countryside stood in sharp contrast to each other. As the First World War neared its end, the defeat of Ottoman armies appeared inevitable, as was the doom of the Union and Progress Party and its policies. Ömer Seyfeddin had supported the Union and Progress chiefly because he believed that its policies would rejuvenate and modernize the country. Disillusioned he wrote :

When the constitution was reinstated [in 1908] we used to dream that all our [intellectual] resources would stream forward like hidden springs and we would reach the level of Europe in ten or fifteen years. We returned to our birthplaces, to our farms and occupations. We believed in everything written in the Istanbul newspapers... but here [in Anatolia] there is just one idea : reaction.<sup>13</sup>

He now returned more firmly towards an idea he had expressed as early as 1911, namely the idea of progress through science and technology, and unity with the commoners under proper leadership. As early as 1911, Ömer Seyfeddin had published an article, "New Language" in *Genç Kalemler*. Here he called on the youth to save the nation through "strong and serious progress. Progress is possible," he wrote, "through the development of science, technology and literature among us. In order to publicize [generalize] these, we need a common national language... without a natural and national language, science, technology and literature will remain for us what they are today, an enigma. Let's abandon the language of the yesterdays. Let's write the spoken Turkish as it lives with all its rules and principles."<sup>14</sup> By 1919 the country was occupied by Greeks, English and French. Salvation for Ömer Seyfeddin lay now in the leadership of great men with exceptional qualities and total dedication to government service and the country, who could express all the aspiration for freedom, liberation and progress. The struggle for liberation was to begin in the Anatolian homeland among the masses with the firm conviction that Turks would always survive. Ömer Seyfeddin spoke through the mouth of his hero :

"We Turks went through many disasters in history.

Our state was left without a government and without a ruler.

Brothers became each others' enemies. But at the end we still

<sup>13</sup> These views appear in his story *Memleketi Mektup* (letter home).

<sup>14</sup> Reproduced in Alangu, *op. cit.*, p. 170, Dizdaroğlu, *op. cit.*, pp. 48-50.

managed to come together. We didn't perish... I shall not stay here [in Istanbul]. At the first occasion I shall start on my journey... Istanbul needs guidance from the countryside. From now onwards we must listen to the heart-beat of our beloved nation wherever we are; in our homes, up in the high mountains, in our mud-covered, white-walled hamlets by the foaming wells... Yes, we have endless problems and unbearable misery. But we have a soul which death cannot even [dare] to approach. Even when this soul is deemed to have died, it is not dead. At the most unexpected time, suddenly it revives.<sup>15</sup>

Indeed, while Ömer Seyfeddin was writing these line the struggle for liberation, when leaders and masses united in a common spirit had already begun in Anatolia, under a true leader, Mustafa Kemal. But Seyfeddin passed away on March 6, 1920, without seeing the fulfillment of his national dream. Step by step he had lived through the disintegration of the multi-national empire and the failure of Pan-Islamism and Pan-Turanism. He did not see the full rise of the Turkish national state, but witnessed only its beginnings; the burgeoning idea of a people united by a common language, and aware of its political existence. His literary writings had contributed greatly towards achieving this vital step in the process of nation formation.

5. We have dealt in the preceding pages only with Ömer Seyfeddin's ideas related to the transformation of Turkey from a multi-national imperial structure to a nation in the modern sense of the word. His writing, however, covered a great variety of other subjects in which irony and compassion, the comedy of man and the tragedy of society, failure and achievement were depicted in simple but sharp lines. For instance a series of stories, such as *Yuf Borusu Seni Bekliyor* (Damnation Waits You), describing the passing of an old time aristocrat, others, such as *Niçin Zengin Olamamış* (Why Did Not He Become Rich?) deal with the black market profiteers, *Türkçe Reçete* (Turkish Prescription), *Yemin* (Oath), *Namus* (Honor), *Kesik Bıyık* (Cut Moustache), provide insights into the social conflicts and the clash of values. Four stories known as the Cabi Efendi series *Mermer Tezgâh* (Marble Bench), *Dama Taşları* (Draught Pawns), *Makul Bir Dönüş* (Reasonable Return), and *Acaba Ne İdi?* (What Was It?), analyze the gradual adaptation of a fatalist,

---

<sup>15</sup> In *Memlekete Mektup*.

traditional-minded man to the economic-minded new society and the rise of a new type of bourgeoisie. The stories dealing with nationalist themes, though important for the study of ideology, are often rhetorical, didactic and repetitious. But the stories related to social change, and notably those dealing with the intelligentsia are outstanding in every respect. The writer becomes personally and directly involved in them for the story he tells is often that of the intelligentsia of which he was a part. The best example for this type of story involving the intelligentsia is the cycle known as Efruz bey.<sup>16</sup> The hero in all these seven stories making up the novel is one and the same Efruz bey, despite the fact that one man cannot have so many different roles and fulfill so many different functions requiring prolonged specialization. But this was possible in the early days of the Young Turks Revolution of 1908. The old standards had broken down. The new regime created a series of political positions in order to consolidate its own power, but had yet no objective criteria to distinguish the opportunist from the honest, the skilled from the ignorant.

Every story criticizes some shortcoming of the contemporary intellectuals; their lack of political education and failure to understand modern national ideals; their reaction to social mobility; their historical romanticism and ignorance of the country's true situation; their abuse of power and their frivolities justified on behalf of nationalism, modernity and language reform; and finally, their search for superficial amusement and their uselessness to the society. In many ways the political satire of Ömer Seyfeddin resembles the stories and plays of the Romanian writer I. L. Caragiale who ridiculed the middle class of his day. An analysis of two stories in the Efruz bey cycle may prove the above point.<sup>16</sup>

Ahmet bey, a petty government official, succeeded during the absolutist regime of Abdulhamit II (1876—1909) to give to everybody the impression that he was on the Sultan's side. And of course, like all the position seekers, he had to be *comme il faut*, and *distingué*, so he

---

<sup>16</sup> We have used for this study the series edited by Hulusi Şerif, *Asilzadeler, Efruz bey* (The Nobles-Efruz bey), Istanbul, (Ahmet Halit Yaşaroglu), 2 vols., 1956, 1957. Pertev N. Boratav was the first to call the attention to the continuity that existed in the six stories forming the original Efruz bey cycle, though the author himself in his original announcement mentioned only five stories. P. N. Boratav, *Ömer Seyfeddin*, "Folklor ve Edebiyat" (Ankara, 1945), vol. II, pp. 171—181. See also *Yurt ve Dünya*, March-April, 1942, pp. 68—75. The first story appeared in the newspaper "Vakit" in 1919, and the rest in 1926, well after the writer's death. The seventh story *Sivrisinek* was added by the last editor, Alangu. It contains the author's final judgment of Efruz bey. This opinion is, however, implicitly evident in the previous six stories, and consequently *Sivrisinek* (The Mosquito) has less value than the other six stories.

implied that he studied at Galatasaray, the French middle school, where one became "modern" and "Europeanized." Ahmet was quick to notice one morning in the newspaper a small official note to the effect that the Constitution was reinstated.<sup>17</sup> He made his way into the Foreign Ministry where everybody strove snobbishly to speak French and shouted "long live freedom." There he engaged in an abusive criticism of Abdulhamit II, and described how, he, Ahmet bey, had forced single handedly the Sultan at pistol point to reinstate the constitution. Recounting in public his fantastic exploits as an underground activist, Ahmet bey soon became a freedom hero. Since secrecy was the virtue of all revolutionaries (Union and Progress was a secret organization and remained as such several years after it assumed power) Ahmet claimed that he had kept his real name so secret that even his own mother did not know it. Then he concocted his "real name," *Efriz* (the illuminator). The credulous mob carrying him on its shoulders, quickly converted the name to *Afaro*z (the excommunicated). Efruz bey then provided a definition of freedom: "It means the Constitution. The Constitution means no difference of sex and sect. . . which means there is no sex and sect. . . a free man becomes equal, and equality means brotherhood, and thus there remains no differences of religion and nationality."<sup>18</sup> Soon, however, Efruz bey is unmasked by the real revolutionaries, the Union and Progress Society, but still, undaunted, he engages in other pursuits. And opportunities are plentiful.

The breakdown of the old order had enabled men who felt that they were socially superior to others, in particular the intellectuals, to seek avidly arguments to create for themselves superior positions in society. They were the new class, the nobles of the new order who had replaced the Sultan and his aristocratic bureaucracy. In order to prove their nobility, they refused to deal in "unbecoming" occupations or take regular work. In order to prove their own "noble" origin they turned to race and ancient history. Efruz bey and his friends, all graduates of the Galatasaray lyceum were convinced that "without nobility this country would sink." Consequently, they reinterpreted history to prove their noble origin; they preferred to find the source of their nobility somewhere outside Turkey. One claimed that he was the descendent of Lord Johnson Sgovat, who came as a British ambassador (sic) to Sultan Orhan (1326—1359). The other claimed that he was the Eternal Prince of Kara

---

<sup>17</sup> This is exactly how the Sultan announced the reinstatement of the constitution of 1876 which he had suspended in 1878. He reinstated the constitution by accepting the demands of the officers and intellectuals, who had rebelled in Salonica in the summer of 1908.

<sup>18</sup> *Hürriyete Laik bir Kahraman* (A hero fit for freedom).

Tanburin and proved that his family had a divine origin.<sup>19</sup> The third one, Kaysussujufuzzrtaf, traced his origin to the romantic era of desert life where his ancestors carried out the Ghazwa, that is bedouin warfare, and had their name mentioned in the Muallaqa poems, that is the best pre-Islamic Arab poems chosen at literary contests. Efruz bey, himself "felt" in the depth of his heart the entire history of his noble family as clearly indicated by his father's journey to Kastamonu, the land of Kızıl Ahmet. So he became *Prince Efruz of Kızıl*. Soon the "nobles" held a meeting in order to establish an organization dedicated to locating other "nobles" and to fight to gain their titles as well as rights. The meeting was broken up by the police, since the gathering place was a gambling joint. But, Efruz bey, sensing that the police razzia was a commoners' plot against nobility, accepted in a gesture à la Don Quixote, the gambling charge and went serenely to jail convinced that he had succeeded in hiding the purpose of the nobles' meeting. The satire in these stories, although demanding some knowledge of Turkish history, is nevertheless clear enough as not to require further elaboration.

The other stories in the Efruz bey series, whose full analysis falls outside the scope of this study, contain a biting satire of the Pan-Turanism, and the intellectuals' superficial views of science and education. Those are parodies of the debates and intellectual currents which prevailed in 1912–1920. It is interesting to note that Ömer Seyfeddin wrote these stories after many of his early romantic ideas shared by his contemporaries proved to be unattainable. The Union and Progress era coming on the heels of the monarchical rule proved unable to meet the country's expectations. But a new generation with a keen understanding of the problems of Turkey, and firmly decided to solve them through science and technology, and association with the people was rising in the small towns and villages of Anatolia. Ömer Seyfeddin wrote for them by pointing out to the shortcomings of their predecessors and indirectly advising them not to commit the same errors. His time was a period of change and transition. Seyfeddin performed his task not only by introducing successfully the vernacular in literature and newspapers but also by using the same language to put before the growing mass of readers the difficulties involved in creating a new society out of the heritage of the past and the need of progress and modern existence.

---

<sup>19</sup> Many heroes in these stories are easily identifiable as Ömer Seyfeddin's contemporaries. Eternal Prince, for instance, was the nationalist thinker Yusuf Akçora (later Akcoraoğlu), born in the Kazan region of Russia. He did in fact claim that his family tree could be traced some fifteen hundred years back in history. In fact, Akçora was the representative of the "pure Turkish" school.

## RAPPORTS LITTÉRAIRES ROUMANO-BULGARES ENTRE 1878—1916

ELENA SIUPIUR

Si jusqu'en 1878 les rapports littéraires roumano-bulgares étaient — à quelques exceptions-près — subordonnés à l'idée dominante à l'époque dans le Sud—Est européen, à savoir la libération du joug ottoman<sup>1</sup>, cette date marque le commencement d'une nouvelle période : dans chacun des deux pays il y a un changement de rapports entre la littérature et la société respective, la littérature étant appelée à répondre à d'autres tendances, à donner expression à de nouvelles valeurs éthiques. Les contacts entre les littératures roumaine et bulgare subiront l'influence de ces conditions nouvelles. Elles auront le loisir de se créer un monde autonome, leur appartenant en propre et leur permettant d'expérimenter, de mettre au point, d'user de toutes les formes de la collaboration entre deux littératures nationales. On commence maintenant à employer la traduction, le compte rendu des ouvrages parus, l'article présentant ou commentant des œuvres de la littérature roumaine ou bulgare, selon le cas.

A retenir comme particulièrement important que cette nouvelle période de la littérature des deux pays est caractérisée par de profondes investigations sociales, alors qu'à l'époque immédiatement antérieure les efforts portaient surtout sur la formation et le parachèvement de l'Etat national moderne, sur l'accent du caractère national de la culture des pays respectifs. Naturellement, cette classification des périodes en « nationale » et « sociale » n'a rien d'absolu. La littérature de la période

---

<sup>1</sup> La première partie de l'article *Les relations littéraires roumano-bulgares pendant la période 1878—1916* (contexte culturel et évolution des contacts intellectuels) a été publiée dans la « Revue des études sud-est européennes », VIII, 1970, n° 3, p. 496—515. L'auteur profite de l'occasion pour remercier une fois de plus le pr. Stoiko Bojkov, le directeur de l'Institut de littérature de Sofia et l'équipe de spécialistes qu'il y dirige, pour le concours précieux qu'ils lui prêtèrent.



antérieure offre souvent de puissants accents sociaux. Quant à la nouvelle période, le « national » se manifeste dans les deux sociétés, roumaine et bulgare, parfois de manière explosive, comme au début du XX<sup>e</sup> siècle, par exemple. Toutefois, le signe majeur dominant la nouvelle période reste celui d'une profonde et incessante infiltration du « social » dans la littérature. Les décennies comprises entre 1878—1916 (avec quelques années en plus ou en moins) sont celles de la transition des deux littératures vers cet aspect essentiellement social. Aussi, les rapports littéraires roumano-bulgares de cette étape seront particulièrement sensibles à cette dominante et le dialogue portera de préférence sur la littérature de caractère nettement social.

L'étude des rapports littéraires roumano-bulgares pendant la période envisagée éclaire un triple aspect de ces rapports : historique, spirituel et actuel. En effet, tout d'abord ces relations entre deux littératures voisines font partie d'un processus historique général, se rattachant à la littérature universelle. C'est pourquoi le dialogue régional roumano-bulgare se trouve sous le rayonnement de la vie littéraire européenne, avec toute la complexité qu'elle implique. Le deuxième aspect, l'aspect spirituel, est déterminé par l'histoire des relations roumano-bulgares. Il est riche d'une noble tradition de continuité qui imprime aux rapports de la nouvelle période la pérennité et l'authenticité d'une valeur morale, écartant le formalisme sans fondement.

Comme nous avons déjà eu l'occasion de le montrer<sup>2</sup>, on constate l'attraction exercée après 1878 par la société roumaine sur une partie de l'intelligentsia bulgare (et peut-être non seulement sur une partie), à savoir sur cette partie qui s'est développée en étroit contact avec la société roumaine. On constate — et la presse de l'époque est éloquente en ce sens — la continuelle référence à la culture roumaine, à la vie scientifique roumaine, à la vie littéraire roumaine de l'époque. C'est une incessante confrontation avec le processus de développement de la culture roumaine. Le phénomène est du reste réversible, car on constate dans la société roumaine un intérêt presque égal vis-à-vis de la vie sociale, culturelle et littéraire bulgare. Quant au troisième aspect des rapports littéraires roumano-bulgares, à savoir leur caractère actuel, il découle tout naturellement de l'intérêt réciproque de deux littératures voisines, confrontées à une même époque à des problèmes analogues. Ce troisième aspect, avec ses innombrables implications, exprime en fait un trait caractéristique de la nouvelle période durant laquelle le dialogue littéraire porte presque sans exception sur les œuvres actuelles, sur les œuvres du jour.

---

<sup>2</sup> E. Siupiur, *art. cit.*



Avant d'aborder l'examen du contenu-même des rapports littéraires roumano-bulgares, il y a encore lieu de noter quelques traits caractéristiques de la nouvelle période. C'est ainsi que dans le dialogue littéraire existant l'art littéraire est loin d'avoir la préséance ; il s'agit plutôt d'une communication des idées et des questions à résoudre ; ce qui importe, c'est surtout le contenu de l'œuvre littéraire et sa finalité sociale. A travers le langage littéraire, ce sont les courants sociaux et idéologiques qui communiquent entre eux, en déterminant le degré d'intérêt suscité par une certaine œuvre. En fin de compte, le lien — bien qu'à peine sensible dans bon nombre des cas — se noue entre les courants littéraires évoluant sous le signe d'une certaine idéologie à laquelle ils se proposent de donner expression. Une autre remarque intéressante à faire se rattache à un territoire annexe du monde autonome que les rapports littéraires roumano-bulgares se sont créé durant cette nouvelle période. Ce territoire annexe est celui du domaine circonscrit par les traductions des œuvres d'une langue dans l'autre, les comptes rendus de la vie littéraire développée dans le pays voisin, les chroniques, les amples aperçus, les prises de positions ayant pour objet cette vie littéraire. C'est ainsi que se dessine l'espace subjectif de la sélection — inexistant auparavant — comportant les principes et les critères propres aux milieux littéraires et idéologiques engagés dans le processus. De cette modalité sélective de la connaissance réciproque intervenue dans les relations littéraires se dégage toute une série de conséquences (différentes des résultats acquis par la période antérieure) qui feront en partie le sujet du présent article.

#### LA LITTÉRATURE ROUMAINE EN BULGARIE

Parmi les premières manifestations témoignant l'intérêt de la société bulgare de cette période pour la vie littéraire roumaine il faut compter celles ayant amené la large diffusion des ouvrages de critique littéraire roumaine d'orientation socialiste. La presse bulgare socialiste de l'époque fournit des informations systématiques sur le mouvement socialiste en Roumanie et ses divers aspects. Ce ne sera donc pas le fait du hasard que le premier écrivain roumain mentionné après les années 1878 dans les périodiques bulgares soit Constantin Dobrogeanu-Gherea, critique et théoricien roumain du matérialisme, qui jouissait d'un réel prestige au sein du mouvement socialiste européen. Ses écrits firent le tour de la majorité des pays européens <sup>3</sup> dès les années 90 du siècle dernier ; rien de surprenant donc qu'ils fussent traduits en bulgare non seulement du

<sup>3</sup> I. G. Clinčarov, Préface à l'édition bulgare de l'ouvrage de Gherea, « La conception matérialiste de l'histoire », Sofia, 1927, p. 2—3 : « Déjà vers les années 90 du siècle dernier l'article avait fait le tour des pays civilisés et pas un marxiste de l'époque n'a négligé de le lire avant de passer aux ouvrages scientifiques de Marx et Engels » (traduit par nous — E.S.)

roumain, mais du russe et du français aussi. On le considérait en Bulgarie comme l'un des fondateurs de la critique littéraire matérialiste et la lecture de ses ouvrages était recommandée au même titre que celle des classiques du mouvement socialiste et communiste<sup>4</sup>. Dès la parution en roumain de ses ouvrages, on procédait rapidement à leur traduction en russe, français, serbe, bulgare. D'étroites relations personnelles avec les socialistes et les révolutionnaires bulgares<sup>5</sup> facilitaient d'autant plus sa présence dans la vie littéraire et idéologique bulgare. Par exemple, le compte rendu de son étude de la « Conception matérialiste de l'histoire »<sup>6</sup> est publié en 1892 ; deux ans plus tard, l'étude sera traduite en bulgare<sup>7</sup>. Et la traduction de ses articles se poursuit à un rythme soutenu : « les Causes sociales du pessimisme »<sup>8</sup> en 1894 (d'après la version française), « Taras Chevtchenko »<sup>9</sup> en 1894/1895 (toujours d'après une version française), « Artistes citoyens »<sup>10</sup> en 1909, « L'impulsion morale »<sup>11</sup> en 1909, « Un problème littéraire »<sup>12</sup> en 1909. En outre, le « Работническо дело » publia en 1904 « la Portée historique du 1<sup>er</sup> Mai »<sup>13</sup>. D'autres informations sur Gherea seront publiées par la presse bulgare<sup>14</sup>, ainsi que sur bon nombre d'hommes de lettres roumains.

Cet intérêt particulier attaché aux ouvrages de Gherea réside non seulement dans leurs attaches avec la pensée littéraire promue par le mouvement socialiste bulgare et soutenue par les périodiques publiés sous la direction de D. Blagoev, Vera Blagoeva et, plus tard, G. Bakov et G. Kirkov. Il prend également source dans le fait qu'ils traitent — ne fût-ce que de manière indirecte — des problèmes et phénomènes de la vie littéraire bulgare, tels : la finalité de l'art, l'engagement social de la littérature, etc.

<sup>4</sup> Le même auteur écrit : « Comme le lecteur peut le voir, l'article de Gherea annonce les nouvelles œuvres de Plekhanov et c'est l'un des ouvrages classiques de l'historiographie bulgare, aiguillage de notre vieille génération socialiste vers les conceptions marxistes de l'histoire » (*op. cit.*).

<sup>5</sup> Vasile Kristu, K. Добродияну Геря и българите, dans « Народ » Sofia, 1945, n° 257, p. 2.

<sup>6</sup> « Ден » III, 1894 ; la brochure parut la même année (cf. Clinčarov, *op. cit.*)

<sup>7</sup> « Социал-демократ », 1892, n° 2, p. 264—267 ; compte rendu signé par Kr. Rakovski, leader socialiste, à cette époque vivant à Ploiești, dans l'entourage de Gherea. L'auteur date son compte rendu : « Ploiești, 1892 ».

<sup>8</sup> Социалните причини на песимизма, « Дело », I, 1894, n° 3, p. 208—220 ; n° 4, p. 287—294 ; n° 5, p. 367—372.

<sup>9</sup> Тарас Шевченко, « Дело » I, 1894/95, n° 2, p. 129—135. Traduit du français de I. Dařev.

<sup>10</sup> Писатели граждани, traduit du roumain par I. Mihovski, dans « Съвременик » II, 1909, n° 1, p. 65—67 ; n° 2, p. 132—142. Revue dirigée par G. Bakalov.

<sup>11</sup> Моралният стимул, trad. I. Mihovski, « Литературен алманах », II, 1909, n° 10, p. 577—581.

<sup>12</sup> Една литературна проблема, « Литературен алманах » II, 1909, p. 144—151.

<sup>13</sup> Историческото значение на I Май, « Работническо дело », II, 1904, n° du 4 avril, p. 193—196.

<sup>14</sup> « Вечерна поща » (1901, n° 223), sous le titre « Destin de deux hommes de lettres », parle de Gherea et de I. L. Caragiale.

Un autre écho de la critique littéraire roumaine d'orientation socialiste est la traduction en 1907 de l'article d'Anton Bacalbaşa, « l'Art pour l'art »<sup>15</sup>. Le débat de ce problème trouvera une puissante argumentation dans les traductions (publiées par les mêmes périodiques socialistes) des ouvrages de Maxime Gorki, Ada Negri, Anton Bacalbaşa et Alexandru Vlahuţă — protagonistes du courant littéraire profondément engagé dans la critique sociale. Dans leurs âpres discussions sur *l'art pour l'art* et *l'art à tendances*, les critiques bulgares s'occupent, appréciant ou critiquant, des traductions publiées d'après des ouvrages roumains<sup>16</sup>. Outre les articles de critique et de théorie littéraires, outre les ouvrages de prose artistique traduits en bulgare, la presse socialiste bulgare faisait paraître maints études, articles et informations sur la vie économique et sociale en Roumanie, sur les rapports de production (notamment de la production agricole), interprétant et expliquant les crises et les mouvements des paysans roumains<sup>17</sup>. La pénétration de la pensée littéraire roumaine en Bulgarie par la filière socialiste s'avère en fin de compte un acte sélectif. C'est donc dans le cadre d'un certain programme (qui englobait aussi des aperçus sur d'autres littératures européennes de l'époque — russe, serbe, française, hongroise, etc.) qu'ont été étudiées les œuvres littéraires roumaines expressions des troubles sociaux ; ces œuvres reflètent les débats dramatiques dans lesquels s'étaient engagés des écrivains sensibles aux rapides transformations subies par la société roumaine. Avec le temps, le public bulgare commence à connaître les œuvres des grands écrivains roumains : Vlahuţă, Caragiale, Brătescu-Voineşti, Sadoveanu.

Retenons quelques exemples susceptibles de souligner l'intérêt particulier accordé à la littérature roumaine. Tout d'abord, autour de quelques revues littéraires ou embrassant un horizon plus large, il y avait un groupe assez nombreux d'anciens émigrants bulgares en Roumanie ou d'intellectuels bulgares ayant achevé leurs études dans les universités roumaines. C'est le cas de la « Bălgarska Sbirka », revue publiée sous la direction de S. S. Bobocev, qui comptait parmi les émigrants de Bucarest et de Giurgiu, ayant été aussi le rédacteur de la gazette des émigrants (la « Stara Planina »). Il avait accueilli près de lui P. Kisimov, I. Vazov, Nemo, D. K. Popov anciens compagnons d'émigration, I. Slaveikov diplomate ayant travaillé à l'Ambassade bulgare de Bucarest,

<sup>15</sup> *Изкуство за изкуство*, trad. I. Mihovski, « Учителска мисъл », 1907, n° 5, p. 12—31.

<sup>16</sup> « Съвременик », n° 8—9, 1909, la rubrique « Notices théâtrales » ; « Българска сбирка », 1899, n° 17—18, p. 847—848 ; « Българска сбирка », n° 1, 1900, p. 58, etc.

<sup>17</sup> Cf. aussi Emil Băldescu, *Din istoria legăturilor revoluționare româno-bulgare (1909—1916)* ; N. Jecsev, *Ecoul răscoalii din 1907*, SMIMd, vol. II, 1960, p. 307—320 ; cf. aussi, « Ден » tout le mois de mars 1907, les rubriques consacrées au soulèvement paysans en Roumanie,

K. Tankov, ex-ambassadeur de Bulgarie à Bucarest, D. Kačemakov, étudiant à Bucarest, et quelques autres encore. C'est aussi le cas de la revue « Letopisi », qui compte parmi ses collaborateurs les membres du cercle de « Bălgarska Sbirka », ou de la revue « Bălgarski Pregled » de Šišmanov, où, en dehors de quelques noms déjà connus (tels Vazov, Tankov, Kačemakov), on peut encore retenir ceux de L. Miletic et de D. D. Agura. La revue académique « Periodicesco Spisanie », parue à Brăila en 1869, compte elle aussi entre ses collaborateurs et ses rédacteurs des intellectuels de l'ancienne émigration. De cette manière, jusqu'en 1916 la vie littéraire bulgare comportait une série de bons connaisseurs de la littérature roumaine, toujours attentifs au développement de la vie culturelle et littéraire roumaine, stimulant sans cesse l'effort pour une meilleure connaissance des voisins nord-danubiens du peuple bulgare et réussissant même à créer un véritable courant en ce sens (ainsi que la presse et les documents d'archives de l'époque l'attestent).

Eclairés sous ce jour, les programmes destinés à faire connaître en Bulgarie la littérature roumaine nous semblent représenter des tentatives toutes naturelles. Le cercle de « Bălgarska Sbirka » a formulé deux de ces programmes. D'abord, en 1900, en présentant aux lecteurs bulgares l'œuvre d'Alexandru Vlahuță, l'écrivain Nemo propose un véritable programme de traductions de la littérature roumaine : « En dehors de celui-ci (Vlahuță, *n.n.*), nous nous proposons de donner ici quelques récits appartenant à d'autres auteurs roumains, par exemple... (P.) Ispirescu, (Th. M.) Stoenescu, Duiliu Zamfirescu, M. Zamfirescu, P. Dulfu, (B. Șt.) Delavrancea, (I.) Hasdeu et autres écrivains, jeunes ou âgés, afin de rendre chez nous un tableau plus complet de la littérature voisine au sein de laquelle nous retrouvons fort souvent des traits culturels et spirituels communs avec notre jeune littérature »<sup>18</sup>. Le même périodique annonçait en 1896 un autre programme de traductions de la littérature roumaine, avec cette fois pour porte-parole I. Slaveikov<sup>19</sup>, fils de P. R. Slaveikov et frère de P. P. Slaveikov. Comme ce programme a été mis en œuvre dans ses grandes lignes, ledit périodique enregistra jusqu'en 1916 le plus grand nombre de traductions roumaines parues en Bulgarie dans cet intervalle (poésie et prose littéraire, comptes rendus et présentations de la littérature roumaine).

Un autre programme de traductions — le plus osé entre tous mais, malheureusement, jamais réalisé — a été proposé par un étudiant bulgare à Bucarest, en 1897. D. Kačemakov, élève de B. P. Hasdeu à la faculté

<sup>18</sup> Nemo (N. Nicolaev), *Александру Влахуць — румънски писател*, «Българска сбирка», 1900, n° 1, p. 58.

<sup>19</sup> «Българска сбирка», II, 1895, le numéro de décembre.

des Lettres bucarestois, qui suivait passionnément l'évolution de la vie littéraire roumaine, s'adonna à une activité soutenue de traducteur. Il adressait les fruits de cette activité, pour les faire publier, à I. D. Šišmanov, dont les sympathies pour les Roumains, ainsi que le désir de coopération, étaient bien connus. Deux cahiers de poésies traduites d'après Radu D. Rosetti, Mihail Eminescu, Th. M. Stoenescu, I. Depă-răţeanu, Traian Demetrescu, C. Petroniu, Matilda Cluger-Poni, George Coşbuc, Scheletti, Vasile Alecsandri, C. Conaki, M. Zamfirescu<sup>20</sup> sont parvenus de la sorte à I. D. Šišmanov, qui n'en publia qu'une partie, car la qualité de la traduction laissait à désirer dans la plupart des cas. C'est peut-être ce qui incita D. Kačemakov à renoncer aux vers, pour s'attacher de préférence à la prose littéraire. D'autre part, comme bon nombre de ses condisciples bucarestois, il suivait avec intérêt les œuvres littéraires étrangères publiées par les revues roumaines spécialisées. Les numéros de la revue roumaine « Convorbiri literare » parus en 1895—1897 lui ont fourni matière pour une série de traductions, d'après la version roumaine, de poésies et fragments de Petöffi, Ossian, Sophocle, Lessing, Anderson, Anacréon, etc.<sup>21</sup> Dans une lettre accompagnant cet envoi et adressée à I. D. Šišmanov, le jeune étudiant exprime son enthousiasme pour les chefs-d'œuvre de la littérature roumaine et notamment pour la poésie d'Eminescu<sup>22</sup>.

Appartenant à la revue « Misăl »<sup>23</sup>, un autre programme de présentation de la littérature roumaine aura une forte influence sur le choix des morceaux à faire traduire après les années 1908. Le premier pas en ce sens fut l'article sollicité en 1907 par cette revue au critique roumain Ilarie Chendi, qui rédigea à son intention une sorte de vue d'ensemble de la littérature roumaine actuelle (*Literatura română actuală*)<sup>24</sup>. Cet article aura une sorte de pendant dans la revue roumaine « Voinţa Naţională », qui fera paraître à son tour une étude sur *La littérature bulgare actuelle*, rédigée par le D<sup>r</sup> K. Krăstev (rédacteur et mentor de « Misăl »)<sup>25</sup>. L'article d'Ilie Chendi avait inauguré une série de traductions publiées par « Misăl » d'après Sadoveanu, Al. Brătescu-Voineşti, Caragiale et les poètes O. Goga, P. Cerna.

Déjà en 1903, I. D. Šišmanov, alors ministre de la culture en Bulgarie, avait fait une visite à Bucarest, sur l'invitation de son homo-

<sup>20</sup> Les deux cahiers se trouvent à Sofia, fonds Šišmanov : Sofia, AA, f. 11, op. 3, n° 687.

<sup>21</sup> *Ibidem*.

<sup>22</sup> *Ibidem*, ff. 32 et 38.

<sup>23</sup> « Мисъл », 1907 ; cf. aussi E. Siupiur, *Un articol inedit al lui Ilarie Chendi*, « Revista de teorie și istorie literară », 1970, n° 4, p. 627—635.

<sup>24</sup> Ilarie Chendi, *Нова та румънска литература* (lettre de Bucarest).

<sup>25</sup> Traduction d'après la « Neue Freie Presse » et publiée dans « Voinţa naţională », 1908, n° du 7 septembre.

logue roumain, Spiru Haret. A cette occasion, il a rendu visite à la rédaction des « Convorbiri literare » pour prendre part à une séance du collège de rédaction qui s'acheva sur une convention (fort probablement verbale) visant un programme d'échanges littéraires. C'est fondé sur cette convention que dans sa correspondance ultérieure, Mehedinți, rédacteur en chef de la revue roumaine, demandait au lettré bulgare des articles et des recommandations sur les morceaux littéraires bulgares à traduire en roumain <sup>26</sup>.

Voilà donc le canevas de la diffusion en Bulgarie des créations littéraires roumaines. Il suggère un système de relations tendant à se transformer en véritable institution et jouissant de l'appui éclairé des intellectuels des deux pays et de leurs revues littéraires de prestige. Pour mieux illustrer l'importance d'une telle activité, retenons seulement deux chiffres : celui concrétisant le nombre des ouvrages roumains traduits en bulgare dans l'intervalle et qui monte à 87 pièces (récits, poésies, pièces de théâtre, articles de critique et d'histoire littéraires) et celui des auteurs roumains impliqués, 25 en tout.

Nous avons déjà eu l'occasion de parler de la direction socialiste suivie par la diffusion de la littérature roumaine dans les milieux cultivés bulgares. Toutefois cette diffusion a suivi également d'autres directions. Il y a par exemple un penchant très marqué pour les œuvres contemporaines du réalisme roumain, pour une littérature profondément ancrée dans les problèmes majeurs d'une société violemment régie par les relations et les valeurs capitalistes. Les transformations rapides de la société, traitées dans un style qui est presque celui du reportage, sont une mine inépuisable en ce sens, avec leurs résultats de plus en plus négatifs pour la psychologie et l'état de l'individu. En Bulgarie, le genre est illustré par Ivan Vazov, C. Veličkov, Elin Pelin ; il sera repris par les populistes, qui ouvrent le village et sa vie à la littérature et dont il convient de mentionner G. Mihalache et Anton Strašimirov. Le choix des traductions faites de la littérature roumaine suivra donc cette direction imprimée par un goût pour la littérature réaliste. Ainsi, les auteurs roumains de l'étape précédente (bien connus du reste par maints milieux littéraires bulgares) sont laissés de côté pour faire place aux écrivains de l'actualité. C'est pourquoi durant toute une période la presse bulgare sera toujours ouverte à des traductions d'Anton Bacalbașa, Al. Vlahuță, M. Sadoveanu,

<sup>26</sup> Citons de ces lettres ; « J'accepte donc l'invitation dont vous m'honorez (de collaborer aux « Convorbiri literare », n.n.)... Je tâcherai de vous faire connaître « la part de la Roumanie dans la Renaissance bulgare » ; lettre publiée dans « Convorbiri literare » XLV, 1911, n° 3, p. 303—306. «...Je n'oublie pas la mémorable séance des jeunes rédacteurs et collaborateurs de votre revue à laquelle j'ai eu l'honneur d'assister. Je me souviens très bien des beaux projets que l'on formait pour le rapprochement de nos deux peuples sur une base culturelle » (*Ibidem*, p. 306).



Al. Brătescu-Voinești, N. Gane, aux récits et pièces de théâtre de Caragiale. Notons aussi la présence permanente de Th. M. Stoenu, C. Nușescu, I. Șerbănescu, etc. — familiers de la vie littéraire roumaine au début de notre siècle. Le *Moș Teacă*<sup>27</sup> d'Anton Bacalbașa a été connu en Bulgarie grâce aux deux chapitres traduits en 1899 et publiés avec une très émouvante nécrologie présentant le publiciste roumain.

Mais l'écrivain considéré pendant environ deux décennies comme l'expression la plus profonde de l'époque (et n'oublions pas qu'au début du XX<sup>e</sup> siècle les deshérités des champs et de la ville ont constitué l'un des thèmes préférés de la littérature), cet écrivain fut Alexandru Vlahuță. Dans un intervalle de 16 ans, son nom paraîtra 24 fois dans les revues socialistes autant que dans celles d'autre orientation. En 1900, le traducteur d'Anton Bacalbașa, Nemo, publiait dans les pages de la « Bălgarska Sbirka » deux récits de Vlahuță (*În arendă* et *Socoteala*) sous le titre *Les esclaves blancs*<sup>28</sup>. A cette occasion, le traducteur brosse un portrait de l'écrivain, soulignant l'amour et l'attachement de Vlahuță pour les malheureux représentants de la couche paysanne. Ces mêmes récits, dans une autre version bulgare, seront publiés en 1902—1903<sup>29</sup> et plus tard, en 1907, dans deux revues socialistes<sup>30</sup>, après avoir figuré, en 1905 dans une anthologie<sup>31</sup>. C'est dans les pages de la même revue (« Bălgarska Sbirka ») que parurent en 1900 trois autres morceaux de Vlahuță : *Viața* et *Nealinatul*, auxquels s'ajoute *În ajun*<sup>32</sup>; en 1903, la même revue publiera, dans la version donnée par Nemo, l'histoire *La șezătoare*<sup>33</sup>. Mais Nemo envoyait des traductions de Vlahuță à une autre revue aussi. Il s'agit de « Letopisi », dirigée par C. Veličkov, ouverte à la littérature roumaine, où Nemo publia *Nealinatul*<sup>34</sup> — chose curieuse, pour cette traduction il avait suivi une version française au lieu de l'original roumain. Et les traductions de Vlahuță continuent : *Poveste*<sup>35</sup> en 1901, *Eroilor martiri*<sup>36</sup> en 1905, première et unique poésie de Vlahuță traduite en bulgare ; *Nealinatul* dans deux nouvelles versions en 1907 et 1908<sup>37</sup>; *Nepoftita* en 1911; *Jugul sufe rinței*, *De-a baba*

<sup>27</sup> Казармата на военния живот, « Българска сбирка », 1899, n° 17, p. 847—848. Traduction et commentaire de Nemo.

<sup>28</sup> « Българска сбирка », 1900, n° 1, p. 58—61.

<sup>29</sup> « Общо дело », 1901/2, n° 12, p. 177—192, trad. Chr. Kalinov.

<sup>30</sup> « Ново време », 1907, n° 8, p. 488—491; « Учителска мисъл », 1907, IV, p. 48.

<sup>31</sup> « Българска сбирка », 1900, p. 196—197; 198—200; n° 5, p. 334—336, trad.

Nemo.

<sup>32</sup> « Христомация », Sofia, 1905. Auteur de l'anthologie est M. Stoilov.

<sup>33</sup> « Българска сбирка », 1903, n° 9, p. 586—589.

<sup>34</sup> « Летописи », 1901, n° 4, p. 89—90; trad. Nemo.

<sup>35</sup> « Учителска беседа », II, 1901, n° 2, p. 15.

<sup>36</sup> « Македонски преглед », 1905, n° 2, p. 12. Trad. M.T.M.

<sup>37</sup> « Народни права », XVIII, 1907, n° 116, p. 2; « Народно благо », III, 1908, n° 4, p. 2.



*oarba, Doctorul Rareș, Epraxia, Luna de miere, Vitan*, ainsi qu'un chapitre de son livre *România pitorească*<sup>38</sup>. *Crăciunul*<sup>39</sup> sera le dernier récit de Vlahuță traduit avant la première guerre mondiale (en 1915), qui allait interrompre cette série jusqu'en 1922, quand le fil en sera renoué.

Toutefois, Vlahuță ne monopolisait pas à lui seul l'attention des milieux littéraires bulgares : dans le cadre de la même orientation, après 1907 (année durant laquelle la société roumaine sollicita un maximum d'attention), le nom de Mihail Sadoveanu sera lui aussi fréquemment mentionné par la presse bulgare. Sadoveanu correspond dans la vie littéraire bulgare au moment de « la découverte du village ». Trois ans à peine après son début, l'écrivain roumain passera des pages de sa revue « *Sămănătorul* » dans celles des périodiques bulgares, avec ses récits directement inspirés de la vie villageoise : *Necunoscut* (publié dans deux versions)<sup>40</sup>, *Colindătorii, Ionică*<sup>41</sup>. Depuis 1916 à nos jours, les traductions bulgares de l'œuvre de Sadoveanu se comptent par dizaines, mais ce qui est vraiment digne d'être retenu c'est qu'il est entré dans le circuit littéraire bulgare dès le début.

Le grand maître du genre concis dans la littérature roumaine, Al. Brătescu-Voinești fait ses débuts dans la presse littéraire bulgare avec son récit *Puiul*, dont la traduction a été publiée en 1912<sup>42</sup>. Par la suite, il deviendra l'un des écrivains roumains les plus appréciés en Bulgarie. Peut-être faut-il voir en lui la réplique roumaine du grand conteur bulgare Iordan Iovkov, qui a traduit du reste des fragments de son confrère roumain, qu'il appréciait comme « l'un des meilleurs écrivains roumains contemporains. Ses récits se distinguent par une simplicité classique, par une profonde humanité et équité »<sup>43</sup>.

Dans le même contexte de critique sociale, deux morceaux de I. L. Caragiale — *Vizită* et *Diplomație*<sup>44</sup> — ont été traduits en 1912, après la traduction et l'entrée dans le répertoire du Théâtre National de Sofia en 1911 de sa pièce *O noapte furtunoasă*<sup>45</sup>. Bien que connu par

<sup>38</sup> « *Майка и дете* », VIII, 1911, n° 6, p. 10–11, trad. A. Avramov; « *Мир* », XV III, 1912, n° 3467, p. 1, trad. I. Ionova; « *Мир* », 1912, n° 3478, p. 2, trad. Dimčo Babef; « *Мир* », 1912, n° 3531, trad. I. Ionova; « *Мир* », 1912, n° 3574, p. 2, trad. I. Ionova; *ibidem*, n° 3497; *ibidem*, n° 3629–3630; « *Съвременна илюстрация* », 1912, n° 14, p. 15, trad. Slaveanov.

<sup>39</sup> « *Светлина* », 1915, n° 4, p. 23, trad. Avramov.

<sup>40</sup> Traduction d'Avramov publiée dans « *Гражданин* », 1908, n° 285, p. 2 et n° 286 et dans « *Светлина* », 1908, n° 2, p. 10–11.

<sup>41</sup> « *Съвременна илюстрация* », I, 1910/11, n° 11–12, p. 18–19 et dans « *Вечерна поща* », 1907, n° 2076, p. 1, trad. Deacon Marian.

<sup>42</sup> « *Съвр. илюстрация* », 1912, n° 13, p. 4–5; trad. D. Čalykov.

<sup>43</sup> « *Зора* », 1937, n° 5423, p. 2.

<sup>44</sup> « *Светлина* », XX, 1912, n° 8–9, p. 10–11; « *Съвременна илюстрация* », II, 1912, revue n° 18, p. 9, trad. D. Čalkov.

<sup>45</sup> *Бурна нощ*, Sofia, 1911, Editions « *Киноизд. живот* »; publié également dans la revue « *Живот* », trad. E. Tzanev.

les milieux littéraires bulgares, N. Gane, par contre, ne figure dans cette liste de traductions du roumain qu'avec un seul récit — *Doctorul și astronomul* — aussi insignifiant que le portrait de l'auteur qui l'accompagne <sup>46</sup>.

L'un des thèmes préférés en Bulgarie dans l'intervalle envisagé est l'histoire. Elle détermine ce qu'il y a de spécifiquement national dans la littérature et jouit de la même grande popularité dans les deux littératures voisines, bulgare et roumaine. Naturellement, les analogies facilitent la communication dans ce domaine. Par conséquent, nous aurons la traduction roumaine du roman historique de Vazov, *Sous le joug*, alors qu'en Bulgarie, à partir de 1895, les légendes historiques de la littérature cultivée auront grand cours. La préférence pour ces traductions a également pour source le mouvement féministe en plein essor en ce moment non seulement dans le sud-est de l'Europe <sup>47</sup>, mais en Europe en général. Les principaux personnages des légendes sont des femmes. Toute une série de traductions de ce genre vont illustrer un laps de temps couvrant une trentaine d'années, et quelques-unes de ces traductions seront publiées en deux ou trois éditions. En voici leurs titres : *Mama lui Ștefan cel Mare, Piatra arsă, Fiica lui Decebal, Pietrele Doamnei, Constantin Brâncoveanu, Frumoasa și viteaza Maruca, Ciobanul Focșan, Prin Vrancea, La semnul crucii, Două nuvele* <sup>48</sup>. A celles-ci, ajoutons encore quelques ouvrages anonymes, tels : *Haiducul Ioan Stringan căpitan de ceată, Povestea despre fata de rege...* et *Prințesa cerșetoare* <sup>49</sup>, dont les derniers semblent provenir plutôt du domaine fantastique des contes de fées.

Un dernier ouvrage à mentionner de la série de ces traductions en bulgare est celui des souvenirs de la guerre d'indépendance — *Amin-tiri din războiul de Independență* — de St. Georgescu-Sergent <sup>50</sup>. Panait Kisimov, se trouvant en 1895 en Roumanie, s'est occupé de les traduire.

En suivant la filiation des thèmes et des idées d'une littérature à l'autre, des noms depuis longtemps oubliés même par les Roumains

<sup>46</sup> « Летописи » 1900, n° 15, p. 296—297, trad. D. Kačemakov.

<sup>47</sup> V. aussi Ilie Bărbulescu, *Mișcarea feministă în Bulgaria și Serbia*, « Viața românească », 1912, vol. XXIV, p. 23.

<sup>48</sup> Publiés dans « Семейно огнище », I, 1895, n° 12, p. 265—267, trad. St. Mirska; « Българска сбирка », VI, 1899, n° 13, p. 666—669, trad. D. Kačemakov, « Живот » (trad. du russe St. Atanasov) I, 1897, n° 2; « Летописи », IV, 1903, n° 5, p. 102—105, trad. M. Balabanov; « Перли на чуждите литератури » 1907, vol. I, p. 242; « Родина » 1901, n° 12; « Летописи » 1900, p. 373—376 (trad. Kačemakov); *ibidem*, 1900, n° 13, p. 257—258; « Три богатства » 1903, n° 7—8 et 9—10; « Вјести » 1904/5, n° 84, p. 3; « Летописи », IV, 1903, n° 5 (trad. Eva); « Светлина » XVII, 1909, n° 5 (trad. M. Balabanov); « Българска сб. », 1899, n° 13/14; « Родина » 1902, n° 6—7, p. 191, 198; volume à part, trad. I. M. Softa, 1898, 36 p.

<sup>49</sup> Plevna, 1900, 79 p. (trad. T. Vălkov); Sevlievo, 1903, 16 p. (trad. A. Spiridonov); Sviștov, 1897 (trad. I.M.).

<sup>50</sup> « Мир » I, 1894, n° 48—54 et 69—79.

car ils n'ont fait qu'illustrer un moment de l'histoire littéraire de l'époque sortent de l'ombre. Après les titans patriotes et romantiques du XIX<sup>e</sup> siècle, à l'aube de notre XX<sup>e</sup> siècle, bon nombre des élus des Lettres se penchent avec une insatiable curiosité sur le monde contemporain et ses multiples aspects. Avant d'aboutir à ces pages d'ineffable valeur esthétique et sociale dignes de rejoindre le trésor littéraire universel, combien de faux départs, combien d'essais morts-nés n'ont rempli des centaines de pages en Roumanie comme ailleurs ! Le critique étranger, doublé souvent du traducteur, ne fut pas toujours assez avisé pour savoir choisir la valeur authentique, pour séparer le bon grain de l'ivraie. C'est ce qui explique la présence dans la presse bulgare de l'époque des noms de C. Nușescu<sup>51</sup>, Ion Adam<sup>52</sup>, Leon Nicolăeanu<sup>53</sup>, Theodor M. Stoenescu<sup>54</sup> — dont le dernier, d'origine bulgare de l'école de Dobri Voinikov, était tout recommandé aux divers traducteurs par ses relations amicales avec S. S. Bobčev<sup>55</sup>. Notons encore dans cette série la traduction de deux récits d'auteur inconnu<sup>56</sup>.

Mais si les critères esthétiques n'ont pas toujours fonctionné avec précision, il ne faut pas en déduire pourtant que la critique littéraire bulgare s'est confinée dans un acquiescement indifférent. Surtout la critique d'orientation socialiste se montrait fort attentive aux débats littéraires. Par exemple, dans le cadre de la dispute de « l'art pour l'art », la revue « Sovremenik » traita durement en 1909 la pièce de Haralambie Lecca, *Les Chiens*<sup>57</sup>, montée au Théâtre National de Sofia. Un autre ouvrage du même auteur, *Le plus grand des poètes*, publié la même année dans « Bălgarska Sbirka » subissait un traitement identique.

Peu après, en 1911, la prose dramatique roumaine devait prendre sa revanche en Bulgarie, avec *Une nuit orageuse* de I. L. Caragiale. Le grand auteur dramatique roumain sera traduit ensuite (après 1916) avec persistance, s'étant assuré un réel succès. Toutefois, jusqu'en 1916, I. L. Caragiale restera l'unique auteur dramatique roumain traduit en bulgare.

Un phénomène particulier et inattendu dans l'histoire des relations littéraires roumano-bulgares est la diffusion de la poésie. En effet,

<sup>51</sup> *Плачът на мандолина*, «Светлина», 1907, n° 8; Ето няма (*Гилион и Фатализм*), «Светлина» 1907, n° 8; 1909, n° 11; 1912, n° 8.

<sup>52</sup> *Не си кавалер*, «Из живота» 1908, n° 89.

<sup>53</sup> *Детска любов*, «Светлина» 1907, n° 6–7.

<sup>54</sup> *Крамола след любов*, trad. du français, «Летописи» 1901, n° 8.

<sup>55</sup> «Летописи», 1901, n° 8, p. 182 et sa correspondance avec S. S. Bobčev (Sofia, AIBKM, II, D 4768).

<sup>56</sup> *Загубената мечта* et *Как стана известен доктор*, «Светлина» 1909, n° 7–8

<sup>57</sup> «Съвременик», 1909, n° 8–9, p. 533–534, Notices théâtrales.

malgré les efforts méritoires des deux côtés, le domaine de la poésie resta assez peu connu. Non seulement le vers sont rarement, mais aussi mal traduits et leur choix malheureux. Par conséquent, la poésie roumaine resta à peu près inconnue pour les lecteurs bulgares, bien que les choses auraient dû se passer autrement, puisque jusqu'à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle les deux littératures, roumaine et bulgare, étaient dominées par la poésie. Sans doute, il n'entre pas dans notre intention de nier la valeur de la prose littéraire de l'époque, illustrée par des écrivains de la taille d'un C. Negruzzi, Al. Odobescu, N. Filimon, I. Creangă, I. L. Caragiale ou Dobri Voinikov, Ivan Vazov, Al. Constantinov. Cependant, il n'en reste pas moins que la véritable expression du XIX<sup>e</sup> siècle (notamment jusqu'à la guerre d'indépendance de 1877) est la poésie, qui s'impose à première vue sans rien perdre de ses atouts même au terme de la plus minutieuse des analyses. Peut-être la faute en est-elle — du moins en partie — à l'orientation spécifique de cette période, visible surtout dans les traductions et qui se résume en un mot : l'actualité.

De toute façon, la statistique approximative des traductions réalisées dans le domaine de la poésie durant une quarantaine d'années se présente comme suit : une traduction de poésie bulgare en roumain, pour 22 poésies roumaines traduites en bulgare. Sur les vingt-deux poésies roumaines traduites en bulgare et illustrant l'œuvre poétique de 12 auteurs, huit ont été rendus en prose ; il s'agit de vers de Smara<sup>58</sup>, Iulia Hasdeu<sup>59</sup>, I. C. Nuțescu<sup>60</sup>. Les autres poésies, traduites en vers d'une faible facture, n'arrivent pas à rendre non pas le génie d'un Mihail Eminescu<sup>61</sup>, mais ni le talent plus ou moins facile d'un D. Bolintineanu (*Pribeagul*), M. Conaki (*Iubește-mă*), I. N. Roman (*Mariei*), Th. M. Stoenescu (*Tristețe*)<sup>62</sup> ou la profondeur d'un Al. Vlahuță, Panait Cerna (*Isus*)<sup>63</sup>. Parmi les genres poétiques représentés notons aussi la parodie : *Pădureanca* de N. Depărățeanu<sup>64</sup> et *Oare ce spune?* de Th. Șerbănescu, cette dernière dans une traduction de D. Kačemakov<sup>65</sup>. Une autre explication de l'inhabilité manifeste de ces traductions de vers réside aussi dans le fait que la traduction littéraire (du bulgare en roumain ou du roumain en bulgare) en tant qu'acte de création littéraire

<sup>58</sup> *Белият люляк*, « Светлина » 1912, n° 8—9, p. 12, trad. A. Stamatov.

<sup>59</sup> *Ангелът и кокичето*, trad. Немо, « Българска сбирка » 1900, n° 1, p. 62.

<sup>60</sup> *Есен, Зима, На теб*, « Светлина » 1908, n° 1, p. 4—6 ; *Църквичка, Слушай*, *ibidem*, 1909, n° 7—8, p. 16, 18, trad. A. Avramov.

<sup>61</sup> V. Constantin Velichi, *Mihail Eminescu în limba bulgară*, « Romanoslavica » (citée RSL par la suite), vol. XII, 1965, p. 209—232.

<sup>62</sup> Avec le *Lac* d'Eminescu, publiés sous le titre *ОИ румънската поезия*, « Летописи » 1902, n° 6—7, 163—165, trad. D. Kačemakov.

<sup>63</sup> Simples mentions dans le catalogue bibliographique de l'Institut de littérature de Sofia.

<sup>64</sup> L'auteur de la parodie M.T.M., dans « Македонски преглед », 1905, n° 3, p. 23.

<sup>65</sup> En volume. D. Kačemakov, *Пъстра Китка*, Vidin, 1903, p. 7.

n'était encore à cette époque que dans une phase d'expérimentation. C'est aussi ce qui explique sans doute l'absence de la presse littéraire bulgare des commentaires critiques concernant la poésie roumaine.

Comme on peut le constater, la littérature roumaine s'est fait connaître en Bulgarie à l'époque envisagée sous presque tous ses aspects, illustrant — à certaines exceptions près — ses directions fondamentales. L'accueil dont elle fit l'objet nous semble précieux autant que le fait que, jusqu'en 1916, elle y trouva des milieux intellectuels aptes à en prendre une connaissance directe et à en faire profiter un large public de lecteurs bulgares. Il s'agit donc d'un double contact, direct et indirect, incessant avec la vie littéraire, socio-politique et culturelle de la société roumaine. Il nous semble digne d'être notée en tant que fait d'une valeur exceptionnelle l'activité des générations d'intellectuels bulgares formés jusqu'en 1878 en Roumanie. Ces générations militant dans le champ de la culture bulgare ont transmis à leurs successeurs le message d'une pensée à maintes racines communes à l'espace sud-est européen. Cette pensée et toute une série d'autres éléments communs devaient contribuer à conférer à cette vaste aire de notre continent une physionomie à part, d'une valeur authentique et prenant source dans une expérience multiséculaire.

#### LA LITTÉRATURE BULGARE EN ROUMANIE

Le processus inverse fit l'objet de tout un chapitre d'une étude de « La diffusion de la littérature bulgare en Roumanie jusqu'en 1944 »<sup>66</sup>. A cette occasion le problème des relations littéraires roumano-bulgares durant la période 1878—1916 fut traité pour la première fois dans un contexte plus large. Aussi, nous bornerons-nous maintenant de ne traiter que certains aspects qui ont été laissés de côté par l'étude susmentionnée.

En ce qui concerne la littérature roumaine, ses contacts avec les lettres bulgares ont suivi d'autres voies que celle représentée par les traductions et les comptes rendus. Ces voies s'inscrivent dans une tradition liée aux noms de nos premiers comparatistes : B. P. Hasdeu et G. Sion. L'étude des rapports littéraires avec le Sud—Est européen est en effet ouverte par les ouvrages comparatifs de G. Sion, « Sur la littérature serbe par rapport à celle roumaine »<sup>67</sup> et de B. P. Hasdeu, « La poésie populaire serbe et bulgare. La lutte des frères Dan et Mircea le Grand »<sup>68</sup>, qui constituent les premiers essais modernes de considérer ce problème, traité d'une manière personnelle destinée à faire école au

<sup>66</sup> Zlatca Iuffu et Dumitru Zavera, « Romanoslavica », IX, 1963, p. 447—482.

<sup>67</sup> « Revista Carpaților », 1861, n° du 1<sup>er</sup> mai, p. 501—506.

<sup>68</sup> « Columna lui Traian », 1877, p. 249—260, 261—266.

XX<sup>e</sup> siècle. B. P. Hasdeu, dans ses comptes rendus sur la *Chanson populaire bulgare* (1876) et sur le « Sboinik » de Šišmanov (1889)<sup>69</sup>, de même que dans d'autres occasions, soulignait l'importance essentielle de la connaissance des littératures orales et écrites des peuples du Sud—Est européen. L'impulsion une fois donnée en ce sens, en 1896, G. Mărculescu traduit des poésies populaires bulgares<sup>70</sup> ; la même année, il publie une étude sur « la Roumanie et les Roumains dans les chansons populaires bulgares »<sup>71</sup>, traduisant ensuite également un article de Šišmanov<sup>72</sup>. Et ce ne sont que quelques exemples.

Les revues littéraires roumaines du XX<sup>e</sup> siècle s'assument la tâche de présenter et de traiter dans d'amples études les littératures du Sud—Est européen, dont la littérature bulgare fait partie. A cet égard, il convient de mentionner en premier lieu « Viața românească », qui inaugure une rubrique intitulée *Le monde balkanique*<sup>73</sup>. Sous cette rubrique une série de trois articles ont présenté la littérature bulgare contemporaine avec ses réalisations dans divers genres littéraires, ses courants et ses personnalités. Les articles intitulés « Pages choisies de la littérature bulgare actuelle », « Ivan Vazov, chef du courant nationaliste en Bulgarie » et « Penčo Slaveikov, chef du courant moderniste »<sup>74</sup> offrent une image d'ensemble de la littérature bulgare, en y distinguant trois principales directions : nationale (le terme *nationaliste* employé dans le titre de l'article en question étant le résultat d'une inadvertance), moderniste et la littérature à tendance (autrement dit la littérature socialiste et critique réaliste). Mais l'auteur de cette série d'articles, Ilie Bărbulescu, sous l'influence de certains critiques bulgares avec lesquels il était en relations étroites<sup>75</sup>, fait preuve de partialité quand il s'agit d'évaluer le courant moderniste et surtout celui dit « tendancieux ». Néanmoins, il convient de reconnaître la valeur d'une telle étude d'ensemble concernant une littérature voisine. Cette série d'articles complétés par ceux parus dans les pages de « Voința națională » sont arrivés à rendre une image assez nette de la littérature bulgare contemporaine. L'image gagnera en netteté du fait que vers la même époque « Voința Națională »<sup>76</sup> commence, avec les articles de K. Krăstev (traduits de la « Neue Freie Presse »),

<sup>69</sup> « Columna lui Traian », 1876, VII, vol. I, p. 47—48 ; « Revista nouă », II, 1889, n<sup>o</sup> 10, p. 398.

<sup>70</sup> « Șezătoarea », 1896, n<sup>o</sup> 6.

<sup>71</sup> « Convorbiri literare », XXX, 1896, vol. II, n<sup>o</sup> 12, p. 661—667.

<sup>72</sup> *Sarcinile și importanța etnografiei noastre*, « Convorbiri literare », 1897, n<sup>o</sup> 5, p. 439—457 ; n<sup>o</sup> 6, p. 540—566 ; n<sup>o</sup> 8, p. 744—752.

<sup>73</sup> « Viața românească », 1910, n<sup>o</sup> 7, p. 114—120 (La littérature bulgare actuelle).

<sup>74</sup> « Viața românească », 1910, n<sup>o</sup> 7, p. 114—120 ; 1912, p. 357—369 ; 1910, vol. II, p. 282—291 ; v. aussi Zl. Iuffu, *op. cit.*

<sup>75</sup> V. la première partie de la présente étude (précitée), p. 505.

<sup>76</sup> *La littérature bulgare actuelle*, n<sup>o</sup> du 7 septembre 1910.



une polémique avec la critique littéraire de « Viața Românească » justement sur la question de l'état et de la direction contemporaine de la littérature bulgare. L'entre-deux-guerres, période suivante à celle-ci, reflétera les fruits de cette activité de présentation au public roumain de la littérature bulgare. Naturellement, les deux revues roumaines prenaient chacune partie pour le courant littéraire bulgare le plus conforme à leur propre orientation. Par conséquent, alors que « Viața românească » penchera en faveur du courant national ayant pour chef Ivan Vazov, « Voința națională » soutiendra le courant moderniste du D<sup>r</sup> Krăstev, tout en fournissant des aperçus précieux sur le développement des genres littéraires et les perspectives de la littérature bulgare. Ces débats portaient uniquement sur les problèmes actuels des lettres bulgares, ce qui ne fait que souligner encore une fois la tendance principale des relations littéraires roumano-bulgares, constituée par la concentration de l'intérêt sur l'état actuel des deux littératures. Une autre tendance révélée par ces articles est celle de la communication entre les courants littéraires, entre les idéologies, entre les prises de position. Ils contribuent, en outre, à mettre en lumière un moment du processus tendant à porter vers sa parfaite autonomie le domaine des belles lettres duquel font partie intégrante les relations roumano-bulgares que nous traitons ici.

Tout au long de la période envisagée cette formule appliquée à la connaissance de la littérature bulgare en Roumanie gardera la présence, mais elle sera illustrée par une série de contributions destinées à en compléter l'image, définissant en même temps la sphère des intérêts qui animent la société roumaine engagée dans ledit processus. L'une des formes de ces contributions est celle des comptes rendus, présentant des revues littéraires et des ouvrages littéraires bulgares, publiés en grand nombre notamment dans « Convorbiri literare », « Viața românească », « Drum drept », « Voința națională », « Arhiva », etc.<sup>77</sup> Ces mêmes revues publient des informations relatives à la vie littéraire bulgare, récoltées dans la presse européenne (serbe, allemande, française <sup>78</sup>). De même les traductions à échelle européenne de certaines œuvres bulgares ont un écho plus percutant déterminant la parution en version roumaine des œuvres respectives. C'est, par exemple, le cas du roman *Bai Ganču* d'A. Konstantinov ; son traducteur roumain, St. Georgescu-Sergent, connaissait et s'était servi en travaillant à sa version des traductions française (de Louis Léger) et allemande (de Gustav Weigand), véhiculées

<sup>77</sup> Les comptes rendus concernent surtout les revues : « Bălgarska Sbirka », « Narodna Kultura », « Bălgarski Pregled », « Sbornik » ( de Șișmanov), etc.

<sup>78</sup> Par exemple « Convorbiri literare » publiait les échos des gazettes « România » (Paris), « L'étranger », « Débats », etc., alors que « Voința națională » employait les informations de la « Neue Freie Presse », etc.



dans un cercle restreint en Roumanie. Il est intéressant de constater, à cette occasion, que parfois ce fut par la voie détournée des revues spécialisées européennes que les lettres roumaines et bulgares ont pris contact.

Les savants de réputation internationale placés en tête des revues littéraires roumaines (S. Mehedinți, Ion Bogdan — qui ont dirigé à tour de rôle « Convorbiri literare », N. Iorga) se préoccupaient de la diffusion des œuvres littéraires bulgares en Roumanie. Par exemple, N. Iorga publia dans sa revue « Drum drept » deux récits de Veličkov<sup>79</sup> et ce n'est qu'un exemple choisi parmi ceux que l'étude précitée de Zlatka Iuffu n'aura pas mentionné<sup>80</sup>. L'intérêt pour la littérature bulgare est également issu de certaines préoccupations de la science historique roumaine (dont nous nous sommes du reste occupée dans la première partie de la présente étude). Notons à ce propos les traductions de quelques fragments de l'*Histoire slavo-bulgare* de Païsij Chilendarski<sup>81</sup> et les débats suscités par cette première œuvre de la renaissance bulgare traduite en Roumanie.

Une autre contribution importante à la connaissance réciproque de deux littératures est constituée par les débats engagés autour de l'œuvre de quelque écrivain, tels ceux confrontant autour d'Anton Pann Kr. Mirski (dans « Bălgarska Sbirka ») et Ilie Bărbulescu (« Viața românească »)<sup>82</sup>. Cette confrontation faisait du reste suite à d'autres discussions ouvertes par la presse roumaine et ayant eu des échos dans la presse bulgare (avec O. Goga pour objet)<sup>83</sup> ou à des polémiques de Sofia discutées par les revues roumaines.



La présente étude s'était proposé de faire la revue des données nécessaires à une future recherche comparée du phénomène littéraire. C'est à cette future recherche que revient la mission d'approfondir avec compétence l'investigation en ce sens. Cependant, on peut essayer dès maintenant de cerner certains aspects. Déjà avant l'époque moderne, les peuples balkaniques s'étaient rencontrés sur de multiples plans culturels du fait des aspirations politiques, sociales et économiques communes. D'autre part, les circonstances historiques les ont souvent obligés

<sup>79</sup> *Les Larmes et Judas* traduites par St. Berechet, dans « Drum drept », 1915, n° 21, p. 335—336 et n° 31, p. 496—498.

<sup>80</sup> L'étude de Zl. Iuffu prend note de toutes les traductions du bulgare en roumain durant la période envisagée, mais il se peut aussi que de nouvelles découvertes en ce sens soient faites à l'avenir.

<sup>81</sup> Ioan Bogdan, *Analisa critică a citorva notițe despre introducerea limbii slave în biserică română*, « Convorbiri literare », XXIII, 1889, n° 4, p. 292, avec la bibliographie respective; v. aussi « Gazeta Transilvaniei », 14/26 oct. 1883, p. 1.

<sup>82</sup> K. Мирски, *Един българин, румънски писател*, « Българска-сбирка ».

<sup>83</sup> Sous le titre *Маджарската съвременна литература*, la gazette bulgare « Az znam vsičko » (1913, n° 9, p. 4) participe à la polémique du poète roumain Octavian Goga avec les critiques littéraires hongrois sur la littérature nationale hongroise du début du XX<sup>e</sup> siècle.

à s'épauler afin de mieux résister à la pression des empires. Aussi, vu cet état des choses, les similitudes allant parfois jusqu'à l'identité révélées par la littérature moderne ne sauraient être le fruit d'une influence unilatérale; en effet, c'est surtout le cadre général historique du développement culturel qui les a déterminées. Plusieurs exemples à méditer sur un tel sujet sont offerts par les circonstances dans lesquelles évoluèrent au XIX<sup>e</sup> siècle les littératures roumaine et bulgare. Une partie de la pensée littéraire bulgare s'était formée — jusqu'en 1878 — en territoire roumain, dans les conditions déterminées par une société roumaine complexe, tout en conservant en même temps des liens serrés avec la société bulgare de l'époque et les milieux politiques et culturels de l'émigration bulgare de Turquie, Russie et Vienne. La création littéraire dans ce cas est le résultat de l'assimilation d'un univers plus large. Toutefois, une forte influence de la pensée sociale-politique roumaine s'est exercée durant presque un siècle sur la littérature bulgare. Nous pensons donc que c'est dans ce sens qu'il conviendrait d'aiguiller les recherches comparées des phénomènes littéraires roumains et bulgares de l'entre-deux-guerres.

Un autre aspect que nous estimons digne d'attention tient de l'orientation de ces deux littératures. Prenons par exemple la situation dramatique du paysan qui déclenche une forte réaction en faveur du village et de ses habitants, dont la littérature se fait le champion. Les grands troubles paysans de la fin du siècle dernier imposèrent avec violence ce problème à l'opinion publique des deux pays, qui aura pour écho dans le domaine littéraire la naissance d'un nouveau type de paysan, d'un mode de vie paysanne. En outre, dans les deux littératures le réalisme et une aigüe critique sociale s'imposent, en abordant ce problème majeur de l'existence des sociétés respectives. Il n'y a rien de fourtuït dans la communication sur ce thème justement des deux littératures, et le fait qu'il a pénétré dans les relations interzonales révèle pour chacune de ces littératures des particularités dignes d'une étude plus poussée.

Egalement rattaché à la recherche des rapports littéraires s'avère l'entrée dans le circuit de certains genres, dont l'évolution au sein de chaque littérature réclame notre attention. Par exemple, jusqu'à la première guerre mondiale dans les littératures roumaine et bulgare ce fut le règne du genre bref, le roman restant au second rang. Pour ce qui est du genre lyrique, la mauvaise qualité des traductions de vers réduisent leur rôle à un simple témoignage de caractère informationnel, mais l'étude de ce monde d'intellectuels qui, sans être de véritables écrivains, étaient à fond engagés sur le front de la littérature conduit à la découverte d'un vif mouvement intellectuel dans les deux pays, liés par des courants intérieurs d'influence réciproque.

## LE XIV<sup>e</sup> CONGRÈS INTERNATIONAL DES ÉTUDES BYZANTINES (Bucarest, 6—12 septembre 1971)

Les travaux du Congrès ont été ouverts le 6 septembre 1971, salle de l'Athénée roumain, par le professeur Vasile Grecu, président du Comité roumain d'organisation. Les représentants de plus de 30 pays ont entendu le message de Nicolae Ceaușescu, Président du Conseil d'Etat de la République Socialiste de Roumanie, qui avait accepté d'accorder son haut patronage à cette savante réunion. Dans la même séance ont prononcé des allocutions le P<sup>r</sup> Miron Constantinescu, président de l'Académie des Sciences sociales et politiques de la R.S. de Roumanie, le P<sup>r</sup> Mihai Berza, secrétaire général du comité roumain d'organisation du Congrès, le P<sup>r</sup> Paul Lemerle, président de l'Association internationale des études byzantines et les professeurs Sir Steven Runciman (Grande-Bretagne), V. N. Lazarev (URSS), G. Ostrogorski (R.S.F. de Yougoslavie) qui, en rappelant que Bucarest avait été le berceau des congrès internationaux d'études byzantines, ont relevé que l'année du XIV<sup>e</sup> congrès se trouvait être aussi l'année où l'on célébrait le centenaire de celui qui fut l'initiateur et l'organisateur de la réunion de 1924, Nicolas Iorga.

Le même jour a été inaugurée l'exposition « La culture byzantine en Roumanie », organisée au Musée d'Art de la R.S. de Roumanie.

Dans l'après-midi, les travaux se sont déroulés à l'Université, en partant des quatre thèmes arrêtés par le Comité de l'Association internationale des études byzantines. Au moment de l'ouverture du congrès, les rapports se trouvaient, d'ailleurs, imprimés par les soins du Comité roumain.



Le premier thème inscrit au programme du congrès, *Société et vie intellectuelle au XIV<sup>e</sup> siècle*, suscita l'intérêt le plus général. En dehors de la séance plénière consacrée aux débats en marge des rapports (dans l'après-midi du 6 septembre), chaque jour a eu lieu une séance de communications rattachées à ce thème. 51 communications furent données pendant ces séances.

Le rapport général a été présenté par le P<sup>r</sup> Thor Ševčenko (Dumbarton Oaks). L'auteur a examiné d'une manière systématique la position sociale des intellectuels byzantins au XIV<sup>e</sup> siècle et leurs relations avec les centres de patronage ainsi que la manière dont cette position sociale a influencé les idées qu'ils se faisaient d'eux-mêmes et de la société à laquelle ils appartenaient. Faisant souvent appel aux méthodes statistiques, l'auteur établit que les intellectuels byzantins de cette époque étaient, comme d'ailleurs leurs devanciers, membres de trois groupes sociaux : la hiérarchie ecclésiastique, la hiérarchie de la Cour et la clientèle des puissants. Ils constituaient donc une élite, un cercle assez fermé, fortement liée à la Cour et au Patriarcat, imbue de conformisme politique et religieux et d'esprit d'intrigue. L'appau-

vrissement des centres de patronage byzantins et l'incapacité de Byzance de trouver un substitut au vieux système d'appui matériel offert aux intellectuels par la Cour et l'Eglise déterminent l'exode de ceux-ci vers l'Italie ou auprès des princes et seigneurs balkaniques. L'affaiblissement de l'élite intellectuelle de Byzance va donc de pair avec la ruine de l'Empire. Le P<sup>r</sup> Ševčenko a donné aussi dans son rapport une image très intéressante du livre à Byzance au XIV<sup>e</sup> siècle.

Le professeur E. Werner (Leipzig) a traité des problèmes socio-économiques de Byzance au XIV<sup>e</sup> siècle. L'essentiel de son rapport a été une analyse de l'évolution du féodalisme byzantin par rapport au féodalisme occidental. Il s'agit d'une évolution très lente ; on ne peut pas parler — selon E. Werner — de l'apparition du capitalisme à Byzance au XIV<sup>e</sup> siècle. Les phénomènes typiques pour cette nouvelle forme de production et d'organisation socio-économique (la production pour le marché, le travail salarié, etc.) y sont absents. L'économie et la société byzantines de cette époque ont un caractère essentiellement agraire. Ce n'est pas une crise des structures internes de Byzance qui provoqua sa chute, mais seulement le refus des Cantacuzènes et des Paléologues de faire appel aux masses dans leur lutte contre les Turcs.

En soulignant avec beaucoup de finesse l'impossibilité d'isoler dans le contexte de la civilisation byzantine les problèmes proprement religieux — qui faisaient l'objet de son rapport — le R. P. J. Meyendorff (Tukahoe, New York) s'est arrêté dans son exposé sur trois phénomènes religieux caractéristiques pour le XIV<sup>e</sup> siècle byzantin : la dispute entre le palamisme et le soi-disant humanisme, la rencontre de Byzance et de l'Occident, l'influence byzantine par l'Eglise en Europe orientale. Le rapporteur a mis en évidence les nombreuses implications politiques et culturelles de ces phénomènes pour conclure avec la remarque justifiée que les débats théologiques du XIV<sup>e</sup> siècle ont non seulement une signification théorique, mais aussi une portée politique et culturelle considérable ; ils ont contribué à la survivance de la civilisation byzantine.

Les P<sup>r</sup> H. G. Beck (Munich) et H. Hunger (Vienne) se sont attachés dans leurs rapports aux problèmes de la littérature byzantine du XIV<sup>e</sup> siècle. H. G. Beck a retracé l'évolution de la littérature populaire byzantine en marquant ses étapes essentielles. Cette littérature commence avec des versions dans une langue plus proche de la langue grecque vulgaire des œuvres « classiques » de la littérature byzantine historique et rhétorique. C'est l'évolution linguistique du grec qui a déterminé une telle décadence littéraire ; les auteurs de ces versions sont pourtant des lettrés, restés fidèles aux milieux aristocratiques. La littérature écrite directement dans la langue vulgaire est elle aussi un produit des milieux cultivés et aristocratiques byzantins. C'est l'*Achilleide*, œuvre témoignant d'une mentalité populaire, qui marque le début d'une étape nouvelle de la littérature « vulgaire » à Byzance. Après avoir examiné les traductions en grec populaire de l'italien, ouvrages qui ont contribué inconsciemment peut-être à une libération de la tutelle constantinopolitaine et classicisante de la littérature, le rapport souligne le moment décisif dans la création d'une littérature byzantine vraiment populaire : l'apparition du Chant de Bélisaire, expression d'une véritable conscience antiaristocratique. L'éloignement des intellectuels byzantins de la Cour de Constantinople et leur rapprochement du peuple est le phénomène social qui explique les progrès de la littérature populaire.

M. Hunger traite des deux tendances classicisantes rencontrées dans la littérature byzantine du XIV<sup>e</sup> siècle : le classicisme formel, manifesté dans la langue, la métrique et le style et le classicisme de contenu (éditions et commentaires des ouvrages de l'antiquité, circulation des motifs mythologiques et des citations tirées des écrits antiques, l'emploi de l'ancienne chronologie, etc.). La motivation sociale du classicisme byzantin du XIV<sup>e</sup> siècle est encore très peu étudiée. Selon M. Hunger, les Byzantins de cette époque critique pour l'Empire e sont retournés vers le passé pour y chercher des situations semblables et même des solutions à la crise. La base sociale de la littérature classicisante doit être cherchée, à son tour,

dans les milieux non aristocratiques de Byzance ; les gens moyens s'adonnaient à la culture classique afin d'acquérir, par cette voie, le prestige social.

La vie artistique a fait l'objet des rapports des professeurs M. Chatzidakis (Athènes) et M. S. Radojčić (Belgrade). M. Chatzidakis, malheureusement absent du congrès, a abordé dans son rapport quelques problèmes importants concernant les tendances classicisantes et populaires dans la peinture byzantine du XIV<sup>e</sup> siècle, domaine encore peu étudié par l'histoire de l'art byzantin. A la suite d'une étude minutieuse du matériel de jour en jour plus riche dont on dispose et qui, lui aussi, n'est pas très bien connu, l'auteur a délimité les trois étapes de l'évolution du style de la peinture byzantine (peinture murale, icônes, enluminures) du XIV<sup>e</sup> siècle : 1300—1330 — étape caractérisée par une évolution dynamique ; 1330—1360 — époque de stagnation ; 1360—1400 — époque de « tendances rétrospectives ». Dans quelques pages de grande finesse l'auteur discute le concept d'art populaire en lui préférant celui d'art de tendance anticlassiciste. Il étudie aussi les écoles de peinture connues au XIV<sup>e</sup> siècle à Byzance. Le rapport de M. Radojčić, complémentaire à celui du savant grec, a été dédié à l'art balkanique et roumain d'influence byzantine du XIV<sup>e</sup> siècle. Le savant yougoslave a mis en lumière les conditions sensiblement différentes de la réception de l'art byzantin en Serbie, en Bulgarie et en Roumanie, en cherchant de définir surtout l'originalité de l'art de ces régions. Les parallèles avec l'influence de la littérature byzantine dans les Balkans au XIV<sup>e</sup> siècle, qu'il a établies, ont été suivies avec beaucoup d'intérêt par les participants.

En marge des rapports ont pris la parole : G. Schiró (Italie), Z. Udalcova (URSS), H. W. Haussig (R.F.A.), D. Anghelov (Bulgarie), St. Lischev (Bulgarie), A. P. Každan (URSS), G. Cronț (Roumanie), Stojan Maslev (Bulgarie), V. Lazarev (URSS), V. Hrochova (Tchécoslovaquie). Les débats, parfois très animés, ont porté sur : l'emploi des méthodes statistiques dans la recherche historique, les notions de « riche » et de « pauvre » à Byzance au XIV<sup>e</sup> siècle, les tendances laïques dans la culture byzantine, les implications politiques de l'hésychasme, l'influence byzantine dans l'Europe orientale, la place du commerce dans la vie économique de Byzance au XIV<sup>e</sup> siècle. Certains participants ont insisté sur l'importance de la méthodologie marxiste dans l'étude de l'histoire byzantine.

Pour donner une image complète des travaux qui se sont déroulés en marge du premier thème du Congrès, il nous faudrait au moins énumérer les communications concernant la société et la vie intellectuelle au XIV<sup>e</sup> siècle. Comme les limites imposées à notre chronique ne le permettent pas, nous tâcherons de choisir quelques titres aptes à suggérer l'extrême diversité des sujets traités ainsi que leur intérêt scientifique tout à fait remarquable.

J. Darrouzès (Paris) a examiné *La nomenclature des actes patriarcaux au XIV<sup>e</sup> siècle*, actes à l'importance desquels s'ajoute le fait qu'à la différence de ceux de l'époque précédente, ils sont connus dans leurs originaux. George T. Dennis (E.U.A.) a étudié la manière dont la vie sociale et intellectuelle de Byzance se reflète dans la littérature épistolaire du XIV<sup>e</sup> siècle. A. Garzya (Naples) a fait la communication *La production philologique au début du XIV<sup>e</sup> siècle à Byzance*, qui témoigne du goût littéraire de l'époque. J. M. Gouillard a brossé le portrait d'un sage du XIV<sup>e</sup> siècle ; il s'agit de Nicolas Cabasilas, auteur mystique, mais fortement imprégné d'aristotélisme. Vera Hrochova (Prague) a donné quelques réflexions sur les *Villes byzantines à l'époque des Paléologues comme phénomène économique et social*. Un autre sujet d'histoire sociale et économique a été traité par David Jacoby (Jérusalem) : *Une classe sociale à Byzance et en Romanie latine, « les inconnus du fisc »*. Ljubica D. Popovich (Nashville-Tennessee) s'est référée aux tendances laïques dans la peinture byzantine de la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle. A. Poljakovskaja (Sverdlovsk) a mis en lumière la valeur des *Enkomia* de Nicolas Cabasilas comme source historique. Le sentiment patriotique grec dans les écrits du XIV<sup>e</sup> siècle a fait l'objet de la communication de J. Irmischer (Berlin, R.D.A.). Dans sa communication, E. Moutsopoulos a traité de la notion de kairicité historique chez Nicéphore Grégoras. La valeur historique de la littérature homilétique byzantine a été justement sou-

lignée par H. Hennephof (Pays-Bas). En utilisant des méthodes modernes, J. Jeffreys (Grande-Bretagne) chercha à définir le caractère oral de la Chronique de Morée. *Le reflet de la lutte entre les hésychastes et leurs adversaires dans la littérature polémique de traduction des Slaves balkaniques* a été présenté par Kl. Konstantinova (Bulgarie). Peter E. Pieler (Autriche) a donné une analyse très subtile des scènes à contenu juridique des romans du temps des Paléologues. La situation des Juifs dans l'Empire byzantin au XIV<sup>e</sup> siècle a fait l'objet de la communication de E. Voordeckers (Belgique). C. Verlinden (Belgique) a examiné *La traite des esclaves dans l'espace byzantin au XIV<sup>e</sup> siècle*, phénomène dont les Byzantins sont restés éloignés.

*Nicolae Șerban Tanașoca*



Les travaux autour du deuxième thème, *Frontières et régions frontières du VII<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle (Frontières asiatiques)*, se sont déroulés les 7 et 8 septembre. La séance plénière du 7 septembre a été suivie des séances de communications les après-midi des jours mentionnés. Bien que moins nombreuses par rapport à celles qui ont été présentées au premier thème, les communications rattachées à ce deuxième thème ont abordé des sujets assez divers, contribuant ainsi à mieux faire ressortir les conclusions de portée générale qui ont fait l'objet des rapports.

Tout d'abord, il faut souligner que ces travaux ont apporté une importante contribution à une meilleure connaissance d'un sujet aussi intéressant que difficile comme s'avère être celui des frontières de Byzance. Cette contribution — remarquée d'ailleurs même pendant les débats — est due non seulement à la valeur des rapports, mais aussi aux hypothèses avancées, aux points de vue parfois différents qu'on a soutenus, voire aux objections qui furent soulevées.

La première partie de la séance plénière, présidée par Sir Steven Runciman (Grande-Bretagne) a été consacrée à la présentation des rapports par leurs auteurs, les professeurs H. Ahrweiler (France), A. P. Každan (URSS), N. Oikonomidès (Canada), A. Pertusi (Italie), Z. V. Udalcova (URSS) et D. Obolensky (Grande-Bretagne). L'attention principale, presque exclusive, de la majorité des rapports s'est portée, ainsi que le thème le demandait, vers les frontières de Byzance en Orient à une époque de grande expansion territoriale, mais après la perte de l'Égypte, de la Palestine et de la Syrie, au moment où l'empire, ayant pour centre l'Asie Mineure, recevait son statut territorial classique.

Les interventions en marge des rapports, en nombre de seize, ont enrichi d'éléments nouveaux les notions touchant aux frontières matérielles et idéologiques de Byzance : différences, interdépendance, variété et même similitude dans leur établissement. Il y a eu de différents degrés dans la pénétration de Byzance, dont l'action s'est révélée puissante tant à l'intérieur qu'en dehors de sa frontière réelle.

Beaucoup de participants aux discussions ont mis en évidence une certaine similitude entre les frontières asiatiques et celles de la partie européenne. En marge du rapport de N. Oikonomidès, T. Wasilewski (Pologne) a montré que la situation du thème Taron des frontières arméniennes était semblable à celle qu'on peut voir dans certains endroits de la péninsule balkanique. Il a souligné que la garde des frontières byzantines était confiée aussi bien aux forces centrales qu'aux forces locales, et que les premières exerçaient aussi des fonctions administratives dans les régions frontières (c'est le cas des stratèges de Silistrie ou de celui du thème Helladikon, qui était en même temps domestique des exkoubites).

En s'occupant du rôle des ghâzis dans la confrontation entre Byzance et le monde islamique, H.-W. Haussig (Berlin-Ouest) a attiré l'attention sur la valeur des fouilles archéo-



logiques, idée que Nicole Thierry (France) a illustrée par des résultats de l'archéologie anatolienne.

Dans le but de mieux éclaircir le thème en discussion, D. Obolensky a exprimé, en présentant son rapport, le désir de voir s'élargir le champ des recherches dans ce domaine par une étroite collaboration des spécialistes de plusieurs branches, situées apparemment en dehors de l'histoire : géographie, linguistique, démographie, etc. Cette proposition a été reprise par C. C. Giurescu (Roumanie), qui a souligné aussi qu'on pourrait soutenir pour la frontière septentrionale, celle du Danube notamment, une situation pareille à celle relevée pour les frontières orientales.

En reprenant les thèses du rapport de H. Ahrweiler, J. Ferluga (R.F.A.) a insisté sur l'existence de plusieurs frontières de Byzance, c'est-à-dire qu'il y aurait eu outre les frontières mentionnées une autre frontière, à savoir celle qui était située au-delà des limites des thèmes ; elle englobait le système d'Etats « vassaux » où l'influence byzantine était très forte. Cet aspect peut contribuer à la définition du caractère des toparches mentionnés par l'empereur Constantin VII Porphyrogénète. L'influence de Byzance dans ces régions a contribué à la formation d'Etats devenus indépendants plus tard. H. Ahrweiler n'a pas accepté la notion d'Etats « vassaux » de Byzance dans ce cas.

Se ralliant à l'idée de l'évolution des frontières européennes en étroite connexion avec les frontières des régions asiatiques, G. Cankova-Petkova (Bulgarie) a montré que l'expansion arabe dans les régions orientales a facilité la pénétration bulgare dans la région européenne. En soulignant le caractère mixte des communautés ethniques, la spécialiste bulgare a exprimé son opinion selon laquelle on ne peut pas parler, dans le cas de cette région, d'un « no man's land ». Jusqu'à la bataille de Mantzikert (1071), les Etats situés à la frontière nord-ouest de Byzance auraient joué le rôle de véritable « arrière-garde » pour celle-ci. La confrontation entre Byzance et ses voisins est saisissable dans les différents domaines de la vie — linguistique, militaire, administratif et social.

D'autres interventions se sont penchées sur les rapports entre Byzance et le monde musulman. En partant d'exemples tirés de sources arabes des IX<sup>e</sup>—XI<sup>e</sup> siècles, M. Alexandrescu Dersca-Bulgaru (Roumanie) a insisté sur le caractère populaire et nomade du mouvement « ghâzi ». Elle a souligné, comme le rapport de A. Pertusi aussi, l'importance de la transformation des ghâzis arabes en ghâzis turcs à la frontière byzantino-arabe, phénomène observé pour la première fois par P. Wittek. On doit chercher ce phénomène à l'origine de l'avance seldjoukide en Asie Mineure. Tayyib Gökbilgin (Turquie) a apporté des résultats récemment acquis par la science turque en ce qui concerne le rôle des ghâzis, combattants et mystiques musulmans à la fois, dans la conquête de l'Asie Mineure. Il a avancé l'idée d'une comparaison entre le système byzantin et les unités administratives-territoriales turques. Quant aux acrites byzantins, Nina Garsofan (U.S.A.) a traité de leur statut militaire, ainsi que du rapport qu'on peut établir entre eux et les pauliciens des textes byzantins, si l'image des pauliciens de « Digenis Akritas » est plus ou moins exacte. Elle a attiré l'attention sur un passage du patriarche Nicéphore (IX<sup>e</sup> siècle) qui atteste l'existence de idées hétérodoxes et même hérétiques dans l'armée byzantine qui se dirigeait vers Théodosiopolis (aujourd'hui Erzéroum). H. Ahrweiler a considéré aussi que la traduction des termes en certaines situations doit être prise avec prudence. R. Ciocan-Ivănescu (Roumanie) a parlé de la présence des acrites et des ghâzis dans la poésie épique byzantine et arabe. En se penchant sur l'iconoclasme, W. E. Kaegi (U.S.A.) a souligné que l'Asie Mineure n'a pas présenté d'unité sous le rapport religieux.

L'intervention de T. Papadopoulos (Chypre) a traité du mélange ethnique et religieux et du terme d'« acculturation », rencontré dans le rapport de D. Obolensky. A ce même rapport s'est référé A. Stratos (Grèce), qui a relevé aussi l'opportunité de la discussion des frontières byzantines dans la région balkanique.



En se basant sur les résultats auxquels il avait abouti dans ses recherches, M. Şesan (Roumanie) a traité de l'histoire administrative du thème Thrakésioi.

Jusqu'ici, nous avons laissé de côté les relations entre Byzance et les peuples chrétiens des régions caucasiennes, à cause même de leur caractère particulièrement intéressant. Ces questions ont été évoquées dans les interventions des historiens soviétiques K. N. Juzbaşjan et I. G. Lordkipanidze. En s'occupant de la domination arabe dans ces régions, les deux interventions ont montré que le rôle de Byzance dans leur libération de la domination arabe ne doit pas être exagéré, car ces peuples se sont libérés sans l'aide byzantine. K. N. Juzbaşjan a posé le problème du rôle de l'élément arménien et de la domination byzantine en Arménie. I. G. Lordkipanidze a traité du rôle de Byzance dans la christianisation des peuples caucasiens, les Lazes y compris, avec des précisions de détail pour la date de leur conversion. A ce dernier point, D. Obolensky a exprimé ses doutes sur le fait qu'une mission arménienne en Géorgie aux débuts de sa christianisation ait pu jouir de l'aide de Byzance orthodoxe, étant donné que les Arméniens étaient monophysites. Quant à la question posée par J. Ferluga, de savoir en quelle mesure la théorie politique était conforme à la réalité des frontières byzantines, le même rapporteur a admis une certaine réalité dans la reconnaissance de la suzeraineté byzantine par les chefs des régions orientales. De même, il a affirmé que l'influence musulmane a renforcé les tendances iconophobes parmi les couches superficiellement hellénisées. D'autre part, l'exemple de Pakourianos, le fondateur du monastère de Bačkovo en Bulgarie (XI<sup>e</sup> siècle), originaire des régions orientales de l'Empire byzantin, peut servir à plus forte raison à la question des ressemblances entre les frontières asiatiques et celles de la partie européenne.

L'influence byzantine en dehors de ses frontières réelles, a souligné Z. V. Udalcova n'a pas été seulement reçue, mais aussi combattue. L'attention des chercheurs, a ajouté la spécialiste soviétique, doit se porter tant sur ce que Byzance a donné à ses voisins, que sur ce que ces peuples à leur tour ont fourni à Byzance.

Les séances de communications ont été présidées par : J. Harmatta (Hongrie), J. Ferluga (R.F.A.), B. Zásterová (Tchécoslovaquie) et R. Browning (Grande-Bretagne). Nous sommes contraints de mentionner brièvement les autres discussions. En marge de la communication de A. Avenarius (Tchécoslovaquie), qui posait des questions liées à la situation des Slaves durant le VII<sup>e</sup> siècle, quand l'avance avar sur Byzance s'est fait fortement sentir, ont pris la parole V. Tăpkova-Zaimova (Bulgarie) et J. Ferluga, traitant de l'établissement des Slaves dans les régions balkaniques et de leur participation aux expéditions avars. W. Frend (Grande-Bretagne) a abordé le problème des établissements avars. La mention d'un clisurarque dans une église cappadocienne des VII<sup>e</sup>—VIII<sup>e</sup> siècles a été relevée par Nicole Thierry en marge de la communication de J. Ferluga sur les clisures d'Asie Mineure. V. Tăpkova-Zaimova et Ch. Verlinden ont prit la parole à propos de la communication de A. Guillou (France) sur la migration et la présence slaves en Italie du VI<sup>e</sup> au XI<sup>e</sup> siècle. T. Wasilewski est intervenu à propos des communications de P. Karlin-Hayter (Belgique) et K. N. Juzbaşjan, traitant, la première du titre de stratège de Taron au X<sup>e</sup> siècle, la deuxième des différences entre les titres de duc et de catépan, ainsi que des unités militaires en sous-ordre. Pour les frontières entre Byzance et la Géorgie, D. Lordkipanidze (U.R.S.S.) a soutenu que les toparques de ces régions étaient indépendants par rapport à l'Empire byzantin, tandis que d'après l'opinion de G. Cankova-Petkova, en ce cas nous avons à faire à une indépendance relative. Quant à la communication de A. Milčev (Bulgarie) sur les Slaves, les Protobulgares et Byzance aux VI<sup>e</sup>—IX<sup>e</sup> siècles, Vl. Iiescu (Roumanie) a exprimé des doutes concernant la nature idyllique des rapports entre les Slaves nouvellement arrivés et les autochtones des Balkans. H. Ahrweiler a pris la parole en marge de la communication de P. Charanis (U.S.A.) sur la frontière linguistique d'Asie Mineure à la fin du IX<sup>e</sup> siècle et de celle de A. Stratos sur les frontières de Byzance au VII<sup>e</sup> siècle.

D'autres communications, comme celles de T. Hild (Autriche) et de F. Tinnefeld (R.F.A.), ont mis en évidence l'utilité des recherches archéologiques. N. M. Murgulia (U.R.S.S.) s'est occupée des Goumans dans l'historiographie géorgienne et R. A. Gusejnov (U.R.S.S.) des relations entre Byzance et les Seldjouks aux XI<sup>e</sup>—XII<sup>e</sup> siècles, d'après les sources syriaques.

*Tudor Teoteoi*



Dédié à *L'art profane à Byzance*, le troisième thème figurant au programme du XIV<sup>e</sup> Congrès des Etudes byzantines correspondait pleinement à l'intérêt que les historiens de l'art et de la culture byzantine manifestent à l'égard de ce domaine plutôt mal partagé dans l'ensemble de nos connaissances sur l'art byzantin. On peut mieux saisir les causes de cet état de choses quand on lit la définition proposée par le Prof. André Grabar, auteur du rapport général sur ce thème : «... nous considérons comme profane toute œuvre d'art qui n'était pas au service de la foi chrétienne». En effet, de ce qui nous est parvenu de l'art byzantin il faut... *extraire ce qui n'est pas* art religieux. Mais la sélection n'est pas toujours facile, quand on pense à la position quelque peu ambiguë de l'art impérial, « expression d'un culte du monarque dont le caractère religieux n'avait été jamais oublié entièrement ».

Mieux qualifié que personne pour faire le point et nuancer la question (si on pense seulement à son ouvrage devenu classique *L'empereur dans l'art byzantin*), avec sa très grande érudition et la méthode qui caractérise tous ses écrits, le Prof. A. Grabar nous a donné un rapport étoffé et synthétique sur l'art profane à Byzance. En soulignant tout d'abord la source dominante qui se trouve dans l'Antiquité hellénistique et romaine et en insistant sur la « stabilité » stylistique tout au long des siècles de l'histoire byzantine, l'auteur nous offre indirectement une définition de cet art, fidèle à l'Antiquité, fidèle à soi-même, paradoxalement plus conservateur que l'art religieux.

Les œuvres sont ensuite classées et analysées selon les thèmes auxquels elles répondent : I — thèmes politiques (Le Palais impérial et son art : architecture, iconographie, etc.), II — thèmes scientifiques et littéraires (l'illustration des manuscrits), III — thèmes décoratifs (objets de luxe). Pour chaque catégorie d'œuvres la bibliographie essentielle est citée, ce qui fait de ce rapport, en dehors de sa valeur propre, un vrai instrument de travail. D'autre part, le rapport a été conçu à laisser pleine possibilité de développement aux thèmes des co-rapports. Ainsi, l'exposé du professeur W. F. Volbach, intitulé *Profane Silber und Elfenbeinarbeiten aux Byzanz*, nous offre une image bien claire des connaissances actuelles sur les monnaies byzantines, sur les objets d'argenterie et d'orfèvrerie, sur les diptyques et les coffrets en ivoire décorés de motifs mythologiques, toutes ces catégories d'objets à destination profane étant examinées à travers les grandes époques de Byzance. Bien que l'aspect antiquisant soit un trait dominant, il y a des moments où des influences orientales post-sassanides ou islamiques font leur apparition dans le répertoire des formes décoratives. Avec la décadence politique et économique de l'Etat byzantin au temps des Paléologues, les arts somptuaires, expression en premier lieu du prestige et du faste impérial et seigneurial, touchent à leur fin. Mis en parallèle au phénomène inverse de l'essor de l'art religieux à la même époque, cette décadence montre bien la dépendance de cet art profane du Palais impérial, du pouvoir impérial. Dorénavant, l'Eglise, forte de son pouvoir à caractère œcuménique, prendra la relève en assurant une dernière « Renaissance » et la survivance de l'art byzantin.

Apparemment plus circonscrit, le sujet présenté par J. G. Beckwith, *Byzantine tissues*, est en réalité un domaine de recherches qui demande non seulement des connaissances techniques et d'histoire de l'art, mais aussi un horizon culturel et philologique très étendu, car la

technique des tissus byzantins décorés de motifs figuratifs ou géométriques trouve son origine au Proche-Orient et tout au long de l'histoire byzantine cette dépendance se fait sentir mieux que pour tout autre secteur de l'art byzantin. En séparant par catégories de technique du tissage les divers tissus byzantins qui nous sont parvenus — trop souvent en état fragmentaire — et en mentionnant les pièces les plus représentatives, M. Beckwith nous fait saisir les difficultés de cette discipline : datation incertaine, provenance supposée pour une large part des pièces.

Ainsi que le remarquait A. Grabar concernant l'illustration des chroniques byzantines, thème profane par excellence, le hasard nous oblige à recourir à trois manuscrits qui ne sont pas issus d'ateliers byzantins, mais sont inspirés par d'œuvres byzantines perdues. Il s'agit des manuscrits slaves de Georges Hamartolos et Constantin Manassès et de Jean Skylitzès provenant d'un atelier de l'Italie méridionale. Le rapport de O. I. Podobedova a été justement consacré au problème du reflet des illustrations des chroniques byzantines dans le manuscrit russe de Georges Hamartolos : *Otrajenie vizantijskikh illiustrirovannih hronik v Tverskom (Troïskom) spiske hroniki Georgiia Amartola*. Le sujet et ses implications justifient le traitement monographique et bien que pour chacune des trois chroniques les problèmes se posent différemment, la présentation détaillée de Hamartolos fait fonction de *pars pro toto*. D'ailleurs, dans ce domaine — cette fois avec référence à la catégorie d'œuvres scientifiques — les communications présentées par Zoltan Kadar et Maria S. Théocharis ont apporté des précisions intéressantes.

D'autres communications ont enrichi nos connaissances sur l'imagerie impériale (Hans Georg Thümmel, Christopher Walter), sur l'architecture civile et militaire (Jean Lassus, A. A. M. Bryer, M. Canak Medić, G. Joja, S. Georgieva, J. Nicolova et N. Angelov), sur les broderies (Pierre Bourget, Corina Nicolescu), sur les thèmes iconographiques et leurs sources (M. Avi-Ionah, Suzy Dufrenne, Iovanka Maksimovics).

Mais nous ne pouvons limiter ce compte rendu sur l'art aux travaux concernant strictement le troisième thème du Congrès. En dehors de l'art profane, des rapports et de nombreuses communications réparties soit aux thèmes I et IV, soit au sein de la quatrième section — Art et archéologie — ont été consacrés à l'art religieux byzantin ou d'inspiration byzantine.

Au premier thème : « Société et vie intellectuelle au XIV<sup>e</sup> siècle » a été inclus le rapport de Manolis Chatzidakis consacré à la peinture religieuse : *Classicisme et tendances populaires au XIV<sup>e</sup> siècle. Recherches sur l'évolution du style*. Très systématique et entamant les problèmes d'une périodisation étroitement liée aux fluctuations stylistiques, l'exposé du savant grec nous fait bénéficier de sa grande expérience qui lui permet une vue d'ensemble et des opinions nouvelles. Il y a surtout une question sur laquelle nous sommes entièrement d'accord avec l'auteur du rapport, et sa prise de position nous semble salutaire. Il s'agit de l'utilisation erronée de termes et notions comme « art monastique », « art populaire », « art provincial » (v. ch. V., p. 128—130). L'auteur a raison de considérer « qu'un art „monastique” n'existe pas en tant que style particulier [...] La différence entre la qualité et le style de diverses fondations monastiques dépend du rang du donateur ou du fondateur » (n.a.). Les remarques sur l'art provincial et l'art populaire sont tout aussi judicieuses et profitables. Enfin, la question du « classicisme » de la peinture est amplement examinée pour bien marquer le caractère spécifique de ce phénomène au XIV<sup>e</sup> siècle. D'ailleurs, le phénomène d'une « Renaissance » au sein de la peinture paléologue ne peut être vraiment compris que projeté sur l'horizon plus large de la vie sociale et intellectuelle à Byzance au XIV<sup>e</sup> siècle, et les rapports dédiés à ce thème sont autant de précieuses contributions dans ce sens.

Enfin, au quatrième thème du Congrès, intitulé « Byzance et la Roumanie », se rattachent deux rapports consacrés à l'art : celui de I. D. Ștefănescu et celui de M. A. Musicescu. Le premier vise à un « Aperçu général » sur l'art roumain de tradition byzantine au Moyen

Age. Malheureusement, l'image qui en ressort est assez confuse. Le rapport de M. A. Musicescu, *Relations artistiques entre Byzance et les pays roumains (IV<sup>e</sup>—XV<sup>e</sup> siècles). Etat actuel de la recherche*, nous fait saisir l'essentiel du problème, autant du point de vue de la recherche, que sur les grandes étapes des relations, directes ou indirectes, avec l'Empire byzantin, qui, au cours des siècles ont marqué la vie artistique au nord du Danube. En relevant un double aspect des relations roumano-byzantines : province — Capitale et populaire — officiel, l'auteur distingue aussi trois étapes dans l'influence byzantine, caractérisées par la pénétration, la diffusion et la permanence de certaines formes de l'art qui, à travers le choix déterminé par le goût et les nécessités propres aux gens des contrées roumaines, vont donner son caractère spécifique à l'art médiéval roumain.

Il serait impossible de rappeler même brièvement toutes les communications concernant l'art, faites au Congrès de Bucarest. Nous allons mentionner seulement celles qui se rattachent au quatrième thème. Ainsi, Gordana Babić a pu déceler dans l'Hymne Acatiste peint à Cozia, en Roumanie, à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle, des traits iconographiques qui le relient aux versions byzantines de la Métropole. Sorin Ulea a établi l'origine constantinopolitaine d'un thème iconographique considéré longtemps comme un *unicum* figurant à Pătrăuți en Moldavie : La cavalcade de l'empereur Constantin. Milto Garidis a avancé une intéressante hypothèse et des arguments sur la possibilité des contacts entre la peinture de la Grèce du Nord et de la Moldavie à la fin du XV<sup>e</sup> siècle. Seulement, les peintures de Hirlău et de Dorohoi auxquelles il pense, ne datent pas — d'après les dernières recherches — de la fin du XV<sup>e</sup>, mais du commencement du XVI<sup>e</sup> siècle. Horia Teodoru a interprété un élément décoratif des églises valaques — le tore qui entoure les façades — comme ayant une origine structurale dans les éléments de chaînage des constructions byzantines.

Au bout de ce bref compte rendu, il nous semble que les contributions sur l'art profane et religieux ont occupé une place importante dans l'ensemble des travaux du XIV<sup>e</sup> Congrès international des études byzantines, reflet non seulement du rôle de premier ordre que détient l'art dans la compréhension de la civilisation byzantine, mais aussi de la capacité de survie et d'irradiation dont cet art témoigne.

*Carmen Laura Dumitrescu*



Le IV<sup>e</sup> thème du dernier congrès international des études byzantines, *Byzance et la Roumanie*, a fait l'objet de la séance plénière du 10 septembre 1971, tenue sous la présidence de V. N. Lazarev de l'Académie des Sciences de l'URSS, avec pour vice-président le prof. Halil Inalcik de l'Université d'Ankara. Un rapport général consacré aux relations directes et indirectes du monde byzantin avec l'espace carpatodanubien y fut présenté par Eugen Stănescu, maître de conférences à l'Université de Bucarest. S'appuyant sur une succincte mais substantielle analyse des relations de Byzance avec les pays roumains, l'auteur aboutit à la conclusion qu'elles peuvent être classées dans deux grandes périodes. La première de ces périodes est définie par la présence politique et militaire de Byzance au Bas-Danube (X<sup>e</sup>—XIII<sup>e</sup> siècles), alors que la seconde période est celle de sa présence politico-diplomatique dans le même espace géographique (XIV<sup>e</sup>—XV<sup>e</sup> siècles).

Quatre rapports spéciaux devaient compléter et approfondir l'image du rôle tenu par Byzance dans le développement des institutions roumaines, de l'influence que la littérature et l'art byzantins ont exercée sur la genèse et l'épanouissement de l'art roumain. Ce fut donc en ce sens que le prof. Val. Al. Georgescu traita du rôle tenu par Byzance dans le développement des institutions roumaines jusqu'en 1453, ainsi que des voies de pénétration et de l'apport du droit byzantin au développement du droit national roumain. De son

côté, Ion Radu Mircea, maître de recherches à l'Institut d'études sud-est européennes, a brossé le tableau des relations littéraires de Byzance avec les pays roumains et des contacts directs ou par le truchement du sud-slave avec la littérature byzantine, notamment après les années 1453.

Les nombreuses interventions qui ont fait suite à ces rapports soulignent l'intérêt suscité par les exposés des hommes de science roumains. En effet, les quinze interventions, outre quelques données complémentaires et certaines observations, ont également attesté la juste appréciation de l'effort fourni par les auteurs des rapports afin d'offrir une image des plus complètes du thème abordé. Aussi, il nous semble qu'un bref aperçu de ces interventions s'impose ici.

Ainsi, D. Angelov (Bulgarie) présenta quelques considérations d'ordre général et plusieurs remarques sur l'évolution politique des peuples sud et nord danubiens. De son côté, D. Tudor (Roumanie) a insisté sur la présence byzantine qui se fait saisir dans l'ex-province de Dacie jusqu'aux invasions avars. La position de l'Empire bulgare par rapport aux relations byzantino-roumaines a été soulignée par B. Rimov (Bulgarie), alors que sa compatriote, V. Tăpkova Zaimova, tout en retenant l'importance du thème en tant que partie composante des relations byzantino-balkaniques, se prononce contre la possibilité d'une présence réelle de l'administration byzantine dans la région du Bas-Danube aux VIII<sup>e</sup>—X<sup>e</sup> siècles. La question d'une « féodalité spécifique » dans la zone balkanique a été mise en lumière par Gr. Cassimatis (Grèce). D'après E. Werner (R.D.A.), il serait à souhaiter une étude plus approfondie des relations balkaniques après les années 1402 et T. Gökbilgin (Turquie) insiste sur l'intérêt des relations entretenues par les pays roumains au XV<sup>e</sup> siècle avec l'Empire ottoman.

L'influence du droit byzantin sur le droit des autres peuples balkaniques a été relevée par plusieurs participants aux débats. Dans cet ordre d'idée, Michel Andreev (Bulgarie) tente une explication des voies de réception du droit byzantin par les peuples balkaniques avec un regard spécial sur la place de la Bulgarie médiévale dans ce processus. Quelques remarques d'ordre méthodologique sont avancées par V. Papoulia, qui insiste sur la nécessité d'aboutir à l'adoption de certains modèles dans l'étude des institutions. Pour P. Koledarov (Bulgarie) certains rangs de l'administration et certains titres en usage dans les pays roumains seraient d'origine bulgare, ce qui l'incite à recommander l'étude d'une telle terminologie partant d'un point de vue linguistique.

En ce qui concerne les relations littéraires des pays roumains avec Byzance, le byzantiniste I. Dujčev (Bulgarie) pense que celles-ci n'ont pu suivre une voie directe et qu'elles se sont réalisées par le truchement des Slaves sud-danubiens. Il insiste en même temps sur l'intérêt d'une recherche approfondie en ce sens.

Les rapports relatifs à l'influence byzantine sur l'art roumain ont suscité un intérêt pour le moins égal. L'évolution artistique de la Valachie est, selon Z. Kadar (Hongrie), soumise à l'influence byzantine; dans son intervention, il insiste aussi sur le côté social de l'histoire de l'art. L'importance de l'archéologie pour l'histoire de l'art de cette époque est mise en lumière par D. Dimitrov (Bulgarie).

Les communications s'encadrant dans ce quatrième thème ont été données en cinq séances, présidées par : Fr. Thiriet (France), Ch. Verlinden (Belgique), P. Zepos (Grèce), P. M. Şesan (Roumanie) et J. Gouillard (France). Leurs sujets portent sur les divers aspects (politiques, sociaux, culturels, etc.) des relations roumano-byzantines avant et après la chute de l'Empire.

Un bref aperçu des fortifications de Dobroudja à l'époque de Justinien est dû à C. Aricescu (Roumanie), dont l'exposé s'appuie sur le texte de Procope de Césarée. De leur côté, D. Tudor et V. Barbu (Roumanie) exposent les résultats des toutes dernières campagnes de fouille dans la citadelle byzantine de Sucidava. L'origine du terme « mixobarbaroi », son évolution et sa signification aux XI<sup>e</sup>—XII<sup>e</sup> siècles, ainsi que la situation politique au Bas-

Danube à cette époque font l'objet de la communication de V. Tăpkova-Zaimova (Bulgarie). D'autres points d'histoire sont examinés par T. Wassilewski (Pologne) dans sa communication sur *Le katepanikion et le duché du Paristrion au XI<sup>e</sup> siècle* et par H. Eidneier (R.F.A.), dans *Ein früher Beleg für « Dobrodscha »*. Le plus ancien impôt perçu en Valachie trouve une brève présentation dans l'exposé de C. C. Giurescu (Roumanie), *Un Impôt byzantin, le « ptrpär »*. G. Cantacuzino (Roumanie) avança quelques considérations sur le rôle du bogomilisme dans la vie sociale et politique des pays roumains. Un problème important est abordé par Str. Lichev (Bulgarie) dans son exposé *Über manche Feudalinstitutionen in mittelalterlichen Rumänien und Bulgarien*. Le rôle du Danube en tant que voie fluviale de Byzance dans l'intervalle 802—1195 est étudié par A. Lewis (U.S.A.).

La portée de la culture byzantine dans les relations roumano-byzantines suscite plusieurs communications. D'après I. Barnea (Roumanie) la présence byzantine au Bas-Danube s'est manifestée à ses débuts en trois étapes. Pour P. Rusev (Bulgarie), le bulgare aura joué un grand rôle d'intermédiaire dans la pénétration de la culture byzantine au nord du Danube.

Plusieurs communications considèrent la place tenue par la littérature byzantine dans le sud-est de l'Europe. Notons à titre d'exemples la communication de W. N. Aerts (Pays-Bas), *Le Nelinav de la version en prose roumaine comparé au Nectanebo d'autres versions (surtout grecques) du Roman d'Alexandre*, ou celle de G. Dončev (Bulgarie), consacrée à la circulation de l'œuvre d'Euthyme de Târnovo, ou encore l'exposé de P. Olteanu (Roumanie), *L'original de l'œuvre « l'Escalier » traduite par Varlaam. Les Textes et documents concernant la Valachie tirés des archives des Météores et d'autres monastères de Grèce* présentés par L. Vranoussis (Grèce) ont suscité de vives discussions.

Le droit byzantin a également eu sa part de communications intéressantes. C'est ainsi que Gh. Cronț (Roumanie) a exposé certaines considérations sur l'origine et la diffusion de la synthèse de droit rural byzantin *Nomos Georgikos* notamment par l'entremise des manuscrits grecs, slaves et roumains. S. N. Sčapov (URSS) examina lui aussi un nomocanon byzantin dans une version slave. Quelques précisions sur la manière dont l'Hexabible fut reçu dans les pays roumains aux XVII<sup>e</sup>—XIX<sup>e</sup> siècles sont dues à Dém. Sérémétis (Grèce). Enfin, une autre contribution érudite des hommes de science grecs spécialisés dans l'histoire du droit appartient à P. Zépos, *Quelques remarques sur le droit de famille dans les codes phanariotes*.

D'un grand intérêt se sont avérées aussi les communications de Vl. Iliescu (Roumanie), *Die Räumung Dakiens in den byzantinischen Schriftquellen*, de P. Cernovodeanu (Roumanie), *La vision de Byzance dans l'historiographie roumaine aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles*, et de Răzvan Theodorescu (Roumanie), *Autour de la « Despotieia » de Mircea l'Ancien*. Un autre spécialiste roumain, Șt. Olteanu a traité de l'influence exercée par les grands centres byzantins sur le métier du tissage dans les régions du Bas-Danube aux X<sup>e</sup>—XII<sup>e</sup> siècles, alors que E. Costescu (Roumanie), traitant d'une époque plus récente (XVIII<sup>e</sup>—XIX<sup>e</sup> siècles), s'occupa de l'influence de la gravure athonite sur la peinture murale de la Valachie.

Les discussions suscitées par ces exposés ont donné lieu à de fructueux échanges de vues, éclairant et complétant certains points. Nous sommes heureux de constater à travers ces discussions le large intérêt engendré par le thème « Byzance et la Roumanie », notamment dans les rangs des spécialistes attirés par les problèmes particuliers de l'espace sud-est européen.

Olga Cicanci



La séance de clôture du Congrès a eu lieu le 12 septembre, précédée par l'Assemblée générale de l'Association internationale des études byzantines, qui a examiné divers projets scientifiques, a procédé au renouvellement de son Bureau (Président : D. Zakythinos ; Vice-



président : M. Berza ; Secrétaire général : A. Pertusi) et a adopté comme lieu du futur Congrès l'île de Chypre. Au cours de cette séance fut évoquée par le P<sup>r</sup> P. Lemerle la personnalité du vice-président d'honneur de l'Association, le P<sup>r</sup> Nicolae Bănescu, juste alors disparu. Durant cette semaine, les participants au Congrès ont eu l'occasion de voir des courts métrages d'art roumain, d'assister au concert de musique byzantine et médiévale donné par le chœur « Madrigal » et au spectacle donné par l'Opéra de Bucarest et de visiter les capitales médiévales de la Valachie — Curtea de Argeș et Tirgovîste. Le 10 septembre, une réception a été offerte aux participants au Congrès par le président du Conseil d'Etat de la Roumanie, Nicolae Ceaușescu, au Palais du Conseil des Ministres.

## ÉCHOS DE L'INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES DE BUCAREST (Juillet 1971 — Juin 1972)

I. Études achevées en 1971 : H. Mihăescu, *La diffusion de la langue latine dans le Sud-Est de l'Europe* ; Ș. N. Tanașoca, *Sources byzantines des X<sup>e</sup> — XV<sup>e</sup> siècles* (dans la collection des « Sources historiques de la Roumanie ») ; Anca Ghiață, *Dictionnaire historique des localités de la Dobroudja à l'époque de la domination ottomane (XV<sup>e</sup> — XIX<sup>e</sup> siècles)* ; Ion Matei, *Institutions d'origine turque dans le Sud-Est de l'Europe* ; Lidia Démeny, *Le commerce sud-danubien de la Transylvanie dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle* ; Olga Cicanci, *Les compagnies grecques de Transylvanie et le commerce européen entre 1639—1742* ; Cornelia Danielopolou, *Les Grecs de Brașov au XIX<sup>e</sup> siècle (Organisation de la compagnie et vie culturelle, 1777—1850)* ; Virgil Căndea, *La formation des Etats modernes en Europe du Sud-Est aux XIX<sup>e</sup> — XX<sup>e</sup> siècles* ; Liviu Marcu et G. G. Florescu, *Contributions à l'étude des coutumes juridiques en Roumanie par rapport à celles du Sud-Est de l'Europe* ; G. Clima, *Les pays sud-est européens et la coopération économique internationale (I<sup>re</sup> partie)* ; Maria Alexandrescu, *Stèles funéraires des provinces romaines au Bas-Danube (Moesia Inferior — Dacia Inferior)* ; Maria-Ana Musicescu, *La peinture valaque au XVII<sup>e</sup> siècle et ses relations avec le Sud-Est européen* ; Eleonora Costescu, *Aspects communs de la peinture serbe et bulgare au XIX<sup>e</sup> siècle* ; Emilia Comișel, *Systèmes rythmiques dans le folklore musical des peuples balkaniques (Yougoslavie)*.

II. Séances mensuelles de communications : L. Marcu, *Les coutumes juridiques en tant que système normatif vicinal dans le Sud-Est de l'Europe (seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle — première moitié du XX<sup>e</sup> siècle)* ; Cornelia Danielopolou, *Statut et origine de la Compagnie grecque de Brașov (1777—1850)* ; Andrei Pippidi, *Orthodoxie et diplomatie : la Moldavie dans les projets de la propagande calviniste (1630)* ; Lidia Démeny, *Le régime des marchands étrangers en Transylvanie dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle* ; Alexandru Duțu, *Culture et mentalités* ; I. Matei, *Le maître de langue turque de Démètre Cantemir : Essad Effendi* ; Virgil Căndea, *La diffusion de l'œuvre de Démètre Cantemir en Europe et au Proche-Orient* ; Eric Tappe (Londres), *Une société marchande écossaise dans les pays roumains en 1835 et La relation d'un antiquaire anglais à propos du Pont de Trajan* ; A. Petre, *Gètes et Daces dans les sources écrites de l'Antiquité*.

III. Mentionnons aussi la série des « Soirées balkaniques » dont le programme comprenait des lectures choisies parmi les textes littéraires représentatifs pour chaque peuple balkanique, des commentaires ethnographiques, de la musique populaire, des court-métrages, etc.

IV. L'agenda de la participation des membres de l'Institut aux manifestations scientifiques internationales est bien remplie : Le P<sup>r</sup> Mihai Berza, directeur de l'Institut, a pris part aux travaux du Bureau du CIPSH, à Dublin en juillet 1971. Il a également participé,



avec Virgil Căndea, à la réünion d'experts organisée par l'AIIESEE à Athènes sur le thème « La Méditerranée et les Balkans » (mai 1972).

Au mois de septembre 1971, plusieurs membres de l'Institut ont participé aux travaux du III<sup>e</sup> Congrès international d'études crétoises à Réthymnon. Le P<sup>r</sup> Eugen Stănescu a évoqué l'œuvre du Crétois Georges Palamedes, historien de Michel le Brave, et Maria-Ana Musicescu a fait un exposé sur *Le rayonnement de la peinture crétoise post-byzantine en Valachie et en Moldavie (XVI<sup>e</sup>—XVII<sup>e</sup> siècles)*.

Ont envoyé des communications : Cornelia Danielopolou : *Michel Skendos et les pays roumains* ; Andrei Pippidi, *Constantin Korniakto, esquisse pour le portrait d'un homme d'affaires crétois du XVI<sup>e</sup> siècle* ; Alexandru Dușu, *Malakis Giakoumis Kastriosios et Francesco Loredano*. Andrei Pippidi a présenté un rapport sur *Les pays danubiens et Lépante* au colloque « La Méditerranée dans la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle », organisé à Venise par la Fondation « G. Cini » (octobre 1971).

Alexandru Dușu a pris part aux travaux du III<sup>e</sup> Congrès international des Lumières (Nancy, 15—24 juillet 1971). Il y a figuré avec la communication *Diffusion et diversité des Lumières* (publiée dans *Studies on Voltaire and the XVIIIth century*). Environ une année plus tard, en mai 1972, au colloque « Culture européenne — culture roumaine au XIX<sup>e</sup> siècle », organisé à Jassy par l'Université « Al. I. Cuza » en collaboration avec l'Université de Freiburg, Alexandru Dușu a parlé des transformations subies par le concept d'Europe dans la pensée des intellectuels des XVII<sup>e</sup>—XIX<sup>e</sup> siècles.

Dans le cadre des accords culturels entre l'Académie roumaine et différentes Académies étrangères, le professeur H. Mihăescu a fait un voyage à Moscou, Leningrad et Kichinev (octobre 1971). A cette occasion il a donné à l'Institut de langue et de littérature de l'Académie moldave de Kichinev une communication sur *l'Origine du mot « pâlărie »*. Invité de donner des conférences aux universités de Vienne, Bologne, Florence, Naples, Catane, Palerme et Lecce, le P<sup>r</sup> H. Mihăescu a pris pour thème *Les langues latine et grecque dans le Sud-Est et l'influence byzantine sur les langues sud-est européennes*. Notons aussi l'invitation de la faculté de droit et des sciences économiques de Nice faite au professeur Val. Al. Georgescu d'y donner un cours de droit durant le semestre de printemps (1972), ainsi que la présence, au début de l'année, de Virgil Căndea comme membre d'un jury de doctorat à l'Institut des Hautes Etudes Internationales de Genève.

Après avoir participé, en tant qu'invitée par l'Association internationale des critiques d'art à la XXIII<sup>e</sup> Assemblée Générale d'Amsterdam, Eleonora Costescu s'est rendue à Paris pour prendre part à la Biennale de la Jeunesse. Sur l'invitation de l'Union des plasticiens de l'URSS, elle a visité des musées d'art de Moscou, Leningrad, Kiev et Novgorod.

Mentionnons aussi le voyage d'étude d'Aurelian Petre en URSS, qui fit des recherches dans les musées de Moscou, Kiev, Leningrad et Kichinev. Dans ces deux dernières villes, il a donné des exposés sur *les liens culturels entre les centres antiques nord-pontiques et du Bas-Danube*. Un voyage de trois mois en Bulgarie a permis à Elena Siupiu d'approfondir l'étude de certains aspects des rapports littéraires roumano-bulgares ; C. Iordan Sima a pris part au Séminaire de la langue et de la littérature bulgare de Sofia. Andrei Pippidi, bénéficiant d'une bourse accordée par le Great Britain-East Europe Centre, a passé un mois en Angleterre en y faisant des recherches dans les archives et bibliothèques de Londres, d'Oxford et de Cambridge. Quatre jeunes chercheurs de l'Institut, Emanuela Popescu, Cristina Rotman, Tudor Teoteoi et Nicolae-Șerban Tanașoca, ont participé au colloque allemand-roumain (20 juin — 1 juillet 1972) organisé par la « Südosteuropa Gesellschaft » de Munich. La délégation a eu des rencontres avec les spécialistes des études byzantines, sud-est européennes et orientales de Munich, Heidelberg, Mayence et Bochum.

Cette année encore, des savants et des chercheurs étrangers ont rendu visites à l'Institut d'études sud-est européennes.

Anca Iancu

## VASILE GRECU

(1885—1972)

Quelques mois après son collègue et ami Nicolae Bănescu, le byzantiniste roumain Vasile Grecu, président de la Société roumaine d'études byzantines, vice-président d'honneur de l'Association internationale des études byzantines, vient de nous quitter. Il est mort le 27 mai 1972, à 1 heure du matin. Il était, parmi nous, le dernier survivant de la génération des fondateurs de la byzantinologie roumaine et un de ses représentants les plus illustres et les plus actifs; sur sa table de travail un livre est resté ouvert. Son dernier ouvrage, une nouvelle édition critique des *Manuels byzantins de peinture* se trouvait chez les éditeurs.

Vasile Grecu naquit le 31 juillet 1885 à Mitocu Dragomirnei, dans une famille paysanne de la Bucovine. Il suivit le lycée à Suceava et fit ensuite des études de philologie classique aux Universités de Vienne (1905—1907) et de Cernăuți (1907—1909), ayant comme maîtres Hans von Armin, P. Kretschmer, W. Kubitschek, E. Reich, F. Jodl, E. Bormann, S. Pușcariu, I. Jüthner, I. Hilberg, J. Kromayer. Il devint professeur secondaire, mais en raison de sa participation à la lutte d'émancipation nationale des Roumains de la Bucovine, il dut quitter sa terre natale. Il fut nommé professeur à Constanța. Après la guerre il revint à Cernăuți, étant nommé en 1920 professeur à la chaire d'études sud-est européennes de l'Université, transformée en 1922 en chaire de byzantinologie. Il fut en même temps secrétaire de l'Institut d'histoire et de linguistique de Cernăuți, rédacteur de la revue « Candela » et « Codrul Cosminului » et membre de la Commission régionale pour les monuments historiques de Bucovine. En 1938 il fut appelé à Bucarest pour prendre la succession de D. Russo à la chaire de philologie byzantine de l'Université. Il y enseigna jusqu'en 1947, l'année de sa mise en retraite. Il fut ensuite l'un des plus actifs collaborateurs de la section d'histoire du droit roumain de l'Institut d'histoire de l'Académie.

Son activité scientifique, dont les résultats — articles, études, livres — sont enregistrés dans la *Bibliographie* publiée dans notre revue à l'occasion du 80<sup>e</sup> anniversaire du savant (RESEE, III, 3—4/1965, pp. 379—384), a été hautement appréciée par les savants roumains et étrangers. En 1936 il fut élu, à l'unanimité des voix, membre correspondant de l'Académie roumaine. En 1963 il fut élu président de la Société roumaine d'études byzantines. A l'occasion du XIV<sup>e</sup> Congrès international des études byzantines (Bucarest, 6—12 septembre 1971), dont il fut le président, le professeur Grecu a été élu vice-président d'honneur de l'Association internationale des études byzantines.

Vasile Grecu a été surtout un philologue. Ses éditions critiques des ouvrages des chroniqueurs de la chute de Constantinople, ses traductions de quelques chroniqueurs et historiens byzantins constituent la partie la plus importante de la contribution roumaine dans le domaine de la philologie byzantine. Il a donné aussi des éditions et des études sur les manuels byzantins de peinture. L'étude de l'influence byzantine dans la culture roumaine,

les recherches concernant les rapports gréco-roumains l'ont passionné également. Il nous a donné une édition de la version grecque des *Enseignements de Neagoe*, accompagnée de traduction et d'un commentaire, une édition grecque de la *Vie de St. Niphon*, ainsi qu'une *Introduction critique aux versions roumaines des manuels byzantins de peinture*. Sa contribution de philologue et d'helléniste à l'édition et à l'interprétation des anciens monuments du droit roumain est des plus importantes.

L'homme n'était point au-dessous du savant. Sa discrétion, son assiduité au travail, son sens de la collaboration intellectuelle, sa modestie, sa dignité, son dévouement envers la science et la vérité, sa modération, toutes ces vertus qu'il a mises au service de la science et de sa patrie faisaient de lui non seulement un spécialiste, mais aussi un sage.

*Nicolae-Șerban Tanașoca*



D<sup>r</sup> CLÉOBULE TSOURKAS

Le 23 mars 1972 s'est éteint à Thessalonique le D<sup>r</sup> Cléobule Tsourkas, érudit historien, fin diplomate et grand ami de la Roumanie.

Né en 1898 à Bogatsiko, en Macédoine, Cléobule Tsourkas y passa sa première enfance. En 1910, à l'âge de douze ans, il se rendit à Constantinople pour y suivre les cours de la Grande Ecole de la Nation (Μεγάλη του Γένους Σχολή). C'est là qu'il se forma, dans l'ambiance culturelle créée par la Société littéraire de Constantinople, dont le but suprême était, en même temps que la diffusion de la culture grecque, le ralliement spirituel des Grecs de la « diaspora ».

En 1916, il se rendit en Roumanie, où il a suivi les cours de la Faculté de philosophie et d'histoire. Toute sa vie il garda une inaltérable admiration pour ses professeurs Nicolae Iorga, Demostene Russo, Dimitrie Gusti. Comme étudiant, il collabora aux journaux grecs de Bucarest, à l'« Ἐθνος » surtout, dont il devint le rédacteur en chef. Connaissant parfaitement le roumain, il collabora aux grands quotidiens bucarestois également. A partir de 1920, il fut le correspondant pour les problèmes balkaniques des grands journaux athéniens. Ses articles, écrits avec la précision scientifique qui le caractérisait, sont de vrais documents pour l'histoire de la diplomatie balkanique de cette époque. En 1944, il édita, toujours à Bucarest, l'hebdomadaire « Νέα Ἑλλάδα », organe des communautés grecques.

Très apprécié dans les milieux intellectuels roumains, le D<sup>r</sup>. Cléobule Tsourkas fut, en 1937, parmi les membres fondateurs de l'Institut balkanique de Bucarest, en collaborant aussi à la revue « Balcania » avec le professeur Victor Papacostea, dont le liait une grande amitié.

Il débute dans la diplomatie en 1925, comme directeur du Bureau de Presse de la légation Grecque de Bucarest. Il s'occupa ensuite des colonies grecques de Roumanie, en travaillant dans le corps diplomatique de la même légation. En 1948 il quitta la Roumanie,

étant nommé consul en Egypte, où il montra le même dévouement à la cause des Grecs émigrés. De retour dans sa patrie, à Thessalonique, Cléobule Tsourkas dirigea entre 1954—1966 le Bureau des problèmes politiques du ministère de la Grèce du Nord.

En suivant sa vocation scientifique, qui le portait à continuer ses recherches balkaniques, Cléobule Tsourkas devint membre du Conseil de l'Institut balkanique de Thessalonique, avec St. Kiriakidis, M. Lascaris et B. Laourdas. Pour l'organisation et le développement de cet institut il mit à profit la précieuse expérience qu'il avait acquise dans ce domaine à Bucarest, ainsi que sa profonde connaissance de l'histoire des pays balkaniques. Il collabora depuis le premier numéro jusqu'à sa mort à la revue « *Balkan Studies* », étant un membre très actif du Conseil de rédaction. Depuis 1966, il éditait la revue « *Μακεδονική Ζωή* », se dévouant sans réserves à l'histoire et au progrès de la Macédoine.

Son activité scientifique a eu pour centre l'histoire culturelle de l'hellénisme pendant la domination ottomane et les relations gréco-roumaines. Il dédia de longues années à l'étude de la personnalité de Théophile Corydalée, le grand philosophe qui introduisit la libre pensée dans les Balkans. Après une première édition parue à Bucarest, en 1948, il en publia une seconde à Thessalonique, en 1967. L'analyse pertinente de l'œuvre corydaléenne a fait de ce livre — ainsi que l'a caractérisé le prof. Const. Dimaras — un ouvrage fondamental pour l'étude du grand philosophe. Parmi ses ouvrages les plus importants citons « *Les premières influences occidentales en Orient orthodoxe* », paru à Bucarest en 1944 ; « *Gli Scolari Greci di Padova nel rinnovamento culturale del oriente ortodosso* », Padoue, 1958 ; « *L'Hellénisme et les pays balkaniques* » (en grec), Athènes, 1961 ; « *Autour des origines de l'Académie grecque de Bucarest, 1675—1821* », Thessalonique, 1965.

Récemment, Cléobule Tsourkas nous a donné une autre contribution à l'histoire culturelle des Balkans, en s'occupant de Ghermanos de Nysse qui joua aussi un rôle important dans l'enseignement valaque. L'activité des érudits grecs des Principautés roumaines et leurs affinités avec les intellectuels roumains ont toujours été étudiées avec passion par Cléobule Tsourkas. Lorsqu'il organisa — avec le prof. Charalambos Fragistas et le regretté Basile Laourdas — le Symposium phanariote de Thessalonique, en 1971, sa communication sur Daniil Philippides laissa à tous les participants roumains un souvenir inoubliable.

*C. Papacostea-Danielopolu*

## ANTOINE BON

(1901—1972)

Le Professeur Antoine Bon est né le 24 octobre 1901, son grand-père était instituteur, son père directeur de l'Ecole Normale de Dijon. Sorti agrégé de l'Ecole Normale Supérieure il fut, de même que Madame Bon, élève de l'Ecole française d'Athènes. Professeur à l'Université de Montpellier, il en fut détaché de 1939 à 1945 pour enseigner à Rio de Janeiro à l'Université du Brésil. C'est en 1955 qu'il quitta Montpellier pour l'Université de Lyon où il termina en 1970 sa carrière comme professeur d'histoire et civilisation byzantines.

Il avait beaucoup voyagé et s'intéressait au Sud—Est européen. C'est le monde grec qu'il connaissait le mieux et qu'il aimait tant, il avait d'ailleurs consacré ses thèses à la Morée franque et au Péloponnèse byzantin. Sa culture était immense : historien spécialiste des questions grecques et slaves, historien de l'art spécialiste d'art byzantin il était aussi linguiste jonglant avec 8 ou 9 langues. Mais il cachait sa culture derrière une grande modestie. C'était un travailleur discret, qui avait de rares qualités d'ordre, de méthode, de précision, d'honnêteté intellectuelle. Ses études étaient minutieuses. Savant érudit, il était aussi parfait enseignant. Il éclairait avec sagesse car il aimait la lumière.

Il mourut soudainement et ses obsèques ont eu lieu le 8 juin 1972.

### ESSAI D'UNE BIBLIOGRAPHIE DE MONSIEUR LE PROFESSEUR BON

Sa thèse principale : — *La Morée franque. Recherches historiques, topographiques et archéologiques sur la principauté d'Achaïe (1205—1430)*. — Paris, Ed. de Boccard, 1969 — 2 vol. 28 cm. 1. Texte. — XVIII + 747 pages, fig., tabl. général. Bibliogr. 2. Planches. XX pages + 164 planches

(Bibliothèque des Ecoles d'Athènes et de Rome — Fascicule 213)

Sa thèse complémentaire : — *Le Péloponnèse byzantin jusqu'en 1204*. — P.U.F. Paris, 1951 — in-8 — XII + 231 pages, 4 cartes. Bibliothèque byzantine. Etudes I

Ses ouvrages et articles : — *Bas-relief d'une nouvelle porte de Thasos*. Monuments Piot, année 1929, tome 30 pp. 1 à 14 + 3 fig.

— En collaboration avec H. Seyrig *Le sanctuaire de Poseidon à Thasos*, « Bulletin de correspondance hellénique », t. 53, 1929, pp. 317 à 350, 10 fig., 6 pl.

— *Les ruines antiques dans l'île de Thasos et en particulier les tours helléniques*, « Bulletin de correspondance hellénique », t. 54, 1930, pp. 147 à 194, 17 fig., 2 pl.

— *L'île de Thasos*, « Annales de géographie », t. XLI, 1932, pp. 269 à 286, 2 fig., 2 pl.

— *En Grèce* — Cent dix-huit photographies par Antoine Bon. Introduction de Fernand Chapouthier. P. Hartmann. Paris /c. 1932/ 128 p. ill.

- *Retour en Grèce* — Photographies par Antoine Bon. Introduction de Fernand Chauthier. P. Hartmann, Paris, 1934, 133 photographies
- Dans le chapitre consacré à la Grèce par Y. Chataigneau dans le tome VII/2 de la *Géographie Universelle* de P. Vidal de la Blache. Paris, 1934 — 9 photographies sont signées Ant. Bon
- *The defenses of Acrocorinth and the lower town...* co-auteurs : Bon (Antoine) et Carpenter (Rhys) with contrib. by A. W. Parsons. Cambridge (Mass., Harvard University press, 33—1936 — XVI + 305 p. pl. (Corinth, result of excavations conducted by the American school of classical studies et Athens)
- *The medieval fortifications of Acrocorinth and vicinity* dans « Corinth », III, 2 ; Cambridge, Mass., 1936
- *Forteresses médiévales de la Grèce centrale*, « Bulletin de correspondance hellénique », t. 61, 1937, pp. 136 à 208, 39 fig., 7 pl.
- *Note additionnelle sur les forteresses médiévales de la Grèce centrale*, « Bulletin de correspondance hellénique », t. 62, 1938, pp. 441—442
- *A propos de quelques châteaux francs de Grèce*. Extrait de la « Revue archéologique », janv. mars, 1938, pp. 80 à 85
- Ἑλληνικά. Bulletin de correspondance hellénique, t. 70, 1946, pp. 15 à 31, 8 fig.
- *Introduction générale à l'histoire de l'art*. — 5 fascicules Rio de Janeiro 1941—1942, 2-ème éd. Atlantica Editora. Instituto brasileiro de historia da arte. Traduction espagnole, 1 vol. Buenos Aires, 1947
- *Problèmes de toponymie dans le Péloponnèse médiéval* (en hommage au Professeur André Fugier). Extrait des « Cahiers d'Histoire », Lyon, pp. 31 à 40
- *Eglises byzantines de Kalamata*. Actes du VI<sup>e</sup> Congrès international d'études byzantines de 1948. Paris, 1950, t. II, pp. 35 à 50
- *La prise de Kalamata par les Francs en 1205* Extrait des *Mélanges Charles Picard*, P.U.F., Paris, 1949, pp. 98 à 104
- *Le problème slave dans le Péloponnèse à la lumière de l'archéologie*. Extrait de « Byzantion », Bruxelles, 1950, t. XX, pp. 13 à 20
- *Recherches sur la principauté d'Achaïe (1205—1430)*, dans *Etudes médiévales offertes à Augustin Fliche*, Montpellier, 1952, pp. 7 à 21
- Les illustrations en héliogramme du Cours professé à la Société des Conférences par André Bellesort *Athènes et son théâtre*, Paris, Perrin, 1954 sont d'Antoine Bon.
- Dans l'ouvrage de Pierre Devambez *L'art au siècle de Périclès*, Lausanne, 1955, 120 pages, 22 des 96 photographies sont de Monsieur Bon
- co-auteurs Bon (Antoine) et Bon (Anne-Marie) *Les timbres amphoriques de Thasos*. Catalogue établi avec le concours de Virginia Grace). Paris, 1957, 543 pages, fig. (Ecole française d'Athènes, Etudes thasiennes IV).
- *Dalle funéraire d'une princesse de Morée (XIII<sup>e</sup>)* Monuments Piot. P.U.F., Paris, 1957, tome 49, pp. 129 à 139 + 4 fig.
- Préface de l'ouvrage de Joseph Girard, *Les Baroncelli d'Avignon*, Avignon, 1957, pp. 7—8
- *Journées archéologiques d'Avignon* (1956), Avignon, 1957, pp. 7—8, 14 à 18, 133 à 136
- *Michel VIII Paléologue et l'Occident*, « Journal des Savants », oct.-décembre, 1960, Klincksieck, Paris, pp. 167 à 172
- *Monuments d'art byzantin et d'art occidental dans le Péloponnèse au XIII<sup>e</sup> siècle*. Extrait de Χριστήριον εις Ἀναστάσιον Κ. Ὁρλάνδου. Δημοσίευμα τῆς ἐν Ἀθήναις Ἀρχαιολογικῆς Ἐταιρείας 1964, pp. 86 à 92 pl. XV à XVII (6 phot.)



- *Pierres inscrites ou armoriées de la Morée franque*. Dans 'Ανάτυπον ἐκ τοῦ « Δελτίου τῆς χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας » περίοδος Δ' Τόμος Α', Athènes 1964, pp. 89 à 102
- *Travaux couvent de Daphni (Attique)*. Extrait de la « Revue archéologique », 1964, pp. 193 à 195 + 1 fig.
- *Art oriental et occidental en Grèce au Moyen Age*, dans *Mélanges offerts à K. Michalowski*, Warszawa, 1966, pp. 293 à 305 + 11 fig.

A paraitre — *L'art byzantin*

*M. Ogier (Paris)*

## LIVRES REÇUS

- ALEXANDRESCU-DERSCA, MARIA M. & VALERIU BULGARU, *A. D. Xenopol și continuitatea poporului român în Dacia pe baza permanenței indelețnicirilor sale agricole* (Extr. de «A. D. Xenopol—Studii privitoare la viața și opera sa», p. 47—60), Bucarest, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1972.
- ALBRECHT, JÖRN, *Le français langue abstraite?*, Tubingue, Romanische Seminar der Universität Tübingen, 1970, 333 p.
- ALPMAN, CEMAL, *Cimnastik Terimleri Sözlüğü*, Ankara Üniversitesi Basimevi, 1969, 82 p.
- ANGELOV, DIMITR, *Образуване на българската народност*, Sofia, Наука и Изкуство, 1971, 415 p.
- ARON, ROBERT, *Les grands dossiers de l'histoire contemporaine* (Nouvelle édition augmentée d'un chapitre inédit), Paris, Librairie Académique Perrin, 1952 (1969), 416 p.
- AVONDS, P., *Mechelen en de Brabanste Steden (1312—1355)* (Overdruk uit: *Bijdragen tot de Geschiedenis, inzonderheid van het oud hertogdom Brabant, LIII*, 1970, p. 17—80) Gand, 1970.
- BAŽENOVA, V. I., *Неизвестные и Предполагаемые Постройки*, Moscou, Издательство Академии Наук СССР, 1951, 288 p.
- BEKENSIR, HAKKI, *Çiftaker Terimleri Sözlüğü*, Ankara Üniversitesi Basimevi, 1970, 64 p.
- BERGHE, Y. VAN DEN, *La lutte contre le corporatisme à la fin du 18<sup>e</sup> siècle. Un exemple: l'opposition, demeurée vaine, des bouchers brugeois* (Overdruk uit: «Bulletin trimestriel du Crédit communal de Belgique» n<sup>o</sup> 92, avril 1970, pp. 88 à 92), Gand, 1970.
- BEROV, LJUBEN, *Положение то на Работническата Класа в България при Капитализма*, Sofia, Профиздат, 1968, 342 p.
- BEROV, LJUBEN, PETR GORANOV, *Икономическо Развитие на Социалистическата и Капиталистическата Система След Втората Световна Война*, Varna Държавно Издателство, 1969, 280 p.
- BERTOLINO, RINALDO, *Ricerche sul Giuramento dei Vescovi — Contributo allo studio del diritto ecclesiastico subalpino — Parte prima*, Turin, G. Giappichelli-Editore, 1971, 262 p.
- The Black Americans. Interpretative Readings* [Edited by Seth M. Scheiner & Tilden G. Edelstein — Rutgers University —], New York, Holt, Rinehart and Winston, 1971, 503 p.
- BOURAS, HAR., *Ἡ Παλαιοπαναγία στὴ Μανωλάδα (Ἀνάπτυπον ἐκ τοῦ Δ' τόμου τῆς ἐπιστημονικῆς ἐπετηρίδος τῆς Πολυτεχνικῆς Σχολῆς τοῦ Ἀριστοτελείου Πανεπιστήμιου Θεσσαλονίκης*, p. 233—266 + 4 p. illustrs + résumé en français), Thessalonique, 1969
- BOURAS, HAR., *Ἐυσῖα — Sgraffilli Στὴν Ἀνάπτυμη Ἀρχιτεκτονικῆ τῆς χιλοῦ (Ἀνάπτυπον τοῦ Ε' τόμου τῆς Ἐπιστημονικῆς ἐπετηρίδος τῆς πολυτεχνικῆς Σχολῆς*, 14 p. + résumé en anglais + 2 p. illustrs), Thessalonique, 1970.

- BREZEANU, STELIAN, *Preocupări în bizantinistica românească după 23 August 1944* (Extr. des « Analele Universității București » — Istorie —, An. XIX, n° 1/1970, p. 17—26)
- BRULEZ, W., *The Balance of Trade of the Netherlands* (Overdruk uit : « Acta Historiae Neerlandica », IV, Leiden, 1970, pp. 20—48), Gand, 1970
- BRULEZ, W., *Brugge en Antwerpen in de 15e en 16e eeuw : en tegenstelling?* (Overdruk uit : « Tijdschrift voor Geschiedenis », 83e Jaargang nr 1, 1970, pp. 15—37), Gand, 1970
- BRULEZ, W., *De ekonomische Kaart van de Nederlanden in de 16e eeuw volgens Guicciardini* (Overdruk uit : « Tijdschrift voor Geschiedenis », 83, 3, 1970, pp. 352—357 + 1 carte), Gand, 1970
- Călători străini despre Țările Române*, T. III, [volum îngrijit de Maria Holban (redactor responsabil), M. M. Alexandrescu-Dersca Bulgaru, Paul Cernovodeanu], Bucurest, Editura științifică, 1971, 766 p.
- CERNOVODEANU, PAUL & OLGA CIGANCI, *Știri noi despre spătarul Nicolae Milescu și relațiile lui cu teologul anglican Thomas Smith* (Extr. de « Biserica ortodoxă română », n° 3—4/1971, p. 327—334 + 8 illustrs).
- DESITTERE, M., *Laatneolithisch Aardewerk uit Harebeke (Prov. Westvlaanderen)* (Overdruk uit : « Helinium », X, 1970, 1, pp. 31—38), Gand, 1970
- La destinée posthume de Jean-François Marmontel (1723—1799)*. Bibliographie critique établie par John Renwick, 1972, 130 p. (Publications de l'Institut d'études du Massif Central, Fascicule IX)
- DİLİVLE, BUGÜNÜN, *Atatürk 'ün Millî Eğitlimizle İlgili Düşünce ve Buyrukları* [Bugünkü dile aktaran : Vasfi Bingöl], Ankara Üniversitesi Basımevi, 1970, 64 p.
- Directory of European Foundations*, Turin, Edited by Fondazione Giovanni Agnelli, 1969, 550 p.
- DOENS, IRÉNÉE, H. K. PAPASTATIS Νομική Βιβλιογραφία 'Αγίου Όρους (1912—1969) (Ανάτυπον ἐκ τοῦ Ι' τόμου τῶν « Μακεδονικῶν », p. 191—240). Thessalonique, 1970
- Документи за историята на българското книжовно дружество в Браила, 1868—1876* [Подбрани и Подготовили за Печат Петър Миятев и Георги Димов], Sofia, Издателство на Българската Академия на Науките, 1958, 568 p.
- DUȚU, ALEXANDRU, *Les livres de sagesse dans la culture roumaine — Introduction à l'histoire des mentalités sud-est européennes*, Bucurest, Association Internationale d'études du Sud-Est européen, 1971, 191 p.
- DUȚU, ALEXANDRU, *Iluminism și preromantism în cultura română. Mărturia adusă de traducerile din Rétif de la Bretonne* (Extr. de « Revista de istorie și teorie literară », T. 21, n° 1/1972, p. 129—136)
- L'ethnogénèse des peuples balkaniques — Symposium international sur l'ethnogénèse des peuples balkaniques*, Plovdiv, 23—28 avril 1969, Sofia, Éditions de l'Académie bulgare des Sciences — Institut d'études balkaniques, 1971, 333 p.
- Етнографска Спомен Збирка (Христифора Црниловића)*, Belgrade, Етнографски Музеј, 1968, 30 p. + 27 p. illustrs.
- FILIPPIDOU, LASKARINAS 'Η χρονολόγησις τῆς Μεταμορφώσεως Σωτήρος Αθηνῶν (résumé en anglais p. 91) (tirage à part de « Ἐπιστημονικῆς ἐπετηρίδος τῆς πολυτεχνικῆς σχολῆς », T. 5 (1970)), Thessalonique, 1970, p. 79—92 + 6 p. illustrs.
- FOCHI, ADRIAN, *Golindul leului. Moștenire clasică și creație românească* (Extr. de « Limbă și literatură », T. XXVI, p. 99—112), Bucurest, 1970
- FOCHI, ADRIAN, *La légende de Putiphar* (Sonderdruck Serta Slavica in memoriam Aloisii Schmaus, p. 161—166), Munich, Dr. Dr. Rudolf Trofenik, 1971.

- GALO, MAX, *Tombeau pour la Commune*, Paris, Éditions Robert Laffont S.A., 1971, 179 p.
- GEORGIEV, LIUBEN, *Капиталистическата интеграция в западна Европа*, Sofia, Издателство на БКП, 1970, 183 p.
- GIOVANE, ALFONSODI, *Introduzione allo Studio della riserva di legge nell'ordinamento costituzionale italiano*, Turin, G. Giappichelli-Editore, 1969, 204 p.
- НАЈКОВЉ, ALENA, ARTUR ZÁVODSKÝ, JOSEF GALÍK, *Tri Studie o V. Vančurovi*, Olomouc, Filozofická Fakulta University Palackéh-Kabinet Bedřicha Václavka—, 1970, 64 p.
- HARMATA, J., *Byzantino-Iranica* (Extr. de « Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae », T. XVII, fasc. 1—2, p. 255—276), Budapest, 1969
- Historiographie de Macédoine (1945—1970)*, Tome I, Skoplje, Institut de l'histoire nationale, 1970, 363 p.
- HUNGER, HERBERT, *Aspekte der Griechischen Rhetorik von Gorgias bis zum Untergang von Byzanz*, Vienne, Herman Böhlau Nachf., 1972, 27 p.
- Икономиката на България до Социалистическата революция* [под редакцията на: Жак Натан, В. Хаджиниколов, Л. Беров], Sofia, Наука и Изкуство, 1969, 685 p.
- IORGA, N., *Byzance après Byzance — Continuation de l'Histoire de la vie Byzantine*, Bucarest, Association Internationale d'Études du Sud—Est Européen — Comité National Roumain —, 1971, 312 p.
- JACQUES, GEORGES, « *Le Doigt de Dieu* » d'Honoré de Balzac. Édition critique et étude littéraire, Louvain, Bibliothèque de l'Université, 1970, 120 p.
- КАМЕНОВ, EVGENI, TODOR VLČEV, Eduard Malhaasian, *Икономическите Връзки на България с Развиващите се Страни*, Sofia, Издателство на Българската Академия на Науките, 1970, 146 p.
- KANSU, SEYHUN ATUF, *Sevgi Elmasi*, Ankara Üniversitesi Basimevi, 1972, 46 p.
- KARAGIANNPOULCS, I. E., Πηγαί τῆς Βυζαντινῆς ἱστορίας, Thessalonique, Κέντρον Βυζαντινῶν Ερευνῶν, 1970, 495 p.
- Κατάλογος Δημοσιευμάτων τῆς Ἐταιρείας Μακεδονικῶν Σπουδῶν Thessalonique, Ἐταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν, 1971, 24 p.
- KATARCIJEV, IVAN, *Ajdučkoτο Движење и Карпошовото Востание во XVII век*, Skoplje, Институт за Национална историја, 1958, 66 p.
- KAŽDAN, ALEKSANDR P., *John Doukas : an Attempt of de — Identification* (Extr. de « Le Parole e le Idee », 1969/ns 43—44, p. 242—245), Naples
- Këngë nga Folklori i Ri*, Tirana, Universiteti Shtetëror i Tiranës — Instituti i Folklorit, 1969, 148 p.
- KÖPECZI, BÉLA, *Le particulier et l'universel dans l'oeuvre de Mihai Eminescu* (Extr. de « Acta Litteraria Academiae Scientiarum Hungaricae », T. 10 (3—4), p. 255—264 (1968))
- KOSTIČKA, V., *V. M. Garšin a Ruské Malířství*, Olomouc, Rossica Olomucensia — Supplementum 2 —, 1970, 184 p.
- KOUKALOVÁ, MARIE, *František Halas o Dětech a pro Děti*, Olomouc, Bohemica 1, 1970, 126 p.
- KRBEC, MILOSLAV, MIROSLAV LAISKE, JOSEF DOBROVSKÝ, *I — Bibliographie der Veröffentlichungen von Josef Dobrovský*, Prague, Státní Pedagogické Nakladatelství Praha, 1970, 258 p.
- LAET, S. J. DE, H. THOEN & A. VAN DOORSELAER, *La tombe collective de la nécropole gallo-romaine de Destelbergen-Lez-Gand* (Flandre Orientale) (Overdruk uit : « Helinium » X, 1970, 1, pp. 3—30), Gand, 1970
- LEVIE, CL., E. DE VAELE, R. BRULET, J. MORETUS, M. VANDEPERRE-BERNARD, *Recherches d'archéologie et d'histoire de l'art (Antiquité)* [Publications Universitaires de Louvain], Paris, Éditions Béatrice-Nauwelaerts, 1970, 142 p.

- Loi de jugement. Compilation attribuée aux empereurs Constantin et Justinien* [Versions slave et roumaine établies par Mihail Andréev et Gheorghe Cronț], Bucarest, Association Internationale d'études du Sud-Est européen, 1971, 191 p.
- ΛΟΥΚΑΤΟΣ, SPIROS D. Σχέσεις ελλήνων μετά Σέρβων και Μαυροβουνίων κατά την ελληνικήν επανάστασιν 1823—1826, Thessalonique, 'Εταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν, 1970, 183 p.
- La Macédoine et les Macédoniens dans le passé* (Recueil d'articles scientifiques), Skoplje, Institut de l'histoire nationale, 1970, 520 p.
- MANZONI, IGNAZIO, *Profili generali dei contributi di miglioria*, Turin, G. Giappichelli-Editore, 1970, 243 p.
- MARINOV, HRISTO, SLAVICO SLAVEV, *Икономическото Сътрудничество между НР България и СССР и Отражението му Върху Развитието на Българските Причерноморскопридунавски Микрорайони*, Варна, Държавно Издателство, 1970, 177 p.
- MASTRODIMITRIS P. D., Νικόλαος Σεκουνδίνος (1402—1464) — Βίος και Ἔργων, Athènes, Ἐθνικὸν καὶ καποδιστριακὸν πανεπιστήμιον Ἀθηνῶν, Φιλοσοφικὴ Σχολή, 1970, 277 p. + 8 p. illustrs.
- MATEI, MIRCEA D., *Studii de istorie orăşenească medievală (Moldova, sec. XIV—XVI)*, Suceava, Muzeul Judeţean Suceava, 1970, 203 p.
- МАТКОВСКИ, АЛЕКСАНДАР, *Градoвите на Македонија (Прилог кон Македонската Хералдика)*, Skoplje, 1970, 219 p.
- MILIC, DANICA, *Страни Капитал у Рударству Србије до 1918*, Belgrade, Издање Историјског Института, 1970, 572 p.
- MORTIER, ROLAND, *Le « Tableau littéraire de la France au XVIII<sup>e</sup> siècle ». Un épisode de la « guerre philosophique » à l'Académie française sous l'Empire (1804—1810)*, Bruxelles, Palais des Académies, 1972, 145 p.
- MOUTSOPOULOS, NIKOLAOS K., 'Ανάσκαφη τῆς Βασιλικῆς του Ἀγίου Ἀχιλλεῖου—Δεύτερα (1966) καὶ τρίτη (1967) περίοδος ἐργασιῶν — (Ἀνάτυπον ἐκ τοῦ Δ' τόμου τῆς Ἐπιστημονικῆς ἐπετηρίδος τῆς πολυτεχνικῆς Σχολῆς, p. 63—228 + 5 p. illustrs + 1 carte), Thessalonique, 1969
- NYSTAZOPOULOS-PÉLÉKIDIS, MARIE, *Venise et la Mer Noire du XI<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle* (Extr. de 'Ανάτυπον ἀπὸ τὰ «Θησαυρίσματα» Τ. 7, p. 15—51), Venise, 1970
- NYSTAZOPOULOS-PELEKIDIS, MARIAS, Συμβολὴ εἰς τὴν χρονολόγησιν τῶν Ἀβαρικῶν καὶ Σλαβικῶν ἐπιδρομῶν ἐπὶ Μαυρικίου (582—602) (Ἀνάτυπον «Σύμμεικτα» τόμος Δεύτερος), Athènes, 1970, 205 p. + 1 carte
- Norveška Narodna Umjetnost-Februar 1970*, Belgrade, Etnografski Muzej, 30 p. + 20 illustrs.
- ÖZGÜ, MELÂHAT, *Atatürk'e Sevgi*, Ankara Üniversitesi Basimevi, 1972, 104 p.
- PÁL MÓRICZ, *A Boglya-Kemence Mellől... Válogatás Móricz Pál Rajzaiból, Elbeszéléseiből*, Debrecen, Könyvünk Hajdúnánás Város Tanácsa támogatásával jelent meg 1970, 119 p.
- PALAEOLOGI, IACOBI CHII, *Catechesis Christiana Dierum Duodecim* [primum edidit Růžena Dastálová], Varsovie, Paristwowe Wydawnictwo Naukowe, 1971, 538 p.
- PAPACOSTEA, ŞERBAN, *La guerre ajournée: Les relations polono-moldaves en 1478. Réflexions en marge d'un texte de Filippo Buonaccorsi-Callimachus* (Extr. de la « Revue Roumaine d'Histoire », T. XI/1972/1, p. 3—21)
- PARADISO, F., *Medicina e Medici nello Studio Catanese*, Catania, Salvatore Urzi Libraio-Editore, 1970, 235 p.
- PAPPOLA, ASKO, *Computer Techniques in the Study of the Indus Script* (extr. du « Kadmos », T. X, n° 1, p. 10—15), Berlin—New York, 1971

- PERVAIN, IOSIF et IOAN CHINDRIȘ, *Correspondența lui Alexandru Papiu Ilarian*, Cluj, Editura Dacia, 1972, 2 vol.
- PETERSON A., *Eesti NSV Riklik Etnograafia-Muuseum*, Tallinn, Kirjastus «Valgus» 1970, 159 p.
- POLITIS, LINOS, "Αγνωστο έργο του Νικηφόρου Καλλίστου Ξανθοπούλου εξήγηση στον Ιωάννη της Κλίμακος (Ανάτυπον έκ της «Κληρονομίας», Τόμος 3, Τεύχος Α', p. 69—84 + 2 illustrs), Thessalonique, 1971
- Populație și societate. Studii de demografie istorică* [sub redacția prof. Ștefan Pascu], Cluj, Editura Dacia, 1972, 356 p.
- Powstanie Styczniowe — Materiały i Dokumenty —, Prasa Tajna z Lat 1861—1864*, część 3, Wrocław, Zakład Narodowy Im. Ossolińskich Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk, 1970, 359 p.
- Прилози* (Contributions), I, Skorlje, Македонска Академија на Науките и Уметностите — Одделниие за Општествени Науки, 1970, 113 p.
- REDI, FRANCESCO, *Expériences sur la génération des insectes et autres écrits de science et de littérature* [traduction, introduction et notes par André Sempoux], Louvain, Bibliothèque de l'Université, 1970, 131 p.
- Le romantisme anglo-américain. Mélanges offerts à Louis Bonnerot*, Paris, Didier, 1971, 421 p.
- Сборник на Международни Договори — Влезли сила от 1 Януари 1967 г. до 30 Юни 1968 г.*, Sofia, Наука и Изкуство, 1970, 337 p.
- Сборник Постановления и тълкувателни Решения на Върховния съд на Н Р България 1953—1969*, Sofia, 1970, Наука и Изкуство, 1970, 507 p.
- SCHROEDER, KLAUS-HENNING, *Die Albaner als Thema des deutschen und französischen Philhellenismus* (extr. de «Zeitschrift für Balkanologie», Munich, VII, Heft 1 und 2, 1969/1970, p. 150—165
- SPINK, J. S., *La libre pensée française de Gassendi à Voltaire*, Paris, Editions Sociales, 1966, 399 p.
- Studien zur Namenkunde und Sprachgeographie-Festschrift für Karl Finsterwalder zum 70. Geburtstag* [Herausgegeben von Wolfgang Meid, Hermann M. Ölberg, Hans Schmeja], Innsbruck, 1971, 476 p.
- VERLINDEN, C., *L'esclavage dans le Centre et le Nord de l'Italie continentale au Bas Moyen Âge* (Overdruk uit : «Bulletin de l'Institut Historique Belge de Rome», Deel XL, 1969, pp. 93—155), Gand, 1970
- STRUBBE, E. I., *Joos de Damhouder als criminalist* (Overdruk uit : Tijdschrift voor Rechtsgeschiedenis, XXXVIII, 1970, pp. 1—65), Gand, 1965
- Studien zur Sprachwissenschaft und Kulturkunde — Gedenkschrift für Wilhelm Brandenstein — (1898—1967)* [Herausgegeben von Manfred Mayrhofer in Verbindung mit Fritz Lochner-Hüttenbach und Hans Schmeja], Innsbruck, 1968, 411 p.
- SUKIJASOVIĆ, MIODRAG, *Foreign Investment in Jugoslavia*, Second Edition, Belgrade, The Institute of International Politics and Economics, Belgrade and Oceana Publications Inc., New York, 1970, 178 p.
- TAPIÉ, VICTOR L., *Baroque et Classicisme*, Paris, Plon, 1972, 527 p. (Collection «Civilisation s et Mentalités»)
- TAYLA, SAIT, *Kiliçoyunu Terimleri Sözlüğü*, Ankara Üniversitesi Basımevi, 1970, 52 p.
- TSOURKAS, CLÉOBULE D., *Germanos Locros, Archeveque de Nysse et son temps (1645—1700)*, Thessalonique, Institut d'études balkaniques, 1970, 120 p. + V planches
- VERHULST, ADRIAN, *Der Handel im Merowingerreich: Gesamtdarstellung nach Schriftlichen Quellen* (Overdruk uit : Antikvariskt Arkiv 39. Early Medieval Studies 2 Stockholm 1970, pp. 2—54), Gand, 1970



- VERLINDEN, CH., *La législation vénitienne du Bas Moyen Âge en matière d'esclavage (XIII<sup>e</sup> – XV<sup>e</sup> siècles)* (Overdruk uit : « Ricerche storiche ed economiche in memoria di Corrado Barbagallo », Napoli, E.S.I., 1969, pp. 147–172), Gand, 1969
- VOORDECKERS, E. & L. MILIS, *La Croix Byzantine d'Eine* (Overdruk uit : « Byzantion », D. XXXIX (1969), pp. 456–488), Gand, 1970
- WILSON, HAROLD, *The Labour Government 1964–1970 – A personal record* –, London, Weidenfeld & Nicolson & Michael Joseph, 1971, 836 p.
- YARAR, MEHMET TURAN, *Asalakkbilim Terimleri Sözlüğü*, Ankara Üniversitesi Basimevi, 1970, 213 p.
- ZACCARO, ADELE, *Il Cartulario di Benetto da Fosdinovo (1340–41)*, Gêncs, Collana Storica di Fonti e Studi, 1970, 143 p.
- ZAPLETAL, VLADISLAV, *Počátky Slovenského Socialně Demokratického Dělnického Hnutí v Budapešti 1893–1900*, Prague, Státní Pedagogické Nakladatelství, 1969, 105 p. + annexes
- ZUNINO, STELLA MARIS, NOEMI DASSORI, *Genova e Spagna nel XV secolo, Il « Drictus Catalanorum » (1421, 1453, 1454)*, Gênes, Fratelli Bozzi, 1970, 245 p.

## INDEX BIBLIOGRAPHIQUE

(X. 1972, 1—4)

### ÉTUDES

#### Contacts culturels aux XVII<sup>e</sup>—XIX<sup>e</sup> siècles

	<u>Pages</u>
ARGYROPOULOS, ROXANE D. (Athènes), Traductions en grec moderne d'ouvrages philosophiques (1760—1821), 2 . . . . .	363—372
BERZA, MIHAI, Turcs, Empire ottoman et relations roumano-turques dans l'histoire moldave des XV <sup>e</sup> —XVII <sup>e</sup> siècles, 3 . . . . .	595—627
BOROIANU, C., Les sources de l'Histoire de Del Chiaro, 2 . . . . .	323—334
CÂNDEA, VIRGIL, La diffusion de l'œuvre de Dimitrie Cantemir en Europe du Sud—Est et au Proche-Orient, 2 . . . . .	345—361
CERNOVODEANU, PAUL et NICOLAE VĂTĂMANU (Bucarest), La première traduction des « Aphorismes » d'Hippocrate en langue roumaine (XVIII <sup>e</sup> siècle), 3 . . . . .	491—510
CICANCI, OLGA (Bucarest), Deux variantes grecques de l'œuvre <i>Stephanites et Ichnilates</i> , 3 . . . . .	449—458
CLOGG, RICHARD (London), Two accounts of the Academy of Ayvalık (Kydonies) in 1818—1819, 4 . . . . .	633—667
CORNEA, PAUL (Bucarest), Autour du préromantisme : controverses et hypothèses, 3 . . . . .	519—537
DANIELOPOLU-PAPACOSTEA, CORNELIA (Bucarest), Les contacts des intellectuels roumains avec les « hellénismes périphériques » (1818—1830) . . . . .	555—566
DELETANT, DENNIS (London), A copy of the original Greek version of John Caleca's homily for Easter Sunday in the British Museum, 2 . . . . .	219—225
DIMA-DRĂGAN, CORNELIU, L'album héraldique des étudiants d'outre-mer de l'Université de Padoue (XVII <sup>e</sup> —XVIII <sup>e</sup> siècles), 2 . . . . .	271—280
DUȚU, ALEXANDRU, Vie des œuvres et vie des hommes dans la société roumaine (1650—1848). Contacts culturels et structures mentales, 2 . . . . .	393—410
HITCHINS, KEITH (Illinois), Andreiu Șaguna and Joseph Rajačić : the Rumanian and Serbian Churches in the Decade of Absolutism, 3 . . . . .	567—579
IRMSCHER, J. (Berlin—DDR), Dimitrios Galanos und die Anfänge der Indologie in Griechenland, 4 . . . . .	669—675
KARPAT, KEMAL, H. (Wisconsin), Ömer Seyfeddin and the Transformation of Turkish Thought, 4 . . . . .	677—691

	<u>Pages</u>
KIEL, MACHIEL (Wormerveer-Holland), Notes on the Medieval Architecture of the Danubian Lowlands and their Historical Background. Gothic Architecture in Syrmia and Bačka, 2 . . . . .	191—218
KLANICZAY, TIBOR (Budapest), La nationalité des écrivains en Europe centrale, 3 . . . . .	585—594
KONEV, ILIA (Sofia), Просвещение в балканских странах и румыно-болгарские литературные отношения, 3 . . . . .	539—554
MACHET, ANNE (Chambéry), Censure et librairie en Italie au XVIII <sup>e</sup> siècle, 3	459—490
MANDROU, ROBERT (Paris), Cultures ou niveaux culturels dans les sociétés d'Anclen Régime, 3 . . . . .	415—422
MARKOV, WALTER (Leipzig), Die Brücke der Aufklärung, 2 . . . . .	373—383
MATEI, ION, Le maître de langue turque de Dimitrie Cantemir : Es'ad Efendi, 2 . . . . .	281—288
MUSICESCU, MARIA-ANA, Etapes du langage pictural aux XVI <sup>e</sup> —XVIII <sup>e</sup> siècles. Réflexions sur la relation entre la forme artistique et l'œuvre témoin, 2 . . . . .	173—189
PIPPIDI, ANDREI, Quelques drogmans de Constantinople au XVII <sup>e</sup> siècle, 2	227—255
PLUMIDIS, GIORGIO (Venezia), Gli scolari «oltramarini» a Padova nei secoli XVI e XVII, 2 . . . . .	257—270
SIUPIUR, ELENA, Rapports littéraires roumano-bulgares entre 1878—1916, 4	693—710
STOJANOVIĆ MIODRAG (Beograd) Adamantios Korais chez les Serbes, 3	511—518
TAPPE, E. D. (Loudon), The Skene family in South-East Europe, 3 .	581—584
TRENARD, LOUIS (Lille), Histoire et sémantique, 3 . . . . .	423—448
VISSIÈRE, JEAN-LOUIS (Aix-en-Provence), Des bons sauvages d'Europe : les Dalmates. Contribution à l'étude du mythe du Bon Sauvage au XVIII <sup>e</sup> siècle, 2 . . . . .	333—343
WINTER, E. (Berlin—DDR), Zur Geschichte der rumänischen Aufklärung in der Donaumonarchie, 2 . . . . .	385—391
ZORIĆ, MATE (Zagreb), Croati e altri Slavi del Sud nella letteratura italiana del' 700, 2 . . . . .	289—321

#### Un interprète italien de l'histoire valaque

BOROIANU, C., Nouvelles données sur Del Chiaro, 1 . . . . .	43—63
---	-------

#### Relations politiques roumano-ottomanes

MATEI, ION, Quelques problèmes concernant le régime de la domination ottomane dans les pays roumains (concernant particulièrement la Valachie), 1 . . . . .	65—81
---	-------

#### Études byzantines

LJUBARSKIJ, JA. (Leningrad), Пселл в отношениях с современниками (Пселл и фемные судьи), 1 . . . . .	17—32
ПУСКО, V. G. (Rostov), К вопросу о происхождении четвероевангелия 1061 года (ГПБ, греч. 72), I . . . . .	33—41

	<u>Pages</u>
THIRIET, FR. (Strasbourg), Byzance et les Byzantins vus par le Vénitien Andrea Dandolo, 1 . . . . .	5—15

### Histoire des langues

MIHĂESCU, HARALAMBIE, La diffusion de la langue latine dans le Sud-Est de l'Europe, III, 1 . . . . .	83—93
MIHĂILĂ-SCĂRLĂTOIU, E., Emprunts roumains dans le lexique serbo-croate, 1 . . . . .	95—113

### Discussions

ANDREESCU, ȘTEFAN, La politique de Mircea le Père, 1 . . . . .	115—122
--	---------

### Chronique

Le colloque sur « Les peuples du Sud—Est européen dans la politique interna- tionale à la fin du XVI <sup>e</sup> siècle — début du XVII <sup>e</sup> siècle » (Eugen Ștănescu), 1 . . . . .	139—140
Le XIV <sup>e</sup> Congrès international des études byzantines (N. Ș. Tanașoca, Teodor Teoteoi, Carmen Dumitrescu, Olga Cicanci), 4 . . . . .	711—722
Le dixième anniversaire de la Revue, 1 . . . . .	123
Echos de l'Institut (Anca Iancu), 4 . . . . .	722—723
Exposition de livres au XIV <sup>e</sup> Congrès International des Études Byzantines (Nicolae Șerban Tanașoca), 1 . . . . .	123—139
<b>VASILE GRECU</b> (N. Ș. Tanașoca), 4 . . . . .	724—725
<b>OLÉOBULE TSOURKAS</b> (C. Papacostea-Danielopolu), 4 . . . . .	726—727
<b>ANTOINE BON</b> (M. Ogier — Paris), 4 . . . . .	728—730

### Comptes rendus

ÇABEI, EQREM, Hyrje në historinë e gjuhës shqipe. Fonetika historike e shqipes (H. Mihăescu), 1 . . . . .	141—143
CÂNDEA, VIRGIL, Stolnicul între contemporani (C. Papacostea-Danielopolu), 1	145—147
La législation agraire de Valachie (1775—1782). Le projet de code agraire de M. Fotino (Marie Louise Çoncasty—Paris), 1 . . . . .	150—151
Modern Greek Handicraft (Maria-Ana Musicescu), 1 . . . . .	151—153
PAPACOSTEA, ȘERBAN, Oltenia sub stăpînirea austriacă, 1718—1739 (Paul Cernovodeanu), 1 . . . . .	147—150

	<u>Pages</u>
SKOK, PETAR, Etimologisjki rječnik hrvatskoga illi srpskoga jizika ( <i>H. Mi-hăescu</i> ), 1 . . . . .	143—145

#### Notices bibliographiques

- BAHNER, WERNER. Nicolae Bălcescu. Ein rumänischer revolutionärer Demokrat im Kampf für soziale und nationale Befreiung (*Alexandru Duju*), 1, 162.
- CAMAJ, MARTIN, La parlata albanese di Greci in provincia d'Avellino (*H. Mihăescu*), 1, p. 155. Comparative literature · Matter and Method (*Alexandru Duju*), 1, 160—161.
- DANOVA, NADIA, Разривът между гръцките възрожденици и Цариградската патриаршия (*C. Paracostea-Danielopolu*), 1, 159. DHMO, DHORKA, Kisha e shën Mërisë në Vaun e Dejës (*J. Irmischer-DDR*), 1, 163—164. Δημοσιεύματα λίνου πολίτη ως τό 1969 (*J. Irmischer-DDR*), 1, 166—167. DRAEGER, WERNER. Zu den Kryptogrammen in rumänischen Büchern des achtzehnten Jahrhunderts (*J. Irmischer-DDR*), 1, 164.
- FÜVES, ÖDÖN, L'hospice grec pour les indigents de Pest (*J. Irmischer-DDR*), 1, 165.
- Ή. Α. Δ. Γερμανίας δπως τήν εΐδαν κύπριοι. Ήκδοση Συνδέσμου φιλίας και πολιτιστικῶν σχέσεων Κύπρου — Α. Δ. Γερμανίας 1969 (*J. Irmischer-DDR*), 1, 166.
- HARALAMPIDIS, K., Ή άγνοια τοῦ νεροῦ. Ποιήματα (*J. Irmischer-DDR*), 1, 166.
- KARAYANNOPOULOS, J. S., Πηγαί τῆς Βυζαντινῆς Ιστορίας (*H. Mihăescu*), 1, 156. KIRRIIS, KOSTAS P., Ή Κυπριολογική Βιβλιοθήκη Μῆτσου Ν. Γ. Μαραγκοῦ (*J. Irmischer-DDR*), 1, 166. KODER, JOHANNES, Die Metochia der Athos-Klöster auf Sithonia und Kassandra (*J. Irmischer-DDR*), 1, 164. KODER, JOHANNES, ERICH TRAPP, Katalog der Griechischen Handschriften im Staatsarchiv zu Tirana (*J. Irmischer-DDR*), 1, 167. KRESTEN, OTTO, Das Patriarchat von Konstantinopel im ausgehenden 16. Jahrhundert. Der Bericht des Leontios Eustratios im Cod. Tub. MB 10: Einleitung, Text, Übersetzung, Kommentar (*Andrei Pippidi*), 1, 157—158.
- LAMPSIDIS, IANNIS TH., Γραμματική τῆς Βουλγαρικῆς γλώσσης (*N. Saratmandu*), 1, 167—168.
- PISTAS, PANAGHIOTIS, Τά τραγούδια τοῦ «Ήγκολπίου» τοῦ Ρήγα (Ariadna Camariano-Cioran), 1, 159—160. Πρακτικά τρίτου Πανιωνίου Συνεδρίου 23—29 Σεπτεμβρίου 1965, 1, Ἀθήνα, 1967 (*J. Irmischer-DDR*), 1, 162—163.
- Die römischen Steindenkmäler von Savaria von Lajos Balla, Terézia P. Buocz, Zoltán Kádár, András Mócsy und Tihamér Szentléleký (*H. Mihăescu*), 1, 155—156.
- SOLOMOS, D., Ἀπαντα. Εΐσαγωγή, κείμενα, μεταφράσεις, γλωσσάριον Νικολάου Β. Τωμαδάκη (*J. Irmischer-DDR*), 1, 165. SOLOMOS,

- e l'inno di Garibaldi (*J. Irmischer—DDR*), 1, 165. SPIRIDONAKIS, BASILE G., Mémoires et documents du ministère des Affaires étrangères de France sur la Russie (*C. Jordan-Sima*), 1, 160.
- VALLESE, GIULIO, Studi di umanesimo (*Alexandru Dușu*), 1, 161—162.
- VĂTĂMANU, NICOLAE, Portretul și diploma doctorului Anton Fotino (*C. Papacostea-Danielopolu*), 1, 158.
- ZASTEROVA, BOHUMILA, Les Avars et les Slaves dans la *Tactique* de Maurice (*H. Mihăescu*), 1, 157

M. Grigoraș



REVUES PUBLIÉES AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE DE LA  
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

- STUDII — REVISTĂ DE ISTORIE
- REVUE ROUMAINE D'HISTOIRE
- STUDII ȘI CERCETĂRI DE ISTORIE VECHIE
- DACIA, REVUE D'ARCHÉOLOGIE ET D'HISTOIRE ANCIENNE
- REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES
- ANUARUL INSTITUTULUI DE ISTORIE — CLUJ
- ANUARUL INSTITUTULUI DE ISTORIE ȘI ARHEOLOGIE — IAȘI
- STUDII ȘI CERCETĂRI DE ISTORIA ARTEI
  - SERIA ARTĂ PLASTICĂ
  - SERIA TEATRU—MUZICĂ—CINEMATOGRAFIE
- REVUE ROUMAINE D'HISTOIRE DE L'ART
  - SÉRIE BEAUX-ARTS
  - SÉRIE THÉÂTRE—MUSIQUE—CINÉMA
- STUDII CLASICE

IMPRIMÉ EN ROUMANIE

TRAVAUX D'HISTOIRE PARUS AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE  
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

- Nicolae Iorga, istorie al Bizanțului, ouvrage collectif soigné par EUGEN STĂNESCU, 1971.  
ION BARNEA et ȘTEFAN ȘTEFĂNESCU, Din istoria Dobrogei, vol. III, Bizantini, români și bulgari la Dunărea de Jos, collection « Bibliotheca Historica Romaniae », série Monographies IX, 1971.  
ARIADNA CAMARIANO-CIORAN, Academiile domnești din București și Iași, collection « Biblioteca istorică » XXVIII, 1971.  
PETRE DIACONU et DUMITRU VILGEANU, Păciul lui Soare — cetatea bizantină, collection « Biblioteca de arheologie », XVIII, 1972.  
ALEXANDRU DUȚU, Cărțile de înțelepciune în cultura română, collection « Biblioteca istorică », XXXIV, 1972.  
Nicolas Iorga — l'homme et l'œuvre, ouvrage collectif soigné par D. M. PIPPIDI, collection « Bibliotheca Historica Romaniae », série Monographies X, 1972.

REV. ÉTUDES SUD-EST EUROP., X, 4, p. 629—742, BUCAREST, 1972

